



నెప్టెంబరు, 1959

# జయంతి 11

సంపుటము 1 సంచిక 11

---

ఈ సంచికలో

తుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వరరావు  
మంజుశ్రీ  
బులుసు జీ. ప్రకాష్  
గోపాలచక్రవర్తి  
రమాకాంత్  
ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి  
గాంధీవి  
ఉష శ్రీ  
కౌశిక  
విశ్వనాథ అయ్యర్  
సుబ్రహ్మణ్య  
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

ఆధునిక సాహిత్యగతిని నూచించే

హిందీ మాసపత్రిక :

‘కల్పన’

సప్త కవితా రీతులు

కథలు

సాహిత్య విమర్శలు

ఆధునిక సాహిత్య సమస్యలపై

విశేష చర్చలు.

కార్యాలయము :

ఇండ్, సుబ్బాబజార్

హైదరాబాద్.



**PROCEEDINGS OF THE DIRECTOR OF PUBLIC  
INSTRUCTION, ANDHRA PRADESH.**

R. C. No. 973 M 4/58.

Dated 8—6—59.

The following Telugu monthly is commended for  
use in all the Libraries of Schools, Colleges and public  
Libraries in the State.

Name: JAYANTI

K. RAGHAVA REDDY,  
For Director of Public Instruction.



‘జయంతి’ రైల్వే స్టేషనులలోని ‘హిందీ బాధమ్మి’ పుస్తకశాలలలో దొరుకును.

సూ చ న :

నెపైఁబరు ఒకటవ తేదీ నుండి జయంతికి సంబంధించిన  
ఉత్తర ప్రత్యుత్తరములు మాత్రము జువ్వాడి గౌతమరావు,  
ఉస్మాన్ పూరా, కరీంనగరము అను చిరునామాకు పంపవలసినదని  
ప్రార్థించుచున్నాము. మనితార్థర్థు యథాప్రకారము సుర్తాన్ బజార్  
కార్యాలయమునకే పంపవలసినదని ప్రార్థన

సం. జ.





జయంతి తే సుకృతిన్  
రససిద్ధాః కవీశ్వరాః.

సంపాదకమండలి :

విశ్వనాథ నత్యనారాయణ  
(అధ్యక్షులు)  
మల్లంపల్లి సోమశేఖరశర్మ  
దివాకర్ల వేంకటాచార్య  
జావ్వాడి గౌతమరావు

సంపాదక కార్యాలయము  
ఉస్మాన్‌పురా, కరీంనగరము

★

ప్రచురణ కార్యాలయము  
516, సుల్తాన్‌బజార్.

★

మనిఅర్జర్లు ప్రచురణ కార్యాలయమునకే  
సంపాదకమును.

సంపత్కర చందా 8-0  
విడిప్రతి 75 ప. పై.

సంపాదకీయం	2
సాహిత్యధార	5
ఆకాశవాణి	10
చర్చావేదిక	15
పుస్తక సమీక్ష	20

స్వప్న ప్రతీయమానాని శుక్లంపల్లి రామలింగేశ్వరరావు	23
---	----

అభిజ్ఞానకాకుంఠలము విశ్వనాథ నత్యనారాయణ	25
--	----

అమెకు తెలియని రహస్యం మంజుశ్రీ	28
----------------------------------	----

చైత్రాయదు గీతం గోపాల చక్రవర్తి	37
-----------------------------------	----

గడచిన కాలము విశ్వనాథ అయ్యర్	38
--------------------------------	----

అక్షర శిలలు బులుసు - జీ - ప్రకాష్	44
--------------------------------------	----

అదృష్టంలో హాలాహరిం జి. రమాకాంత్	45
------------------------------------	----

నిర్వేదము భూపాల శ్రీరామమూర్తి	58
----------------------------------	----

సంస్కృతరూపకముల అనువాదములు సుబ్రహ్మణ్య	59
--	----

# సంపాదకీయము

ఈదేశములో సారస్వత ప్రక్రియతో సంబంధము పెట్టుకొన్న జనులను మూడువిధములుగా చెప్పవచ్చును. ఈ చెప్పుటలో ప్రధానముగా మాతృభాషయైన యాంధ్రభాషను మనస్సులో పెట్టుకొని చెప్పబడుచున్నది. భాషావేత్తలు, భాషవేత్తలు, భాషుకులు. భాషావేత్తలనగా నాంధ్రభాష తెలిసినవారు. ఈ తెలిసినవారిలో ననేకవిధములుండురు. పూర్వగ్రంథముల చదువవచ్చును. శబ్దార్థములు తెలియవచ్చును. అందరికి నన్నిశబ్దములు తెలియునని చెప్పుటకు వీలులేదు. అమరమును, ఆంధ్రనిఘంటువును కంఠతః వచ్చినవారికి బహుశబ్దములయొక్క అర్థము తెలియును. ఈ కాలమునందా సంప్రదాయము చెడిపోయినది కనుక శబ్దార్థపరిజ్ఞానము కావ్యములు చదువుటవలన కలిగినదే యగుచున్నది. అందుకనియే పలుమంది శబ్దార్థజ్ఞానము పరిచితములైన, సామాన్యములైన, పరిమితములైన శబ్దములకే సంబంధించి యుండి వారికి తెలియనిశబ్దములు ప్రయోగించినచో మారుమూల శబ్దములు ప్రయోగించుచున్నాడనియు నిఘంటువులను చూచివ్రాయుననియు వారికి తోచినట్లందురు. మనదేశములో నొక నానుడి కలదు. 'అమరము నెమరుకు వచ్చినచో కావ్యము లెందుకు కాలినా' అని. దీని తాత్పర్య మేమనగా కావ్యపఠనమువలన కలిగెడు శబ్దజ్ఞానము పరిమితమై యుండి, యమరము చదివినచో నది చాల పర్యాప్తముగా నుండునని ఇచ్చట నొక సందేహము కలుగవచ్చును. కావ్యపఠనమువలన నొక్క శబ్దార్థపరిజ్ఞానమేకాదు, కథ తెలియును, నానందము కలుగును, మొదలైన ప్రయోజనములున్నవి యని. అందుకనియే తొలుత చెప్పిన మూడుతెగలవారిలో భాషుకులను వేరే చెప్పినది. ఇచ్చట నాభాషుకా ప్రసక్తిలేదు. పట్టి భాషాజ్ఞాన సంబంధమైన దృష్టితో చూచియే బహుశబ్దార్థ పరిజ్ఞానము కలుగుటకు కావ్యముల కంటె నిఘంటువు తుత్తమమని చెప్పబడుట. నిఘంటువులను బట్టివేయుట కఠినమార్గమనియు నది పాఠకాలపుమాట యనియు నూతను లాక్షిపింతురు

గాక. విచారించదగినది నూతనమార్గమా పాత మార్గమా యనికాదు. ఏది అధిక ప్రయోజనకారి అని. అందరు నన్నికావ్యములు చదువరు. అన్నికావ్యములు చదివినను కొన్నిశబ్దములు మిగిలియే యుండవచ్చును. నేటి చదువులో నొక్కొక్క తరగతిలో పాఠ్యగ్రంథములే పాఠికకు మించియున్నప్పుడు నిఘంటువు నొక్కదానిని కంఠతఃపట్టి బ్రతికి యున్నన్నిసోళ్ళు శబ్దార్థములకొఱకు నిఘంటువులు త్రిప్పెడి బాధ తొలగించుకొనుట సుకరముగదా! కావ్యము చదువుచున్నను, తత్కావ్యములోని బహుశబ్దార్థములు వ్యాఖ్యానముచేతను, గురుముఖముగాను, తెలిసికొనవలసియే యున్నవి. ఇట్లు తెలిసికొన్న యర్థములు మాటిమాటికిని విస్మృతిపథమునందు పడును. చూచిన శబ్దమును మరల చూచుట పడును. ఇట్టి యిబ్బందులు నేటి భాషావేత్తలలో నెక్కువగా కనిపించుచున్నవి. నేటి చదువరులు నేటిలోకములోని వారేకదా! ఈ నేటిలోకముయొక్క స్వభావమేమనగా నలనత్వము, సులభసుఖసంపాదనవాంఛ. ఈ రెండు గుణములు చదువరులయందు కూడ చక్కగా నెలకొని విశిష్టములైన కావ్యములను చదువుటకు ననమర్థులను చేయుచు, అందని ద్రాక్షసంఘ్న వులుపన్నట్లు సత్కావ్యములను నిందించునట్లుగూడ చేయుచున్నవి. సామాన్యముగా ఏదోషము లాధునిక ప్రౌఢకవుల యందు కలవని చెప్పుచున్నారో యాదోషములు పూర్వకావ్యములందంతటను నిండి యున్నవి. మరి కొందరు భాషావేత్తలు కావ్యములయొక్క పొంతయే పోకుండ నాంధ్రభాష తమ మాతృభాష యగుటచేత తాము భాషావేత్తల మనియే యనుకొనుచు దీనికి దోహదముగా పత్రికలు రారాళముగా చదువుటయు, వాడుకభాషయొక్క యుద్యమమువలన నేదియైనను భాషయే యనుకొనుటయు జరుగుచున్నవి. వారు కూడ ప్రౌఢకవులను విమర్శించువారయగుచున్నారు. వారుకూడ ననుటకంటె వారే అట్టివారిలో మేలులని చెప్పవచ్చును. బనచో వారికి భాష రాదందురా యనగా భాష రాదనుటకాదు. భాష వచ్చుటయన్న

విషయమే బహువిధములుగా నుండును. తగినన్ని సంస్కృత శబ్దములు తెలిసియుండుట, తెలుగు శబ్దములు తెలిసియుండుట, నుడికారములు, సామెతలు, లోకోక్తులు— నివికాక సమాసముల కూర్పులోని సొగసు తెలియుట మరియు షార్వ కవుల రచనలలోని గడుసు ప్రయోగములతో చక్కని పరిచయము కలిగియుండుట. 'నడద దివ్యయలుచేసె నగరికి మాణిక్యమగుటముల్ కలిగిన మనుజుపతుల' 'నడపీనుగు పచ్చెననుచు నగుదులు సుమతీ' పీసలో నున్న 'నడ దివ్యయ, నడ పీనుగు' రెండును రూప సామ్యముగల శబ్దములే. కాని రెండింటి వాడుక భాషలోనిది కావచ్చును. మొదటిది కాదు. నడదావి యన్నమాటయున్నది. శబ్దరూపసామ్య మున్నదిగాని యర్థము భేదించుచున్నది. నడపీనుగులో పీనుగు నడచుచున్నది. నడదాపిలో దావి నడచుటలేదు. 'యొక్కొంత వెలితి పీనుగుచేసెన్' కాళియాహని శ్రీకృష్ణపీఠుచేసెనని వెన్నెలకంటి సూరన్న వ్రాసినాడు. ఇచ్చట శబ్దము అర్థముకాదు తెలిసికొనవలసినది. కవియొక్క ప్రార్థమైన ప్రయోగములోని సొగసు. 'కాళియుడు పూర్తిగా పీనుగు కాలేదు. ఆ పీనుగుతనము వెలితిగా నున్నదని యర్థము. ఇట్టివి తెలిసికొనుటకూడ భాషావేత్తలృత్వ లక్షణములోనే యున్నది. కనుక భాషావేత్తలృత్వమనగా పరిమ విశాలమైన విషయము. అది ఇంత తెలియవచ్చును మరి ఇంత తెలియవచ్చును. అంతయును తెలియుట యెప్పుడు నుండదు గాని అంతయు తెలిసినదా యన్నంత కొంత తెలిసినచో నుండును. ఆ ప్రమాణముగా తెలిసినవాడు భాషావేత్తయని చెప్పబడవచ్చును.

రెండవవారు భాషావేత్తలు. ఈ భాషావేత్తలు మన దేశములో క్రొత్తగా ననగా వింగ్లీషు చదువు వ్యాపించిననాటినుండి యేర్పడ్డవారు. వీరికి తెలుగు మాతృభాషయే. వారి పాండిత్యము వారికి తెలుగు మాతృభాషయగుటయు పాఠశాలలలో ఆ పుస్తకము లోని పాఠిక పద్యములు నీ పుస్తకములోని ఇరుపది

పద్యములు తరగతి తరగతియందు చదువుచు నెప్పటికప్పుడు మరచిపోవుచు పరిశిష్టమైనకొన్ని శబ్దములు జ్ఞాపకముండుట తప్పదు గనుక, అట్టి పరిజ్ఞానముతోడను వింగ్లీషులో చదివిన నవలలయు, వ్యాసములయు కవితయు వారియందు మేల్కొల్పినదియు, ఆ భాషలోని సర్వ గ్రంథములమీది నించు మించుగా విమర్శలతోనహా చదువుట యలవాటగుట చేత ఆ విమర్శలను బట్టి యేర్పాటు చేసికొనిన యూహల ప్రకారము భాష మిట్లుండవలయును అని నిర్ణయించుకొని అట్టి భాషములున్నచో నది కవిత్య మనుకొనుచు, అట్టివాడు రచయిత యనుకొనుచు నేభాషలోనైనను సరే కొన్ని భాషములు సమానముగా నుండుట తప్పదు గనుక నీ సమానములైన భాషములయొక్క పరిజ్ఞానముతో అసమానములైన భాషములను కూడ విమర్శించుటకు పూనుకొనెడి వారు భాషావేత్తలు. పీఠపలననే దేశములో సారస్వత ప్రక్రియయందు కొంత యలజడి కలుగుచున్నది. ఈ యలజడి రెండు విధములుగా నున్నది. ప్రతి పట్టణములో ప్రతి నగరములో విద్యాపంతు లనగా నిట్టివారే కనుక వారిచేత సంఘటితమే మిద్రిత మగుచున్నది. ఇందులో కొందరు ఇంగ్లీషుభాషలో నొక విధమైన రచయితలుగా పరిగణింపబడి వారి చేత చేయబడు నాంధ్ర భాషా విమర్శన కొక ప్రామాణ్యము వంటిది సిద్ధించి దానిపలన భాషకు చాల నష్టము జరుగుచున్నది. వీరు రెండవజాతి. ఇచ్చట నొకమాట చెప్పవలయును. ఒక భాషలో పాండిత్య మనగా నది యెట్టిదైనను విమర్శనార్థకు పచ్చనప్పటికీ భావుకత్వ మధికముగా గలిగిన బుద్ధికి ప్రావాన్య విపక్ష కలుగును. ఈ భావుకత్వము తన మాతృభాషాగతములైన యుత్తమ గ్రంథములు పఠించుటచేత సహజముగా సిద్ధించినదా, విమర్శలతో సహా చదివిన ఇంగ్లీషు గ్రంథములవలన కలిగినదా ఈ రెండవదానిచేత కలిగినబుద్ధికి భావుకత్వలక్షణము తక్కువ, ఎందుకనగా వాని భావుకత యంతయు వాడు చదివిన విమర్శ గ్రంథములలోనిది. అది

యధికముగా భావాక్రమై యుండును. ఆ భాషలో నున్న శబ్దముల కూర్పు దానినుండి పుట్టిన యొక విచిత్ర విశేషము. దానిని సహజముగా తెలిసికొనుట యన్నదానికి భావుకత్వ మని పేరు పెట్టవచ్చును. ఎక్కడనో నేర్చిన విచిత్రసూత్రములు మరెక్కడనో పట్టించుట ఎట్టిదనగా ఇనుము కార్చి చల్లారుటకు నీళ్లుపోయగా చూచి ఎనుమదియేండ్ల తల్లికి జ్వరము రాగా కుందెడునీళ్లు నెత్తిన క్రమ్మరించినాడట. అట్టిది. వాగ్గర్థములు తెలుసుకునినయే యుండును ఆరెంటిని కలసియున్నవానిని కలసియున్న లక్షణముగా చూచిన వారు భావుకుడు. ఒకచోటి యర్థమును ఇంకొకచోటి శబ్దములో నున్నదా లేదా యని విచారించినచో నది నేటి మన సంఘలక్షణము. ఇదియంతయుః సప్రస్థతా లక్షణము, అని నన్నయ్యగారు చెప్పినారు. 'స్వస్థాన వేషభాషాభిమతా స్సంతో రసప్రలుబ్ధియః'

ఈ భావుకులు చిత్రములైన వ్రాతలు వ్రాయుచును. వారు చేతిలో నొక ఇంగ్లీషు పత్రిక యున్నచో స్వచ్ఛంద విహారిమే. దేశములో నెక్కువమంది వారి జాతియే మరియు వారివ్రాత పరిభాషా ప్రాంతముల యందు మరియు ప్రమాణము తెలుగులో నొకరచయిత వది నవలలు వ్రాసినాడనుకొందము. అతని రచనలో తైలలేదని యా మహాభావుకుడు వ్రాయును. ఆయన పాండిత్యమంతయు ఇంగ్లీషు చదువుగా వచ్చినది. ఇంగ్లీషులోననే సమీకారుల కిది తెలియని చెప్పబడుట విచిత్రదలేదు. కాని మననేటి ఈ ఇంగ్లీషు భాషా పాండిత్యముగల భావుకులు వ్రాయుచుండురు. వారి కాండ్రభాషలో పాండిత్యములేదు. ఇచ్చట పాండి మనగా సహృదయత్వమని యర్థము సహృదయత్వ మనగా పూర్వప్రసిద్ధ మహాకవులరచనలు తిరిగితిరిగి చదివి పరిమెత్వరదత్తమైన యొక శక్తితో కూడి వాని నుండియతనిలో సముద్భవించిన యొక రిమణీయతా పరిజ్ఞానము. వెనుకటికొక మహాకవి మరియొక కవి నాక్షేపించుచు 'మేళవించినవి సుమ్మీ దీని మెల్లని మాంసలాంసమ్మున మహతిజేర్చి' అన్న పద్య మును ఆకవి వ్రాసినచో 'ఇది మిలనముకొనిన వెన తీగల కొడువులని వీణ యెగువలుజమున నిడి' ఇట్లుండునని చెప్పినారు. ఈ క్రొత్తచరణములో

భావము మొదటి చరణములోనిదే. దీనిని ఇంగ్లీషుభాష లోనికి తర్జుమాచేసినచో చదివిన పరభాషా రాష్ట్రాంగ్లేయ పండితులు ఆహా ఎంతబాగుగా వ్రాసినాడనుకొందురు. కాని వారు తెలుగుభాషలో కవియేనా? ఇట్టి 'విషాదాంత' నాటకములు నేడెన్ని జరుగుచున్నవో అతదొక మోస్తరు భగవంతుడు వానికి తెలియును. నేటి ఈ భావుకులయందు మరియొక విచిత్రమైన లక్షణమున్నది. ఒక పద్యము చదివినచో అందులో 'మ్యూజిక్' లేదందురు. వాని యర్థము వారికే తెలియ వలయును. వీరికి మ్యూజిక్, మెలరీ, మొదలైన మాటలు వచ్చును వాని స్వరూప పరిజ్ఞానమున్నదో లేదో తెలియదు. 'ఉరుదరీ కు హరసు ప్రోత శార్దూలముల్ యువారిశోణిత శంక ద్రావ' 'సుప్రో త్తశార్దూలముల్' ఇందులో 'మెలరీ' ఉన్నదా? 'సుప్రోత్త' ఇందులో ఉన్నదా? 'తాల్సప్రత్యేన జాలమ్మతో' పోణి పంచల రొంపి కలించియాడ' 'తాల్సప్రత్యేన జాలము' ఇందులో మెలరీ ఉన్నదా? 'తే' ఇందులో మెలరీ ఉన్నదా? అని బాబూ! యెట్లు వచ్చును? కాని ఈ చూపించిన యువాహరణ ములు మార్కుమునుకు పేరుపెద్ద కవుల గ్రంథముల లోనివి. 'తే' తేగా మధురము కాకపోవచ్చును. 'సుప్రోత్త' సుప్రోత్తగా కాకపోవచ్చును. వారి వారి గ్రంథన కొళలశక్తిచేత వానియందు మధుర్యము సముద్భూతమగుచున్నది. ఆ మధుర్యము మనకు తెలియుట యెట్లనగా వారిని చదువుటయే. వట్టి చదువుటకాదు మార్కుమనగా నిట్లుండునని యను కొనుచు చదువుట మానవునియొక్క సౌందర్య పరిజ్ఞానము యొక్క రహస్యమిదియే. ముక్కు సంపెంగవలెనున్నది. ఎత్తుగానున్నది. ఈ లక్షణము చినా దేశములో సౌందర్యముగాదు. పెదవులు లావుగానున్నచో మనము వెక్కిరింతుము. ఆఫ్రి కాలో మెచ్చుచుండురు కనుక మానవుని సౌందర్య జ్ఞానము పరిచయాధిక్యముచేత నిత్యదృష్టవస్తువుల నుండి పుట్టుచున్నది. అందుచేత నాండ్రభాషా మహా ప్రౌఢకావ్య రచనా పరిజ్ఞానమే యాండ్రభాషా కవుల యొక్క గ్రంథములను చదువుటకు కావలసిన భావుకత.

## సాహిత్యధార:

చంద్రచపల యన్నదికదా! 'పాతబడ్డ వాదాల కిచ్చే సమాధానాల్లో క్రొత్తదా న్నాశించటం కష్టం' అని (జయంతి 10 చర్చావేదిక) భాషా వాదములలో ఈ క్రొత్తపాత లేమిటి? భాష జనుల నిత్యవ్యవహారమునకు సంబంధించినది. అందు చేత మానవుని బుద్ధికి ఆలోచనాశక్తి యున్నన్ని నాళ్ళు ఈ వాదములుండియే తీరును. ఆ శక్తిలేని వారెప్పుడును ఉన్నారకాబట్టి జనుల మనస్సును పీడించు సమస్యలు పునః పునః చర్చకు వచ్చినపు డెల్ల పాతదని, అభివృద్ధి నిరోధకమని, నిశ్చయ ముగా అర్థనిర్ణయమునకు పీలులేని కొన్ని శబ్ద ములను ప్రయోగించి ఎదుటివానిని గేలి చేయు టకు ప్రయత్నింతురు.

అసలీ గ్రాంథిక వ్యావహారిక భాషల లదాయికి పేర్లు సరిగా కుదురలేదు. అప్పుడును ఇప్పుడును సంఘర్షణ ఒరుగుచున్నది సహజకృతక భాషలకు. వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారి గ్రాంథికము వేరు. విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారి గ్రాంథికము వేరు. గిడుగువారి వ్యావహారికము ధ్వజమెత్తినది వేదమువారి గ్రాంథికముపై. ఆ గ్రాంథికమిప్పుడు లేదు. ఆ గ్రాంథిక మెంతకృతకమో, నేటి యసంఖ్యాకములైన రచనలలో ఉపయోగింప బడుచున్న, వ్యావహారికమని చెప్పబడుచున్న భాష యంతే కృతకము. ఈ భేదము చూచుకొనునంత ఓపిక చపలురకుండదు. ఆ కృతకత్వము వేలుపెట్టి చూపించుటకు ప్రయత్నము చేయుచున్న కొందరు పాతమార్గముల కంటుకొని యున్న వారా? సత్యా సత్య విచక్షణ చేయుటకు సమర్థము కాని బుద్ధి క్రొత్తపాతల రొంపిలో కొందరగా దిగబడును.

వివాదాస్పదమైన విషయ మెవ్వరేది వ్రాసినను చర్చావేదికలో వేయుట జయంతి సంపాదకుల ఉద్దేశ్యమైనచో నేనేమియు చెప్పలేనుకాని సామాన్యముగా ఇటువంటి వ్యాసములు ప్రకటించుట పాతకుల సమయమును వృథాచేయుట యనియే నా ఉద్దేశ్యము. కొండముది శ్రీరామచంద్రమూర్తి

గారు బ్రాహ్మణ భాషావాదములో తగుల్కొనుట కూడ అంతే. నాకు తోచినంతవరకు ఏడవ సంచిక లోని గౌతమరావుగారి వ్యాసము లోని ఈ బ్రాహ్మణభాషా దాస్యమన్నమాట ఒక తృణచ్ఛన్న కూపము. మూర్తిగా రందులో నిట్టనితారుగా దిగ బడినారు. దాస్యమన్నమాటను మనసుకు పట్టించు కొనక చూచినచో ఆయన వ్రాసినదానిని నిరాకరించుటకు పీలులేదు.

ఇంతకును నాటికి వేటికి శిష్టులెవరో తేలలేదు. చదువుకొన్నవారే శిష్టులు అన్నచో వారిలో కూడ రచనావ్యవహారము వేరు, వాగ్వివహారము వేరుగానున్నది. వాగ్వివహారమునకు నియమము లేదు. అది ప్రమాదముగా గైకొన్నచో నియమ రాహిత్యము పెంపొందించినవార మగుదుము. మరి వాగ్వివహారమునకు రచనాభాషకు సంబంధము లేదా యన్నచో ఉన్నది. ఉండులేకాదు ఆ వ్యవహారమే ఈ భాషకు ఆధారము, ప్రాణము. ఈ ప్రాణమైనది ఒక శిష్టజనవ్యవహారమే కాదు. సర్వజన వ్యవహారము. కాని యా జనవ్యవహారము పొలములో పండిన ధాన్యమువంటిది. వానిని దంపవలయును. ఉముక బియ్యము తవుడు చేనికది వేరువేరు చేయవలయును. అప్పుడుకాని ఆ వస్తువు భోగ్యముకాదు. కాదు మేమావడ్లు ఉన్నపున్నట్లుగానే మెక్కిదమన్నచో ఆ పని చేయదగిన ప్రాణులు వేరే యున్నవి. ఈ విషయ మటు గౌతమరావుగారు, ఇటు చపలాదులు అందరును మరచిపోయినట్లున్నారు

సరే. కొంతవరకొప్పుకొందము. మీరు కేవలము పాతమార్గమున కంటిపెట్టుకొని యున్నవారని. అయినను ఆ మార్గము యొక్క మంచిచెడ్డలు కొత్తతలపా కంటుకొని లేవుకదా! విషయము యొక్క మంచిచెడ్డలను వదలిన ఈ కొత్తపాతల సంఘర్షణ దేశమునకు చెప్పరానంత నష్టము చేయుచున్నది. ఒక విశృంఖల ప్రేమవాదము బయలుదేరినదనుకొందము. కాలవై పరిత్యజమువలన

దానికి బలముచేకూరినది. అప్పటికిని నిలువద్రొక్కుకొనగలిగిన కొందరు పతివ్రతలున్నచో, ఆ సనాతని నేనీ దేశములో చావనేచావనన్న మహాభిమానమును, గుండెదిటవును గలది యైనచో, ఇది పాత కాలపు మనసి యని ఈసడించుకొనువారి బుద్ధి వైభవమును గూర్చి యేమని చెప్పవలయును? అనాలోచితమైన ఈ తేలికమాట ఎంత నష్టము చేయుచున్నదో ఉపయోగించువానికి తెలియనే తెలియదు. ఆ మాట యతడు దుర్బుద్ధిగో కూడా ఉపయోగించుటలేదు. సంఘమునం దధికసంఖ్యాకులు వట్టి వేళాజీవులు. ఆ వేళయం దా సిద్ధాంతమునకు ప్రాబల్యము. వారు దానివెంట బడిపోదురు. గతకాలపు తెరలను తొలగించి వెనుకకు చూడగల శక్తికాని, భవిష్యత్తును చిల్చుకొని ముందుకు చూడగల శక్తికాని వారికుండవు. సిద్ధాంతము యొక్క సత్యత్వమునందు నిష్ఠకలవారు మాత్రమే భూతభవిష్యత్తులను చిల్చుకొని చూచుటకు ప్రయత్నము చేయుదురు. ఈ వేళాజీవులచేత అట్టివారు పీడింపబడుదురు. పీడయన్న దొక్క యార్థిక రాజకీయ రంగములందే లేదు. సర్వత్ర నున్నది. నాలుకనుండి సర్వవేళల పరభాషా విషము గ్రక్కుచున్న ద్విజిహ్వలు, స్వస్థానవేషమును వదలి ఎక్కడనో యెవరో దరించు వేషములు నడివేషగిలో కూడ పైనుండి క్రిందికి చెమటకార్చుచు దరించి దేశముయొక్క వాతావరణమును తిట్టిపోయు విపరీత బుద్ధులు, అధికారులై అధికసంఖ్యాకులను పీడించుచున్నట్లు, సాహిత్యములో కూడ ఏ విషయము సమగ్రముగా తెలియని, కవిత్వ మనగా గాలిలో క్రిములు పుట్టినట్లు తనంత తాను పుట్టుకొని వచ్చుననుకొనెడి స్వయంభువులు, శాస్త్రార్థ్యమనములో జీవితమంతయు ధారవోసిన మహాపండితులను, కవిత్వమును దీక్షగా తదేకనిష్ఠగా కొనపొగించెడి మహాకవులను, అలసత్వమువలన తమ చుట్టు చేరెడి వేళాజీవుల సంఖ్యాబలముచేత పీడించుచున్నారు. పాతవారు, ఛాందసులు, సనాతనులు

ఈ మాటలు వీరి ఆయుధములు. ఈ ఆయుధప్రయోగములో యుక్తాయుక్త వివేచనములేదు. ఆ మాటల యర్థముకూడ వారికి సరిగా తెలియునో తెలియదో సందేహమే. సాహిత్యములో ఈ పరపీడన యంతరింపవలయు నన్నచో సాహిత్య చర్చలలో ఈ మాట లుపయోగింపకూడదు.

రమణారెడ్డిగారి విక్రాంతి (జయంతి 10) కొట్టవచ్చినట్లున్నది. భావానుగుణమైన లయగలిగిన ఛందస్సు నేరుకొనుటలో కవియొక్క ప్రతిభ గోచరించుచున్నది. అక్కడక్కడకిన్నెరసాని నడకలోని నిండుదనమును కొంతకొంతగా సంతరించుకొనుటకు ప్రయత్నముచేసిన ఈ గేయము పై న్యము యొక్క తొందరనడలను, పరాక్రమమును, వ్యాపించుటలను లయచేత, నడకచేత, ఉపయోగింపబడిన శబ్దసామగ్రిచేత చక్కగా చెప్పగలిగినది. ఈవిధ్యను వారు నిరంతరనిష్ఠగా సాధించినచో తెలుగు దేశములోని గేయకవులలో (వీరు పద్యములు వ్రాయుదురో లేదో నాకు తెలియదు కనుక) అగ్రగణ్యులు కావచ్చును. ఈనాడు గేయకవులుగా ప్రసిద్ధితెంచుచున్నవారికి గేయముల నడికనుగురించి ఈకవికున్న ఔచిత్యజ్ఞానము ఉన్నట్లు లేదు.

మిరియాల రామకృష్ణగారి ముక్తిలో ప్రత్యేక శయమిచ్చులేదు. వారిదివరకు వ్రాసిన ఆశ చాలమెఱుగు. జయంతి సంపాదకులు పాఠకులను మభ్యపెట్టుట కొంత నేర్చుకొనుచున్నారు. కొన్ని మంచి రచనలతోపాటు కొన్ని మంచివియు చెడ్డవియుకాని రచనలను ప్రకటింతురు అవి బాగున్నవన్నచో నున్నవి. లేవన్నచో లేవు. ముక్తి అటు వంటిది.

చివికిపోయి యదాయదలైన హృదయము పుష్పనియందు వహించిన మమకారము, ఆపుత్రుని మంచిచెడ్డలెరుగని యావనోద్రేకము, 'మమకారము' (జయంతి. 10. మధురాంతకం రాజారాం)లోని ఇతివృత్తము. తెలుగుకథకు లనేకు

లలో లేని మంచితోడము రాజారాంగారిలో ఒకటి ఉన్నది. శాషనుగురించి శ్రద్ధవహించుట.

చక్రవర్తి రంగస్వామిగారికథ (బ్రతుకునీడ జయంతి. 10) వై ఫల్యమునందుకూడ తృప్తివహించిన ఒక సంఘసేవకుని గురించి చెప్పబూనినది. కొన్ని గొప్పలక్షణములుగల మానవులను మురికి కాలువలమధ్య గుడిసెలలోతప్ప ఇంకొకచోట చిత్రించలేని మనఃప్రవృత్తి తెలుగు కథకులలో విశేషముగా నున్నది.

కొందరికి తెలుగులో నాటకములేదు. మరి కొందరికి తెలుగులో నవలలేదు. ఇంక కొందరికి తెలుగులో కావ్యములేదు. సున్నకుసున్న హాస్యికి హాస్యి. ఈ గాలిమాటల కేమిగాని తెలుగులో నిజముగా గొప్పనాటక మొకడున్నది. దానిపేరు ప్రతాపరుద్రీయము. చిక్కెక్కడ నున్నదనగా ఈ నాటకమును వ్రాసినవారు 'ఛాందసు'లైన వేదము వేంకటాచార్యశాస్త్రిగారు. మరొక చిక్కెక్కడ నున్నదనగా నాటకేతివృత్తము సంఘ సంస్కారాభిప్రాయములకు దోహద మొనర్చునది గాదు. అందుచేత తెలుగులో ఏకైక నాటక మున్నచో అది 'కన్యాశుల్క' మగునుగాని 'ప్రతాప రుద్రీయము' కాదు. గాఢప్రతిభకు అల్పప్రతిభకు భేదమెరుగని వారి అభిప్రాయములతో మనకు తగాదా యెందుకుగాని ఇంత గొప్పనాటకమును గూర్చి ఎంత చెప్పవలయునో అంత చెప్పబడలేదు. అమరేశం రాజేశ్వరశర్మగారు స్రవంతి జులై ఆగస్టు సంచికలలో వేదమువారి రూపకములను గురించి వ్రాయుచు ఈనాటకమును గురించి కొంత వ్రాసినారు. 'ఆయనగాలిని జెనును, తోయ ముతోనరకు, పొగలతో గోడలిడున్.' ఈరెండు వాక్యములు యుగంధరుని సర్వసామర్థ్యమును మూటగట్టి యందిచ్చుచున్నవి. నాటకములో పద్య ముక్కరలేదనగా అవునులేదని తలలూపువారే కన బడుచున్నారుగాని సరిగా చాడుకొనగలిగిన వారి చేతిలో అది బ్రహ్మస్రమని తెలిసినవా రరుదు.

ఆ రెండువాక్యము లక్లే ఆ పద్యములో చెప్పినప్పుడు మాత్రమే ప్రేక్షకు లెక్కడివారక్కడ విహ్వలించిపోవుదురు. లక్షవిధములుగా చెప్పి చూడుడు. ఆ శక్తి రానేరదు. పద్యరచనలోని విరుపులకు, శ్లోత వానియందువహించు అభిముఖ్య వైముఖ్యములు ఊహించగలిగినవాడే ఈ పద్యము వ్రాయగలడు. ఆ నాటకములోని పెట్టివాని పాటలు. ఇంకొకడు వ్రాయలేడు. శాస్త్రిగారు పరమకృతకమైన గ్రాంథిక వేచనము వ్రాసిన వ్రాసిరిగాక. తెలుగులో గొప్పనాటకమును మొదటిసారిగా నిర్మించిన కీర్తి ఆయనకే దక్కును. ఆ కీర్తి త్రికాలాబాధ్యము.

దుర్బోధముగా నుండుట కవిత్వమైనచో దుర్గా నంద్ గారు స్రవంతి ఆగస్టు సంచికలో వ్రాసినది (శాఖారూపము మారుట) కవిత్వము కావచ్చును. కొన్నిమాటలు వా రేయర్థములో వాడినారో అధస్తానాచికలుగా వ్రాసినచో బాగుగా నుండెడిది. 'జడశ్వమూ, మానవుడూ, వ్యాపారి - ఇదీ జీవి మార్పు' అనగా? ఇటువంటివే మరికొన్ని.

ఇదికాక స్రవంతిలో మరి నాలుగు కవితా ప్పిక లున్నవి. 'ప్రభు' వ్రాసిన 'మారతీరాలు' ప్రాథమికులు అభ్యాసముకొరకై వ్రాసుకొన్నట్లున్నది. స్రవంతి సంపాదకులలో నొకరు ధనువ కపులలో నగ్రగమ్యులు. వారు కొంతశ్రద్ధ వహించ వలసినదని మనవి.

జేమేంద్ర మంచి యూహాశాలులైన విమర్శకులు. కాని తొందరలో వారు కొన్ని అతిశయోక్తులు పలుకుదురు. 'ఇన్నివందల పద్యము లింత ధారాళముగా వ్రాయు శక్తి కలిగిన తెనుగు కవు లినాడు ఇద్దరు ముగ్గురకంటె నెక్కువలేరు. (స్రవంతి ఫుస్తిక సమీక్ష). కాదు. చాలమంది యున్నారు. కావ్యరచనను గూర్చిన ఇతర విషయములు తెలిసినవారు అంతకంటె నెక్కువ లేరుగాని వట్టి పద్యరచనా సామర్థ్యమును గురించి ఆ మాట చెప్పుట భరింపరాని అతిశయోక్తి. ఇటువంటి



వాక్యములు కొంచెము జాగ్రత్తగా వ్రాయవలెను. కనీసము మనమిప్పుడు వ్రాయుచున్న వాక్యమున కింకొకప్పుడు మనము వ్రాసిన వాక్యముచేతనే వ్యాఘాతము కలుగకుండ నుండవలెను గదా!

ఆంధ్రసచిత్ర వారపత్రికలోని యక్షరములు ముద్రారాక్షసుని వివిధాయుధ హతిచేత, ముక్కు మొగము జెక్కబడిన పురాతన దేవాలయ విగ్రహములవలె నుండుట పరిపాటియైనది. సుప్రతిష్ఠితములైన పత్రికల గతియే తెలుగుదేశములో నిట్లుండ దుర్బలుల సంగతి చెప్పుట యెందులకు? దీనికి కారణము కేవల మశ్రద్ధ. అనగా పాఠకుల యందు నిరాదరణ. సంపాదకులచేత, పత్రికావ్యవస్థాపకులచేత తెలుగు పాఠక లోక మెంతగా వంచించబడుచున్నదో దానికి స్పష్టితో ప్రతిలేదనుకొనవచ్చును. లేనిచో తెలుగు కథలనిండ ఇంగ్లీషు శబ్దము లెందుకు? 'పంఖ్యవాలిటీ' 'ట్రూకాపీలు' 'నర్టిఫై చేయాలి' 'లాస్ట్ డేట్' 'ఒరిజినల్స్' 'స్టూడెంటు' 'ప్లేగ్రౌండ్' 'అఫీషియల్ గొంతు' 'బికాంట్ డూ ఇట్ నా, గో అండ్ మీట్ సంబడి' 'ఎష్ యూ గుడ్ లిక్' (ఆంధ్రపత్రిక. 22-7-59 సేనూ ఒక మనిషినా?) 'క్లౌజ్' 'రూమ్' 'రిజర్వుడు' (అదేసంచికలో) 'అల్ ఆర్ సేఫ్ హియర్, అండ్ హోవ్ ది సేమ్ ఎల్ యూ.' 'మచ్ యాడ్ ఎటాడ్ నతింగ్' ఆ (12-8-59. అల్లుని ఆగమనం.) పై కథలోని మరొకశబ్దము చూచినారా? 'సాలిల్యీ' ఇటు వంటివి కొల్లలు కొల్లలుగా చూపించవచ్చును. ఇందులో తెలుగుభాషలో జీర్ణించుకొని పోయి నిత్య వ్యవహారములో చేరిన వెన్ని? అక్కడ ఆ ఇంగ్లీషు శబ్దము వాడుట తప్ప గత్యంతరములేని స్థానములెన్ని? ఆ యారచయితలు సెలవిచ్చెదరా? సంపాదక మహాశయులు విశదీకరింతురా? తమ చేతిలో నున్న సామగ్రిని సంపాదకులు ప్రచురణకు ముందు చదువరేమో యన్న సందేహము తీరుటలేదు. లేనిచో 'సాలిల్యీ' (ఉచ్చారణతప్పు) ని కూడ

తెలుగులో చేర్చు 'క్విక్సాటు'లు తెలుగు రచయితలలో నుండగా వారికి తగిన 'సాంకో' పాంజీ'లుగా మన సంఘాతకులు తయారగుదురా?

మరి మీకు 'నాగరకత' 'నిరాడంబరత' యన్న శబ్దముల కర్థము తెలియునా? మొదటి శబ్దమునకు 'అర్చానిటీ' యని, రెండవశబ్దమునకు 'సింప్లిసిటీ' యని సాళ్వ కృష్ణమూర్తిగారి రర్థములు వ్రాసినారు రోమన్ లిపిలో. భారతి సంపాదకులు ప్రకటించినారు. (రాళ్ళపల్లివారి వచన రచన.. ఆగస్టు) మరి రాయల గయ శాసనము జయశాసనమా? అని తెలిసికొను కోర్కీ మీకున్నదా? మొదట ఇంగ్లీషు భాష చక్కగా నేర్చుకొనిరండు. ఆ భాష మీకు రాదా? ఈ దేశములో ఉండు అధికారము మీకు లేదు. స్వతంత్ర భారత ప్రభుత్వ మట్లనుచున్నది. ఆ దేశములోని తెలుగు రచయితలు కూడ అట్లేయనుచున్నారు. ఇంగ్లీషు వాక్యములు యథాతథముగా ఉద్ధరించుట యట్లుంచి వారు కనీసము వానికి తెలుగు వివరణమైన వ్రాసిన పాపాన బోవుటలేదు. (భారతి ఆగస్టు. పుటలు 15-18)

ఒకే వాతావరణము చుట్టు తిరుగుచున్న కథలతో మొగము మొత్తిన పాఠకులయందు సానుభూతిగా రెండుకథలు ఆంధ్రసచిత్రవారపత్రికలలో వచ్చినవి. ఒకటి 'మానవుడి విజయం' (మధురాంతకం రాజారాం 5-8-59) రెండు 'నల్లతోలు' (సి. రామచంద్రరావు. 12-8-59)

కథారచనలో కథాంతమునకు మిక్కిలి ప్రాముఖ్యమున్నది. ఏ ప్రయోజనమునకై కథ చెప్పబడినదో, అది సిద్ధించిన తరువాత కథ పొడిగింపబడకూడదు, ఆ దోషమునకు పాల్పడిన కథ సులోచనారాణిగారి 'పెళ్ళిప్రయాణం' (ఆంధ్రపత్రిక 5-8-59) పరపురము ప్రేమించుకొన్న వారు పెండ్లాడిన తరువాత పడకగదిలో ఎవరు మొదట పలుకరించి రన్నది మా పాఠకుల కన

వసరము. ఎవరు 'మొదట పలుకరించినను 'చివరి దైనఫలము' మాకు తెలియును. 'మంజీర' గారి స్వరజితి' (భారతి ఆగస్టు) లో కూడ చివరి పేరాయనవసరము. ఆ కథలో భార్యచేసిన దొంగతనము ప్రధానముకాని బండి కుదుపులో యామె శరీరము నొరసుకొని భర్త సుఖానుభూతి నొందుట ప్రధానముకాదు.

విశ్వనాథసత్యనారాయణగారు 'అంతఃకరణ' లోకము లేలిన మహాప్రభు' వైన కాళిదాసుని శిల్పవ్యాఖ్యానముతో జయంతిని, తన లోతులెరుగరాని జీవశీలమైన పేదనయొక్క అనంతముఖ ప్రవాహములలోని యొక ప్రవాహమైన శ్రీగిరి మధ్యాక్కఱలతో భారతిని అలంకరించుచున్నారు. శబ్దార్థముల సుష్ఠుజ్ఞానము చరమదశ నందుకొన్న చోటినుండి వారి విమర్శ ప్రారంభించును. వారి కవిత్వమునకు తుది మొదళ్ళివి యని యేర్పరించుట కష్టము. యస్మి జోగారావుగారు వారి మేనకా విశ్వామిత్రమును గురించి భారతిలో కొంత వ్రాసినారు. అందులో "విశ్వనాథవారు దీనిని విశ్వామిత్రుని కథ యనుటకంటె మేనక కథ యనుట కెక్కువ మోజు పడుదురు" అని యభిప్రాయపడినారు. ఆ యభిప్రాయమునకు ఆధారము కథాప్రధానశ్రోత యయిన రాముడు "అన్ని యంశములును శెప్పినట్టి తీరు వేలు; మేనక కథ తీరు వేలుగాదె" అని లక్ష్మణునితో అన్న మాటలు.

విశ్వామిత్రుని కథ చెప్పినది శతానందుడు. కథ మొదలు పెట్టుచునే "ఈయన కథ చెప్పెద విను, మీయన తొలిసాళ్ళు రాజ్యమేలెను" అని మొదలు పెట్టెను. కథాంతమున "నాయనా! రామచంద్ర! మందస్మితాస్య! గాధిజుడు బ్రహ్మబుష్పి యైన కథయు నిదియ..." అని విరమించెను. అందుచేత అది విశ్వామిత్రుని కథ యనియే కవి నొక్కి చెప్పెను. మరి మేనక కథ తీరు పేరు అని చెప్పుట

యేమి? ఈ మేనక కథ విశ్వామిత్రుని కథలో యేకదేశము. కాని ఈ కథ మూలమునందుకన్న విస్తరించి చెప్పబడినది. రామునిచే ప్రత్యేకముగా పేర్కొనబడినది. కారణ మేమనగా శ్రోతలైన రామలక్ష్మణుల యెదలు అప్పుడప్పుడే మన్మథునిచేత స్పృశింపబడుచున్నవి. మేనకా విశ్వామిత్రములోని ఆ మాన్మథభావము వారిని బట్టుకొన్నంతగా ఇతరాంశములు పట్టుకొనలేదు చెప్పుచున్న శతానందుడు గూడ కథామధ్యములో "శ్రీసతి పుల్లగల్లిపరిచిహిత కుంకుమ పత్రభంగ విన్యాసిత రమ్యపక్ష" అని శ్రీరాముని సంబోధించినాడు. ఇటువంటి సంబోధన ఒక్క మేనక కథలోనే యున్నది. అంతకుముందు 'సర్వకార్మక విద్యా ప్రశస్తహస్త! ఇనంశ తుషారదీధితి!' మొదలైన సంబోధనలే చేసినాడు గాని శృంగార స్పర్శ కలిగిన సంబోధన చేయలేదు. రాముని వయోఽవస్థ ఈ కథను అతని మనస్సునందు ముద్రితము చేసినది. కాబట్టియే ఆమాటలు లక్ష్మణునితో 'ఏకాంతము' లో ననినాడు. ఆ ముద్ర యెంతటి దనగా విశ్వామిత్రుని క్రియలను కొన్నింటిని తరువాత సీతాదేవివై ప్రయోగించినాడు. ఒక విధముగా రామచంద్రునిలోని మన్మథ భావమునకు ప్రబోధము ఈ మేనక కథతో కలిగిన దనవచ్చును.

మరియు కామమును జయించుట జితేంద్రియ త్వమునకు ప్రథమ సోపానము. మేనకా ముఖముగా విశ్వామిత్రుడా మెత్తెక్కినాడు. అందుచేత ఆ కథా విస్తార, మా ప్రాముఖ్యము, కథాగత చిత్రమును బట్టి, కవికున్న 'మోజు'ను బట్టి కాని, అభినివేశమును బట్టికాని కాదు. ఏమియు లేదు కాని దేనికెంత వెల యుండవలయునో అంత కాక ఎక్కువ తక్కువలుగా వెలకట్టిన కావ్య రచయిత దోషి యగును. "బహుధా రూపిత సూక్ష్మతర కథాంకు" లట్లు చేయరు. మూలమును వదలి చూచినచో కల్పవృక్షములోని విశ్వామిత్రుని

కథలో అన్నిటికన్న విస్తృతి నందినది వశిష్ట విశ్వామిత్ర యుద్ధము. అది యీ సర్వకథకు మూలము. బీజ మక్కడ పడినది. ఒక కథను విస్తరించుట ఇంకొక దానిని కుదించుట మహాకవి తెలిసియే చేయును. వ్యక్తిగతమైన 'మోజాల' ప్రసక్తి యచ్చట లేదు.

కొందరు ప్రసిద్ధులతో తప్పనిసరిగా వ్యాసములు వ్రాయించుట భారతివారు పనికి పెట్టుకొన్నట్లున్నారు. ఆరుద్ర వ్యాసమూ పనికి ఫలితముగా వచ్చినదే యన్నట్లున్నది. శ్రీపాద వారిదికాదు.

అంత్యప్రాసల 'సర్వ పరిష్కరము' లో పాపము! నారాయణరెడ్డిగారి భావముల కురిపడినది. (విచిత్రమేళనము-భారతి)

### ఆకాశవాణి :

ఏదిఏమైనా ఒక సంప్రదాయానికి సంబంధించిన రచన చేస్తున్నప్పుడు ఆ సంప్రదాయానికి ఆరచన అనుగుణంగా ఉండేట్టుగా చూడవలసిన బాధ్యత రచయితది. రచయిత దాన్ని వదలినా, ఆరచనను ప్రసారంచేసే ఆకాశవాణి వారై నా దాన్ని చూడవలసి వుంటుంది. అయితే రచయిత, ప్రసారకులున్నా, ఆ బాధ్యత విస్మరించడంవల్ల ఈమధ్య జరిగిన ఆకాశవాణి 'సంగీత నాటకసప్తాహ' సందర్భంలో 21-7-59న శ్రీదేవులపల్లి కృష్ణ శాస్త్రిగారి 'ఆంధ్ర' నాటిక శ్రోతలు వినవలసి వచ్చింది.

ఆంధ్ర (గోదాదేవి) యొక్క కథ గురువరం పరావ్రభావం, ఆచార్యసూక్తి ముక్తావళి, ఆముక్తమాల్యద మొదలైన గ్రంథాల్లో ఉంది. శ్రీ శాస్త్రి వీటన్నిటినీ వదిలి కథానిర్మాణం చేశారు. ముఖ్యంగా కథానిర్మాణంలో కొట్టవచ్చేట్టు కనిపించేలోపం. ఆంధ్ర లభించిన తరువాత విష్ణు చిత్తుడు పాండ్యసభలో శాస్త్రాధిపతికి వెళ్ళటం.

"చేదులోన స్వాదుతా విచిత్రరుచి ప్రేరణమ్ము అవ్యక్తములోన వ్యక్తితా వ్యథా ప్రతారణము"

నిజముగా శబ్దములయొక్క విచిత్ర మేళనము జరిగినది! అర్థము మాట దేవుడెరుగు. శబ్దము మీద మాకు మమకార మున్నది. అది మాత్రము శక్కువా?

కఠినోపనిషత్ (దేవరకొండ బాలగంగాధర తిలక్-భారతి) సర్వమును క్రొత్తగా నున్నది. బుట్ట నున్నగా గొరిగించుకొని చంకలో పీలక పెంచుకొనుట కూడ క్రొత్తగా నుండును. కొత్తది గనుక ఆంగ్ల శబ్దములు లేకుండా ఈ రచన యుండజాలదు.

అవునుగాని అడుగుట మఱిచివోయినాను. తెలుగులో ఆంగ్లశబ్దము లింత నిరాటంకముగా వాడుటకు మార్గదర్శియైన 'వాల్మీకి' యెవ్వరో!

దీనికి మూలం ఏ గ్రంథంలోనూ లేదు. పైగా ఈ మార్పు కథకు తెచ్చిన దోహదం ఏమైనా ఉందా అంటే అదీ లేదు. పైపెచ్చు ప్రధానమైన ఆంధ్రా కథ, అప్రధానమైన విష్ణుచిత్తుని కథ పెరగడంతో దెబ్బతింటున్నది. నాటికను ఒక గంటకు పెంచడం అనే ఆశయం ఉండడంకన్న, ఆ పెంపుదల సరిగ్గా ఉందా? లేదా? అనే ఆలోచన ఉండుట అవసరం గదా. ఇంత పెంచి, ఆంధ్రా కథలో ముఖ్యమైన కాత్యాయనీ వ్రతానుకరణం, ఆ సందర్భంలో ఆమె రచించిన 'తిరుప్పావు' ప్రబంధస్మృతి లేనే లేవు..... తరువాత కనుపించేది కాలానికి సంబంధించిన లోపం. విష్ణుచిత్తునికి చాలా కాలం తరువాతి వారయిన శ్రీ పరాశరభట్టరు రచించిన 'రంగ నాథస్తోత్రం'లోని కస్తూరికలితోర్వపుండ్ర..... సప్తప్రాకారమధ్యే..... అనే శ్లోకాలు విష్ణు చిత్తునిచే చదివించడం. అది మహా అసందర్భం. అసలు విష్ణుచిత్తుడు కృష్ణభక్తుడని చెప్పారు. నిజమే. కాని అనునిమిషమూ అతనిచే రంగ స్తవం

చేయించడం, రంగా! రంగా! అనిపించడం ఏమిటి మరి? ఇంకొకటి సంప్రదాయం తెలియని లోపం, పాండ్యసభలో గెలిచిన తరువాత విష్ణుచిత్తునికి గజారోహణ శృంగం జరిగిన సందర్భంలో ఆయన శిష్యులు 'పల్లాండు, పల్లాండు' అనే పాశురం చదివారు నాటికలో. అసలు అది 'మంగళాశాసన పాశురం. గజమెక్కి నప్పుడు విష్ణుచిత్తునికి భగవంతుడు గరుత్మంతు నెక్కి ఆకాశంలో సాక్షాత్కరించగా, ప్రాకృతుల దృష్టిలోపం భగవంతునికి తగులుతుందేమోనని భక్తులద్రేకంలో విష్ణుచిత్తుడు భగవంతునిగూర్చి చేసిన మంగళాశాసనం అది. దాన్ని (విష్ణుచిత్తుని రచనను) విష్ణుచిత్తుని విషయంలో శిష్యుల ద్వారా ఉపయోగించడం పూర్తిగా అసంబద్ధం...ఇంకా, భగవంతుని కర్పించే పూమాలలలో అందా కేశం వచ్చిందని తెలిసిన విష్ణుచిత్తుడు దాన్నేమంత పెద్దవిషయంగా గ్రహించకపోవటం కుదరని విషయం. ఈ కేశ విషయం వాఙ్మిక ఐతిహ్యం. కాని దాన్ని కథలో ప్రవేశపెట్టినప్పుడు దానికనుగుణంగా కథనడవాలి గాని, మరోవిధంగా అయితే కథ దెబ్బతింటుంది; అల్లాగే జరిగిందీన్నా. మరోటి ఏమంటే విష్ణుచిత్తుని పాత్రకు సరైన వాతావరణం కల్పించబడలేదు. గోవింద కేశవులు చెత్తరకం హాస్యగాళ్లుగా నాటికలో తయారయినారు. వీరి హాస్యం ఇవ్వకున్నా పోయేదేమీలేదు. ఇవ్వడంవల్ల అసలు విషయంయొక్క జాదావ్యం అలుగారింది. అయితే ఈ లోపాలున్నా శ్రీ పాలగుమ్మి విశ్వసాధంగారి సంగీతం చాలా ఆకర్షించింది.

శ్రీ పాలగుమ్మి సంగీతంలో చాలా విజయవంతమైన మరో నాటిక, 28-7-59 నాటి, అఖిల భారత రూపక కార్యక్రమమూ, నాటక సప్తాహ కార్యక్రమమూన్నా అయిన శ్రీ సి. నారాయణ రెడ్డి 'రామప్ప'. అసలు రామప్ప కథకూ కోడార్యకు సంబంధించిన కుమార శిల్పకథకూ చాలా సామ్యం ఉంది...గుడిలో రామలింగేశ్వరస్వామి

అనే దేవుడు ఉండడంవల్ల దానికి 'రామప్ప గుడి' అని పేరు రాలేదు. రామప్ప అనే శిల్పివల్లనే ఆ పేరు వచ్చింది. ఎందుకంటే ఆ ప్రాంతంలో 'అప్ప' అనే ఉపపదంచేర్చే సంప్రదాయం ఏనాడూ లేదు. ఆ 'శిల్పి' రామప్ప అన్యప్రాంతంనుండివచ్చినవాడు కాబట్టి అతనిపేరు ఉండడం సబబే. ఆ గుడి నిర్మాణంలో అతడు ప్రాణాలు వదలిపెట్టాడు కాబట్టి, లేక మరేకారణమైనా కావచ్చు ఆగుడికి 'రామప్ప' అనేపేరు వచ్చింది. అయితే ఈనాటికలో శిల్పిపేరు చంద్రభూపల్...చరిత్రచెప్పని పోత జనశ్రుతి చరిత్రకు ఆధారం. అజనశ్రుతి ఈనాటికలో లోపించింది...ఇంకొకటి. కళాకారులు ప్రేమ, సౌందర్యం ఇత్యాదుల్లో చాలా రవాభిమానాలు కలిగిఉంటారు. జాయప నాట్యకళాకోవిదుడు. పైగా 'నృతరత్నావళి'కర్త కూడా. అతను, నాగియందు శిల్పికిఉన్న భావాన్ని మచ్చకామంగా భావించి శిల్పినీ, నాగినీ మట్టుపెట్టేంతదాకా వచ్చేట్టు చేయడం కళాకారులకు అవమానం లాంటిది. దుద్రసేనానిచే ఈకర్మకాండ అంతా చేయించినా బాగుండేది. శిల్పిభావాన్ని అర్థంచేసుకోలేక పోవడం అతనిపాత్రకు లోపం కాదు. ఇంకా....జాయప నాగికి శిక్షవిధించిన తరువాత అతని ఆలోచనలో నాగికి ఆ (ఉరి)శిక్ష విధించడం తప్పుఅనే తోస్తుంది. దాన్ని ఘనిష్టం చేయడంలో ఉన్న అందం, నందీశ్వరుణ్ణి జాయప కలలోకిరప్పించి పాదావిడి చేయడంలో లేదు. ఈ 'పాదావిడి' చేయనే తల్పుకుంటే జాయపకు ఆశిక్ష తప్పు అనేఉహూ రాకుండాచేస్తే బావుండేది .... నాగిపాత్రయాస ములుగు (రామప్పగుళ్ళ) ప్రాంతం దిక్కు. ఉన్నయాసకూడ సరిగా నిర్వహించబడలేదు...నాటికలో సినిమాకు కావలసిన సర్వ హంగులూ దాదాపు ఉన్నాయి. శ్రీ రెడ్డి పద్యాలు చదివినవిధం బాగుంది. ఈనాటిక అనువదించబడ్డ ఇతర భాషల్లోకన్నా సంగీతం దీనిలో విజయం సాధించింది.

ఇదే శ్రీ పాలగుమ్మి సంగీతం 20-7-59 నాటి శ్రీ త్రిపురనేని గోపీచంద్ గారి, హైదరాబాదు నుండి ప్రసారమైన 'తత్త్వమసి' నాటికలో రక్తి కట్టలేదు. అసలా నాటికే అయోమయంగా ఉంది. పేరుకీ విషయానికీ సంబంధం సరిగా ఉన్నట్టులేదు. అసలు ప్రసిద్ధార్థవంతాలైన పద, వాక్యాలకు, అప్రసిద్ధమైన తత్పదార్థాన్ని మాత్రమే గ్రహించడంవల్ల 'అపుష్టార్థం' దోషం కలుగుతుంది. అది ఈనాటికలో కలిగింది... తత్త్వమసి అనే దాని వెనుక బోలెడుకథా-కమామీచూ ఉంది. అద్వైతుల మహావాక్య చతుష్టయంలో ఇదొకటి. ఛాందోగ్యోపనిషత్ లో సద్విద్యాభాగం చివరి వాక్యం ఇది. 'సదేవ సౌమ్యేదమగ్ర ఆసీత్' దగ్గరి నుండి సద్విద్యాభాగం ఆరంభం. ఏక విజ్ఞానంవల్ల సర్వవిజ్ఞానం కలుగుతుందనే విషయానికి సంబంధించింది ఇది. అద్వైతులు 'తత్త్వమసి' అనేదానికి ఆ బ్రహ్మ నివైతివి అని 'జహదహజల్లక్షణ' ప్రకారం అర్థం చెబుతారు. విశిష్టాద్వైతులు 'బ్రహ్మత్వకుడ వైతివి సీవు' అని అర్థం చెబుతారు. ఎద్దెల్లాగైనా సోపపత్తికంగా వాళ్ళు దాన్ని అన్వయించుకొన్నారు. 'ఇంత' ఉన్న ఇది ఈ నాటికకు నప్పదు. అసలీ నాటిక చెప్పదలచిన విషయం, అన్ని భావాల్ూ అర్థసత్యాలే. వాటియందలి సానుభూతే సంపూర్ణ సత్యమైన దివ్యశక్తికి దారిచూపుతుంది. ఈ సానుభూతి పరుడు ఆ దివ్యశక్తి స్పర్శ అనుభవించి క్రమేపి అదే అవుతాడు. ఇత్యాది. దీనికి ఈ నాటికలోని 'ప్రకృతి పురుషవాదం' లాంటి అంతర్నాటిక ఏ విధంగా బలకరం లేక నిరూపకం ఆపుతుందో అర్థంకాదు. అసలు ఆధునిక నాగరకతను విమర్శించడానికి ఈ అంతర్నాటిక కల్పితమైనట్టు ఆనిపిస్తుంది. దానిలో ప్రకృతి పురుషులు పరస్పరం తామే గొప్పవారమనీ, నిన్నుంటే నిన్ను నాళం చేయగలమనీ, వాగ్యుద్ధం చేస్తారు. మధ్యలో ప్రకృతి తన శక్తి ప్రదర్శనం చేయగా, ప్రజలచే నిరాకృత

అయిన 'సంస్కారం' పురుషునిలో లీనమై భద్రత పొందుతుంది. చివర చివర ప్రకృతి పురుషుని అతిక్రమించిందన్నట్టు ఉంది. అప్పుడు పురుషుడు మేకపోతు గాంభీర్యంతో, నువ్వు వేరు, నేను వేరు ఏమిటి? నువ్వే నేను, నేనే నువ్వు అంటాడు... ప్రకృతి, పురుషుడు, ప్రజలు ఏమిటి? అద్వైతమా? విశిష్టాద్వైతమా? తత్వత్రయం అద్వైతులది కాదు. విశిష్టాద్వైతంలో పురుషుడు పరమాత్మ అవుతే ఉంటుంది. కాని ఆ పరమాత్మ సర్వాధికుడు. నాటికలో ప్రకృతి పురుషుని అతిక్రమించింది. ప్రకృతి, పరమాత్మ (పురుషుడు) ఏ మతంలోనూ ఒకటికారు. ఈ నాటికలో గీతంలోని 'యచ్ఛాపి సర్వభూతానాం' అనే 11 అధ్యాయంలోని శ్లోకం. 'సర్వసర్వాన్ పరిత్యజ్య' అనే 18 అధ్యాయంలో శ్లోకం ఉదహరింపబడ్డాయి అసందర్భంగా. 'సాధ్య సాధనములు', గమ్యగమనములూ, ఏకమై పోయెను చిలుకా!... ప్రకృతియే పురుషుండు, పురుషుడే ప్రకృతిగా ఏకమైపోయెను చిలుకా!... మనసులో దీపమ్ము ఘనముగా వెల్లితే పరమాత్మ కన్పించు చిలుకా! అనే ఈ పాట సమన్వయంకాని అర్థంకలది... అద్వైతమూకాదు, విశిష్టాద్వైతమూకాదు. ఈ రెండూ అర్థంకాక ఏదో క్రొత్త సిద్ధాంతాన్ని ప్రతిపాదించబోయి, అసలు విషయాన్ని అస్తవ్యస్తంచేయడం ఇది. అకాళవాణి అధికారులు, నిర్ణాయకులు తమ చేతిలోపనేగదా అని ఇల్లాంటివి ప్రసారంచేసి శ్రోతలకు బాధకల్పించటం అన్యాయం 'దున్నేవానిదే భూమి' అనే సిద్ధాంత ప్రచారం కోసం 20-7-59 న హైదరాబాదు నుండి ప్రసారమైన శ్రీ దాశరథిగారి 'దూరపుకొండ' అనే నాటిక, ఆ ప్రచార కార్యం సరిగా చేయలేదు సరిగదా. సమన్వయ హాస్యప్రాయం చేసింది. ఈ సమన్వయ-తన స్వరూపాన్ని విడిచి - నాయకా నాయకుల పెళ్ళికి ఒక 'ఎత్తు'గానే తన స్వత్వాన్ని నిలుపుకుంది అందువల్ల అసలు నాటిక ఉద్దేశ్యం చెడింది.

22-7-59 న సంగీత నాటక సప్తాహ కార్యక్రమంగా, బుధవారపు నాటికా రూపంగాన్నూ శ్రీ విశ్వనాథ సత్యనారాయణగారి 'సిద్ధేంద్రయోగి' నాటిక విజయవాడనుండి ప్రసారితమయింది. వారి ఏకవీరలోని సిద్ధేంద్రయోగి కథ ఇందులో కుదించబడనట్లుగా కుదించబడింది. అసలు అరగంటకు ఒదుగని కథే అయినా ఒదిగినట్లుపిస్తుంది. ఇందులో ముఖ్యంగా సిద్ధేంద్రయోగి భామా, గొల్లకలాపాలను రాయడానికి కారణం నిరూపించబడింది. అతని పూర్వాశ్రమంలోని భార్యకు, మానసికంగా సంసార సుఖానుభవం కొరకు శృంగారపూర్ణమైన భామాకలాపం, సంతాన సుఖానుభవం కొరకు గర్భోత్పత్తిత్యాది విధాన నిరూపకమైన గొల్లకలాపం రచింపబడ్డవటం. కృష్ణానది ప్రవాహధ్వని సరిగా లేదు.

5-8-58 న బుధవారపు నాటికగా శ్రీమతి కూపాజాయి మోతీలాల్ గారి 'సంఘమిత్ర' ప్రసారమైంది. బౌద్ధమతానికి మూలమైన కారణ వాదం ఇందులో నశించింది. శూరతిస్సుడు తనను ప్రేమిస్తే, తాను నాగబంధంలో ఇరుక్కుని సంఘమిత్ర, అతని ప్రేమను బలవంతంగా, వెంటనే సోదరి ప్రేమగా మార్చటం బుద్ధమతానికి పనికిరాని ఒక మోసపు శతంగం. అసలు సంఘమిత్రను పాము చుట్టుకొని అంతసేపు కరవకుండా ఉండి, పని పూర్తి కాగానే విడిచి వెళ్ళడం పూర్తిగా అసంబద్ధం. ఇంత అశోకుని కాలంనాటి కథను నాటికగా రాసి, 'విజ్ఞానమన్న ప్రళయవాహినిలో మునిగి' దురూహలతో ఉన్న విశ్వానికి బుద్ధుని 'పంచశీల' యే ఉద్ధారకము అనే ఈనాటి శ్రీ నెహ్రూగారి రాజకీయ ప్రచారాన్ని ఇరికించడం అసంబద్ధం, అసంబద్ధమూన్నా. ఎందుకంటే, బౌద్ధులు విజ్ఞానం కావాలనేవారు. ఈనాడు దుష్టార్థంలో ఉపయుక్త మవుతున్న విజ్ఞానం ఆనాటి బౌద్ధానికి ముడిపెట్టడం మేమిటి?...కంతధారులవాచికం అధ్యాన్నంగా ఉన్నది. అనువాదేవి, శూరతిస్సులు

చాలా పదాలను అవశజ్ఞాలు చేశారు. అసలు రచయితే 'భిక్షుకి' పదాన్ని, 'భిక్షుడి' గా చేసినప్పుడు ఇక కంతధారుల ననవలసిందేమి? 'భిక్షుక' మీద తయారయింది భిక్షుకిపదం. 'భిక్షుక' అనే అర్థంలో 'భిక్షుడ' పదం లేదు.

మొత్తం నాటికల్లోకల్లా చాలా బాగున్నది. 11-8-59 న మద్రాసునుండి ప్రసారమైన శ్రీ జల సూత్రం దుక్కిణీనాథశాస్త్రిగారి 'పునరపి'. భారత యుద్ధానంతరం ధృతరాష్ట్రాన్ని ముఖం పోగొట్టడానికి వ్యాసుడు గంగాతీరాన తన తపశ్శక్తిచే అతనికి మృశులను చూపిస్తాడన్న ఐతివ్యాం ఆధారంగా వ్రాయబడింది. ధృతరాష్ట్రాశ్రమంలో ఉన్న కుంతిని చూట్టానికి పాండవులనూ అప్పుడే ప్రవేశపెట్టి, కౌరవపాండవులు ఏకదేహులవలె కలిసి మెలిసి ఉన్నట్లు చెప్పడం, అందులోనూ ప్రాకృతుల, ప్రేతల తారతమ్యాన్ని సృష్టికరించడం చాలా బాగుంది. మమకారాదు లున్నంతవరకు పునరపిజననం తప్పదనీ, అవి పోతేనే శాశ్వత మోక్షం లభిస్తుందని ఈ నాటిక చేసే నిష్కర్ష. అందు కుదాహరణంగా కౌరవులకు పునరపిజననం కలిగించబడింది. దీనివల్లనే నిజంగా - ఉట్టిదర్శనం వల్లకాక-ధృతరాష్ట్రాని ముఖం పోయింది. కంతధారుల వాచికంకూడా బాగుంది.

3-8-59 నాటి అదే కేంద్రంనుండి ప్రసారమైన శ్రీ కాండిన్యగారి 'ప్రతిధ్వని' పిల్లల కార్యక్రమానికి తగింది. ఒక తాత తన మనుమనికి ప్రతిధ్వనినిగూర్చి ఊహకల్పిత జానపదగాథ చెప్పటం ఈ నాటిక. వీరి సంభాషణ సందర్భంలో ప్రతిధ్వని సరిగా నిర్వహించబడలేదు. వైగా సుశ్రుత రాణికి కథలు చెప్పుతున్నదన్న సందర్భంలో విజయావారి మాయాబజారు సినిమాలోని 'విన్నావమ్మా యశోదమ్మా' ఆసేపాటను ఉపయోగించడం ఘోరం. నిర్వాహకులు ఈ కనీసపు విషయాన్నికూడా గమనించలేకపోవడం శ్రోతల దురదృష్టం.

సాహిత్యనందిని కార్యక్రమంలో విజయవాడ నుండి ప్రసారమైన శ్రీ ఆచార్య సోమసుందర్ గారి 'రేపటిపాటలకోసం' కథానిక (21-7-59) ప్రాధానాదునుండి ప్రసారమైన శ్రీ వేటూరి ఆనందమూర్తిగారి 'విమర్శకు ఎంత విలువ ఇవ్వాలి?' ప్రసంగమూ (11-8-59) బాగున్నాయి. అయితే శ్రీ ఆనందమూర్తి ప్రసంగంలో ఇంగ్లీషు పద, వాక్యాలు అధికం, వాటి అర్థభావ వివరణ అతిస్వల్పం. ఇది మాత్రం విచార్యం.

మరి ఇదే కార్యక్రమంలో 28-7-59 న ప్రాధానాదునుండి ప్రసారమైన శ్రీ ఆచార్య జానకిరాం గారి 'నిష్క్రమణ' అనే కథానిక అయోమయంగా ఉన్నది. కథలో కథకుడు తన భార్య నుండి తనకు, వివాహోత్సాహము, అయిన కొత్తలో వచ్చిన ఉత్తరాలు చదువుకొని, ఆనాటి ఆనందం ఈనాడు లేదని వాపోయి, ఏదో మహానందం కొరకు మానస సరస్సుకు హంసలా పయనమై దొడ్డిదారిని నిష్క్రమిస్తాడు. ఈ దొడ్డిదారి నిష్క్రమణం ఎందుకో-ఏ ప్రయోజనార్థమో తెలియదు. ఈ 'నిష్క్రమణ' బుద్ధిని 'మహాభి నిష్క్రమణ' స్మరణవల్ల జనించింది కావచ్చు. కాని బుద్ధినిది స్వార్థత్యాగపూర్ణం. ఈ కథకునిది సంపూర్ణ స్వార్థం. అనుభూతి అనేదాన్ని పట్టుకొని లాగిలాగి, అసలు అనుభూతి అర్థం కాకుండా చేస్తుంది కథానిక. 'బూడిద మిగిలింది, అదీ కలిసింది అగ్నిలో' వంటి అర్థంకాని (లేని) వాక్యాలతో నిండింది. బూడిద నిప్పులో కలువదు. నిప్పు పరిణామం బూడిద. తా నగ్నిలో వేసిన ఉత్తరాలు, పెట్టె, మొదట అగ్నిత్వం పొంది తరువాత భస్మరూపమైనవి. కథకు ఇలాంటివి అడ్డుపాట్లు.

22-7-59 న విజయవాడనుండి 'చపలసుయో

ధనం' వేడిసంహారంలోని ద్వితీయాంకానికి శ్రీ పింగళి లక్ష్మీకాంతంగారి రేడియో అనుసరణ దుర్యోధన పాత్రధారి 'రజని' వాచికంతో చెడిపోయింది. అది 'రజని' దోషం కాదు. రిమోర్యల్ వేళకూడా ఆ లోపం గుర్తించని నిర్వాహకులది ... నాటకానుసరణలో నాటక లక్షణాల మాట ఎల్లా ఉన్నా, చివరకు సింధురాజమాత ప్రవేశ సందర్భంలో, ఆమె మాట (కింత) ముందు శ్రోతకు వినిపించి తరువాత, కంఠికి ఆమె రాకను రాజుకి తెలిపిన మాట వినిపిస్తుంది. రాజు ఆమెను ప్రవేశ పెట్టమన్న తరువాత ఆమె మాట వినిపించడం భావ్యం కాని, అంతకుముందే వినిపించడం అసలు నాటకానికి విరుద్ధమూ, కుదరని విషయమన్నూ.

అయితే 'రజని' కంతం పై నాటికలో నాటికను చెడగొట్టినా, 27-7-59 నాటి సంగీత సంచికలో ఆయన రచించిన 'వర్ణాగమనం' అనే ఇతివృత్తాత్మక స్వరచిత్రం చాలా బాగున్నది.

ఒక విషయం. ఈ రేడియో అధికారులకు నాటిక, సంగీతనాటిక, రూపకం వాక్పిత్రం ఇత్యాదులనుగూర్చి సరిగా తెలియనట్టు అనిపిస్తుంది. ముఖ్యంగా వాక్పిత్రం అనేది అంతకన్నానూ. యుగళ సంభాషణను వాక్పిత్రమనీ, అసలు వాక్పిత్రాన్ని రూపకమనీ, అసలురూపకాన్ని నాటిక అనీ వాటిని చిత్రవధ చేస్తున్నారు. ఇంకొకటి. రేడియో కొనుక్కున్న వాళ్ళు తామేమి, ఎల్లా ప్రసారం చేసినా వింటారనే ఒక 'లావర్యా' వీళ్ళకు ఘనం ఉన్నట్టుంది... రచనలను స్వీకరించేముందు బాగా పరిశీలించి, అటు రచయితలకూ ఇటు శ్రోతలకూ న్యాయం కూర్చవలసిన బాధ్యతను సరిగా నిర్వహించవలసిన అవసరం ఎంతైనా ఉన్నది.

—సామీరి.

## మన భాష

రచయితలు వాడేభాష కొంత సంస్కృతీయం గానూ, మిశ్రంగానూ, కేవలం ఆచ్చికంగానూ ఉండట స్వాభావికం. ఈ పద్ధతి అనూచానంగా మన తెలుగుభాషలో రచయితలందరూ అవలంబిస్తూనే ఉన్నారు. శిష్టులైనవారు ఈ మార్గావలంబనంలో శిష్టంగానే వ్యవహరించారు. తెలుగు, సంస్కృత భాషలను కలగాపులగంచేసి పదతత్వాన్ని తెలిసికోలేని కొందరు ఆరునికులు పఠితలకూ శ్రోతలకూ వెగటు పుట్టించేలాగు పదప్రయోగాలు చేస్తూ ఉండటం బాధాకరంగా ఉన్నది. ఈ పద్ధతి ప్రసిద్ధంగా తెలుగు పత్రికల్లో కనబడుతూ ఉంటుంది. పత్రికలు సావ్యజనీనంగా వ్యవహారంలో ఉన్నవి, అయినా వాటిలో వాడబడే పదాలు ఒక్కొక్కప్పుడు అనన్వితంగానూ, అపార్థకంగానూ, కనబడుతూ ఉంటవి. మచ్చుకు కొన్ని మాత్రం ఉదహరిస్తాను.

'విదేశీవిధానం' - ఈ పదంలో ఉన్న యకారాన్ని మన పత్రికలవారు మింగేశారు. నిజంగా 'విదేశీయవిధానం' అని ఉంటే వారికిగానీ పఠితలకుగానీ బాధ ఏమిటో తెలియటం లేదు.

'రాచీయం' - రాజీయము అనే పదాన్ని రాచకీయం అని, సంస్కృత ప్రత్యయంతో అచ్చ తెలుగును జోడించి విరివిగా పత్రికల్లో సంపాదకీయాల్లో గూడా వాడుతారు. ఈ సంస్కృత ప్రత్యయానికి నిష్కారణంగా కలిగిన దుర్గతి పై శబ్దంలో చూడవచ్చు.

ఇక్కడ సంస్కృత ప్రత్యయం తెలుగు శబ్దానికి చేర్చినట్లే తెలుగు ప్రత్యయం సంస్కృత శబ్దానికి చేర్చిన 'రాజకీకం' 'విశేషి' ఇత్యాది ప్రయోగాలు కూడా పత్రికల్లో కనబడుతున్నవి.

ఈలాగే తెలుగుశబ్దాలపైన సంస్కృత ప్రత్యయాలు చేరిన 'జానిసత్వం' 'నాణ్యత' వంటిపదాలు కూడా కనబడుతుంటవి.

సులభంగా వీలున్నచోట్లలో ఇటువంటి భాషా దోషాలను వాడటం శోచనీయం. ఎందుకంటే 'విదేశీయవిధానం' 'రాజకీయం' 'రాచరీకం' 'విశేషికుడు' 'జానిసత్వం' 'నాణ్యం' అని వ్యవహరిస్తే పఠితలకు అర్థం కాకపోదు, రచయితలకు కూడా అజ్ఞానదోషం అంటుంది.

భాష తొలుత కొత్తదైనా ప్రపంచవ్యవహార ప్రవాహంలో క్రమంగా అది సుపరిచితమౌతుంది. ఈ నాడు మన కపరిచితమైన ఎన్నో ఆంగ్లపదాలను పత్రికలద్వారా సుపరిచితం చేసుకున్నాము. అలాగే సంస్కృతంలో కూడా బహుళప్రచారంలో లేని కాండిక, రోదసి కుహరాదులు పత్రికలద్వారా ప్రజలకు సుపరిచితం చేశాము. ఒక ఇంటి నుంచి ఒక వస్తువు అరువు తెచ్చుకొన్న వాడెవ్వడూ దాన్ని వికలంచేసి వాడుకోడానికి తెచ్చుకోడు. సంస్కృతం నుంచి తెచ్చుకొన్న పదాలను వాటి కున్న అర్థాల్లో రూపాల్లో వాడుకొనే హక్కు మన భాషలకన్నింటికీ ఉన్నది. కాని మనదగ్గరకు ఆ పదాలు వచ్చేసరికి అవి దుర్గతిపాలు కాకూడదు.

అర్థావగతికి శబ్దం దీపంవంటిది. అట్టిశబ్దము నిస్తే జస్కమైనప్పుడు అర్థస్ఫూర్తి కలగడంలో బుద్ధికి కొంచెం తత్తరపాటు కలుగుతుంది.

పిండి తక్కువగా ఉండి రొట్టె పెద్దదిగా చేయదలచుకొన్నట్లుగా విద్యావిజ్ఞానాలు తక్కువ అర్థించిన ప్రతివాడూ రచయిత కాగోరినందువల్ల భాషకు ఈ అనర్థాలు సంభవిస్తున్నాయని చెప్పవలసివస్తున్నది.

మరికొన్ని దృష్టాంతాలు మనవిచేస్తాను.

'విదేశమారకం' అనేపదం విదేశాలలో మార్పిడికి వాడటం చూస్తే చదివేవారికి మరణబాధ కలుగుతున్నది. మారకం అనే పదానికి 'మార్పిడి' అనే అర్థం ఒకవేళ మనం చెప్పినా 'విదేశ' అనే పదంతో సమానం అపార్థాన్ని కల్పిస్తున్నది.

'ప్రమాదం' అనేపదం తెలుగులో 'అపాయం' అనే అర్థంలో వాడుకుంటున్నాము. సంస్కృ



తంలో దానికి 'పొరపాటు' అని అర్థం. అది అపాయ మనే అర్థంలో వాడుకలో వచ్చింది కాబట్టి మనం వాడవచ్చు అని మనస్సును సరిపెట్టుకున్నా దాన్ని సంస్కృత కృదంతాలతోనూ సంస్కృత సమాసం లోనూ చేర్చివాడే 'ప్రమాదకర పరిస్థితులు' 'ప్రమాదభరితం' 'ప్రమాదావస్థ' మొదలగునవి ఘోరంగా కనబడుతవి.

ఇట్లాగే 'ఆలస్యం' అనే పదంకూడా వాడు తున్నాము. 'ఆలస్యం' అంటే సంస్కృతంలో 'నీచమితవము' అని అర్థం. తెలుగులో ఆ అర్థంలో ఎక్కడా దానికి ఆధునికంగా ప్రయోగంలేదు. ఆ పదం మనం దత్తుతెచ్చుకొని మనకు నచ్చినపేరు పెట్టుకొనుటం బాగానే ఉన్నది. కాని దాన్ని ఇతర సంస్కృత పదాలతో చేర్చి 'జాగు' అనే అర్థంలో 'ప్రభుత్వాలస్యం' మొదలైనవి వాడటం మాత్రం భావ్యంకాదని మనవి.

సంస్కృతపద స్వరూపం తెలియకుండా 'ప్రాధాన్యత' 'ఐక్యత' 'ప్రాముఖ్యత' మొదలైన అప ప్రయోగాలు ఏకాధికారమైన రెండు తర్జుమలలో చేర్చి వాడటంలో తెలుగువారు మాత్రమే సమ ధులు. ప్రాధాన్యము, ఐక్యము, ప్రాముఖ్యము, అంటే పదంలో లాఘవం నిర్దుష్టత్వం ఏర్పడుతుం దని మన వారికి తెలియదు కాబోలు.

కొన్ని కృదంతాలు అచ్చ తెలుగుపదాలతో చేర్చి సమాసం చేస్తూ ఉండటం హాస్యాస్పదంగా కనబడుతున్నది. 'నేరస్థులు' 'నేరస్థజాతులు' 'గరిష్ఠ కమతాలు' 'నేరారోపణ' మొదలైనవి.

'అగ్నిమాపక' అనే పదాన్ని అగ్నిని ఆర్పటం అనే అర్థంలో వాడుతున్నారు. 'మాపకం' అంటే కొలచేది అని అర్థం.

ఇట్లాగే దుష్టసమాసాలు 'స్వాతంత్ర్య పోరాటం' 'కనీసవేతనం' 'ఐక్య అరబ్బుసమాఖ్య' 'కృత్రిమ రబ్బరు' 'అధికనూనెధర' 'కేంద్రసరిహంసుం' 'బాణసంచా' 'ప్రభుత్వకోకన్యం' 'వినయోగదారులు' ఇత్యాదులు గమనించదగిన విషయాలు. గమనం

అనేపదం సంస్కృతంలో పోవుట అనే అర్థంలోనే వాడబడుతుంది. తెలుగులో జ్ఞానం లేక తెలిసి కోవడం అనే అర్థంలో కూడా దాన్ని వాడు తారు. ఈ అర్థంలో వాడడం ఒకవేళ గత్యర్థ భాతువునకు జ్ఞానార్థకత్వం కూడా ఉంది కాబట్టి మనం వాడవచ్చు అని సమాధానం చెప్పినా దాని పైన తద్దితంచేర్చి 'గమనీయమైన విషయం' లాంటిది వాడటం చెవులకింపుగా ఉండదు. గత్యర్థ ములకు జ్ఞానార్థకత్వం అంగీకరించిన సంస్కృత భాషలోకూడా జ్ఞానానికి కేవలం గమనం అని వ్రాయరు. ఉపసర్గచేర్చి అవగమనం అని వ్రాస్తారు. ఇక్కడ కొన్ని పదాలు మాత్రమే చూపబడ్డవి. కాని ఇటువంటి అపప్రయోగాలు వందలూ వేలూ విబుధులకు కనపడుతూ ఉండడం వారు విచార పడటం వారి విచారాలను రచయితలు నిర్లక్ష్యం చేయటం జరుగుతూ ఉన్నది.

శరీరానికి భూషణాదులచేత అందచందాలు కూర్చడం బాగుంటుంది కాని అవయవాలు ఖండించి, వాటిని వికృతపరచి, శరీరాన్ని శోభింప చేయజాలముకదా! అట్లా చేయడమే ప్రగతిసాధన అని భావించే విద్వాంసులు బయలుదేరి భాషకు మహాపకారం చేస్తున్నారని తోస్తున్నది.

—“వ్యాఖ్య”

### కతిపయప్రయోగ పరిశీలనము

బ్రహ్మశ్రీ వజ్రల చిన్మీతారామస్వామి శాస్త్రి గారి వ్యాకరణ సంహితా సర్వస్వములోని సిద్ధాంతములకు విరుద్ధములగు ప్రయోగములు కొన్ని ప్రామాణిక కావ్యములలో జూపట్టుచున్నవి. ముద్రణములు సుపరిష్కృతములు కాకుండుటచే నందులో సంస్కర్త ప్రమాదకృతములేవో కవి ప్రయుక్తములేవో నిర్ణయింపవలసి యున్నది. కొన్ని ప్రయోగములనుగూర్చి యట్టి పరిశీలనము జరుపుటకీ వ్యాస ముద్దేశింపబడినది.

1. ఋత్విక్కు మే. : 'ఋత్విక్కు' సాధువనుటకు "కవిప్రయోగ ప్రామాణ్యములేదు" (842పు.) అని వ్రాసి శ్రీ శాస్త్రిగారు దీని నవశబ్దముగా దలంచిరి. "స్రక్కుల విజీచి ఋత్విక్కుల బాధించి. సగమదంబున సభాసమలదోలి" (వరాహ 5-115) అను వరాహ పురాణమునందలి ప్రాసయతి స్థల ఘటిత ప్రయోగము దీని సాధుత్వమునకు బ్రబల ప్రమాణమగుచున్నది. దీనిని గూర్చి శ్రీ శాస్త్రి గారికి వ్రాయగా నిపాతన్యాయమున సాధుత్వము నరయుడని ప్రత్యుత్తర మిచ్చిరి.

దకారాంతములు ద్వితీయైకవచనతుల్య ప్రాతిపదికములు గలవి కావున "పరిషత్తు, ఉపనిషత్తు" అను వానికి బ్రయోగములు 5 నృట్టుచున్నవని శ్రీ శాస్త్రిగారికి మనవి వ్రాసెదని. (కాశీ 2-89, 2-151, 7-283) ప్రాసాదిగతమగు ప్రయోగమును జూపుడని వారు వ్రాసిరి. ప్రాసాదిగత ప్రయోగము లభింపకపోవుట మాత్రము నిజమే. కాని కాశీఖండ ప్రయోగములలో "పరిషదము, ఉపనిషదము" అను రీతిని నిల్పుట కవకాశములేదు గాన బ్రహ్మణ్యములగునా? యని యాలోచింపవలసియున్నది. "ఉపషత్తులు ఘోషింప నొక్కపెట్ట" (హర) అను శ్రీనాథ ప్రయోగమున "ఉపనిషదములు" నిల్పనగును. "ఉపనిషత్తుల భావముక్కరీతి" "సౌరభహీనమౌ నుపనిషత్తులు" అను నైషధ క్రీడాభిరామ ప్రయోగములలో "ఉపనిషత్తుతి" కవిపాతమనవచ్చును. కాశీఖండ ప్రయోగములు మూటి నిట్లు సవరింప నవకాశములేదు. కావున పీనిని నిపాతన్యాయమున నంగీకరింపనగునని తోచుచున్నది.

2. ప్రహేతర లఘుత్వము: "ప్రహేతరసంయుక్త పరకత్వమున లఘుత్వము ప్రామాణిక కవిప్రయోగములలో లేదు" (88 పు.) ఈ సిద్ధాంతమును బ్రతిఘటించు ప్రయోగములు గోచరించుచున్నవి.

(1) కూటక్రోడావతారుడై కైటభారి (శివరా 1-80.)

(2) దంభక్రోడావతారుడై ఛాత్రియైతి (శివరా 1-88.)

(3) దంభక్రోడావతార ముద్గతివహించి (శివరా 1-77.)

ఈమూఁడుచోట్ల 'క్రోడ' శబ్దపర్యాయమగు 'కోల' శబ్దము కవిప్రయుక్తమై యుండునని శ్రీ శాస్త్రి గారు నాపేరవ్రాసిరి. 'కోల' శబ్దమునునిల్పి శివరాత్రి మాహాత్మ్యమున ముద్రితమైన 'లడ' ప్రాసమును నైతము వారించుకొనుట లెస్సయని తోచుచున్నది. (శివరా 1-59.)

"పాతాళ శ్రీకాళ భైరవస్వామికి" (భీమ 4-27.) అను భీమఖండ ప్రయోగమునుగూర్చి శ్రీ శాస్త్రిగారికి వ్రాసెదని. "పాతాళసీరికాల భైరవస్వామికి" కవిపాత మనవచ్చుననియు 'శ్రీ' చోట నిట్టిమార్పులు కవి ప్రయోగదృష్టము లగు చున్నవనియు నభిప్రాయపడిరి. తమ సవరణమును బలవఱచు ప్రయోగాంతరము లభించిన బాగుండు ననియు వ్రాసిరి. పరిశీలింపగా "మందర క్రీడా కృత్తిరుకాలతైలకృదజ శ్రీ ఘంకళంగంబులన్" (కాలహ 4-89) అను ధూర్జటిప్రయోగము నేత్ర విషయాభావమును భజించినది. "ఎరుకాల తైలము" దీనిని రామగిరియంచురు" అని టీకా కర్తలు వ్రాసినారు. ప్రబలప్రయోగముకాదుగాని "గారవ ముల్లసిల్ల సీరికాకుల నాథుడు" (క్రీడా 207 ప.) అని క్రీడాభిరామములో శ్రీకాకుళము సీరికాకుళముగా వాడబడినది. వై ధూర్జటి ప్రయోగమునుబట్టి "పాతాళ తిరుకాల భైరవస్వామికి" అనిగాని "పాతాళ సీరికాలభైరవస్వామికి" అనిగాని శ్రీనాథపాత ముండియుండునని నిర్ణయింపదగును. భీమఖండముననే వేటొకచోట "కర గ్రహణ సుమంగళైక కౌతుక సంవత్సరిపూర్ణ హృదయు" (భీమ 3-164.) అని ముద్రితమయ్యెను. "కరగ్రహణ మంగళైక" అనునది కవి ప్రయుక్తపాతము కానోపును. కాగా "పప్రహేతర" లఘుత్వమును నిర్వహించు ప్రామాణిక

ప్రయోగము మృగ్యమనియే సారాంశము. "కస్మిన్ జీవసి సే సఖే విషక్రిమిన్యాయేన జీవామ్యహమ్" అను సుదాహరణము తిమ్మకవి సర్వలక్షణసార సంగ్రహమున జూపియున్నాడు. "విషక్రిమి" అనుచో "విషక్రమి" సరియైన పాఠమగునని శ్రీ వజ్జిలవారు నాతో ననిరి.

3. మధ్యమపురుషక్రియేకారసంది : "ఎట్టుగ నేగుదెంచితిరి యిందుకళాధర భృత్యులార" (శివరా 4-56) అను శ్రీనాథ ప్రయోగమును గూర్చి వ్రాయగా "ఎట్టుగ నేగుదెంచితిందు కళాధరభృత్యులార" కవిపాఠము కానోపునని సమాధాన మొసగిరి. "ఎట్టుగ నేగుదెంచితిరా" అన్నను ఊతిలేదు. కాన నిది పై సంధి పాక్షికతకు బ్రమాణము కానేరదు.

4. శంభు ప్రక్షమైకవచనము : "రాహు శబ్దే తరములగు నిట్టివి (పువర్ణ విరహితములు) తిక్కన-శంభుదాస-నాచన సోమన-శ్రీనాథాదుల ప్రబంధములలో నొక్కటనేని గనపట్టకుండుటచే పిని నాధుత్వము సందేహస్పృహమగుచున్నది" (561 పు.) "శంభు సర్వజ్ఞుడగుట లాక్షణికవృత్తి" (శృ. వై 8. 140.) అను శ్రీనాథుని ప్రయోగము మాత్రమొక్కటి కనపట్టుచున్నది. "శంభుసర్వజ్ఞుడనుట లాక్షణిక వృత్తి" అని చెప్పవచ్చును గాని యధర్వణసమ్మతి యుండుటచే దీనిని రాహు శబ్దముతో పాటుగా గ్రహింపవచ్చునని తోచుచున్నది.

5. ఏమి యేమి - ఆమ్రేడితసంది : 'ఏమియేమి' యను "సంధ్యభావమునకు బ్రయోగము కనపట్టలేదు. 'ఏమియేమి' అనునది సాధుచే కాదు" (253 పు.) అని శ్రీశాస్త్రిగారు వ్రాసినారు ఈ క్రింది పింగళిసూరన ప్రయోగములు గోచరించుచున్నవి.

గీ. ఏమియేమియెనాడు నీహృదయమునను  
గోర్కి యొక్కటి కలుగుట కొమ్మ వింటి  
(కళా 8-144)

"దా. నాదిప్రోద్భవ మేమియేమి కల దాయా  
పుణ్య మీవర్షపీడాదోషంబును" (కళా 4-93.)

"ప్రేమభంగులు తా నేమియేమివ్రాసి,  
యనిపినాఁడొ (ప్రభావ 4-45)

శ్రీ శాస్త్రిగారికి వ్రాయగా వారిట్లు ప్రస్థుతరమిచ్చిరి.

"ఆమ్రేడితే అసక్తుడుచ్చార్యత ఇత్యామ్రేడితమ్ ఆత్మ పూర్వో మేడ్య ఉన్మాదే ఇతిధాతుః" అను నమర వద పారిజాతము చొప్పున నేకార్థబోధక శబ్దముల నున్మత్తునివలె రెండుసార్లు చూరించినపుడే యది యామ్రేడిత స్థలము కాగలదనియు, సూరన ప్రయోగములలో వక్తల సందేహదులు భాసిల్లుచున్నవే కాని యున్మత్తులవలె నుచ్చరించుట కనరాదనియు, నందుచేత నివి యామ్రేడిత సంధ్యుదాహృతులు కావనియు వారి సమాధానమునకు సారాంశము. "ఏది యేది" (కళా 1-94)" "ఎంత యెంత" (ప్రభావ 3-82) అను ప్రయోగములు కూడ నిట్లే సుసమాధేయము లనదగును. ఆమ్రేడిత శబ్దమునకు వాచస్పత్య శబ్దికల్పద్రుమములలో శ్రీశాస్త్రిగారు తెల్పినట్లే యర్థము చెప్పబడియున్నది. "ఆమ్రేడిత-ఆ+మ్రేడ-ఉన్మాదే అచ్ ఆమ్రేడేన ఉన్మత్తనవాచార్యతే...ఉన్మత్తనయథా కథితస్య పునః పునః కథనం క్రియతే ఏవంద్విష్త్రిః కథిత..." (వాచస్ప) "ఆమ్రేడితమ్ - ఆ - (ఆ - మ్రేడ - క్తః) ద్విష్త్రిరుక్తమ్...ఉన్మత్తన యథా కథితస్య పునః పునః కథనం క్రియతే ఏవం కథితస్య ద్విష్త్రివార కథనమ్" (శబ్దికల్ప).

7. తిరిపము - భిక్షుడు : "తిరిపము - అను మువర్ణకాంత రూపమునకు భిక్షుకుడను నర్థము సరికాదని తోచుచున్నది. ఉదాహృత కవిప్రయోగము లచట 'తిరిపము' అను రూపమును నిర్ణయింపజాలి యుండలేదు" (1725 పు.) అని వ్రాసి శ్రీ శాస్త్రిగారు శబ్దరత్నాకరాదులను విమర్శించిరి. "ఇది కట్టడి తిరిపములకు" (కాశీ 7-52) అని కాశీఖండపు

సూతన ముద్రణమునఁ గలదు. పూర్వ ముద్రణము లలో 'కట్టడ తిరువరులకు' అని యున్నది. కావున 'తిరివరులకు' కవి ప్రయుక్త పాఠము కానోపును. 'తిరివరులఁ జేసి' (దశకు 3.104) వేయేల 'తిరివరి' శబ్దము నొద్ద శబ్దరత్నాకర కర్త యీ కాళీఖండి ప్రయోగమునే యుదాహరించుటచే 'తిరివరులకు' కవి పాఠమునుట నిర్వివాద విషయము.

**విశ్వామిత్ర - స్వరప్రధానయతి :** "విశ్వామిత్ర శబ్దమున 'అ' కారము విడిచి స్వరప్రధాన యతిని బ్రయోగించుట ప్రామాణిక కావ్యములందు గాన వచ్చుట లేదు" అని శ్రీ శాస్త్రిగారు వ్రాసినారు. (192 పు.) "ఆతస్వంగి పయిం బ్రియం బొదవి విశ్వామిత్రుఁ డీక్షించుచున్ (శృ. శా. 2-141) అను పినపీఠ ప్రయోగము కన్పట్టుచున్నది.

**శాశపత్త్ర** మాతృకలు తప్పల తిప్పలనియు నాంధ్ర గ్రంథములు సుపరిష్కృతములు కామిం జేసి వానిని యథాస్థితముగా బ్రమాణీకరింప నవ కాశము లేదనియు బరిశోధకులు గ్రహింపవలసి యున్నది. లక్షణ నిర్ణయమునకు యతిప్రాసాది నిబద్ధస్థల ఘటితములగు ప్రామాణిక కవి ప్రయో గములు చూపబడుట యావశ్యకము. సామాన్య కవుల ప్రయోగములు శాసన కవుల ప్రయోగ ములు ప్రబల ప్రమాణములుగా స్వీకరింపబడవు. శాసనములు భాషాస్వరూపమును దెలిసికొనుటలో గూడ సాకల్యముగా బ్రమాణము లనుటకు బాధ కము లుండగా శబ్ద సౌష్ఠవదా యుగ మగు వ్యాక రణమునకు శాసనపద్యములు ప్రబల ప్రమాణము లుగా గ్రహింపవలెనని కొందఱు తలంచుచుండుట యవిమర్శకృతము.

—గాంధీజీ

### వ్యవహారభాష - వ్యాకరణం

వాస్తవానికి తెలుగునాట ఒక దశాబ్దంపాటు శక్తిమంతమైన సాహిత్య పత్రిక లేకపోవడంవల్ల ఏర్పడిన అనర్థం తొలగించడానికి నవభారతి బయలు దేరింది. భారతి ఎంతవరకూ సాధించగలిగిందో నవ

భారతికూడా అంతే చేసింది. అందుచేత జయంతి వస్తూన్నదంటే కొంతఆశ కలగకపోలేదు. ఆశించి నట్టు జయంతి సాహిత్య సంగ్రామాలకు అంకు రార్పణ చేసింది. విరుద్ధభావ ప్రపంచంలో సంఘ ర్షణ ఏర్పడితేగదా నిగ్గుతేలి నిజం నిలిచేది. అందు చేత సాందరనందంమీద ఝుంఝుమారుతం సాగిం చిన సీతారామారావుగారు గురజాడమీద నడి చారు. కొందరి కవిత్వానికి బలం ఉంటుంది. (బల మంటే నాడిహలో తిండికలిగిన కండపుష్టికాదు. ఉదాత్తభావాలతో సుకుమారపదాలతో నిండి ఉండడమని మాత్రమే). ఆ బలం కొంత సాంగర నందానికి ఉన్నది. అలాకాక కొందరువ్యక్తులకు బలగంఉంటుంది. పటిష్టమైన కావ్యంమీద జరిగే చర్చలో సమర్థులే ప్రవేశిస్తారు. బలగం కల వ్యక్తి కవిత్వం అనేపేరుతో ఉదిలిన విషయం మీద వారి పరివారమంతా ఎదురొస్తారు. అది గురజాడ విషయంలో జరిగింది. ఇం ఇప్పుడు వ్యవహార భాషమీద నడుస్తోంది. స్థిమితంగా కూర్చుని రెండుఘడియలు ఆలోచిస్తే రోజూరోజూ మారేభాషకు వ్యాకరణం వ్రాయడం అనవస రమే అనిపించకపోదు. కొంతకాగితం పాడు చేయడం, కొన్ని శాలువాలు కప్పించుకోవడంతప్ప వ్యావహారిక వ్యాకరణ ఘనకార్య ప్రయోజనం లేదు. దానిమీద జయంతి 10 సంవత్సరాలలో కొండ ముడివారూ, మరొక చపలగారూ సాగించినదాడి మరి నీరసంగాఉంది. ఉపకించకులు భీముడిమీద పడ్డట్టుంది. సాహిత్య విషయంగానీండి, శాస్త్రచర్చ కానీయండి మనకు కొంత సత్తాఉండాలి. అంతే కానీ మన అభిమానాబూ పక్షపాతాలూ కాదు కావలసింది. ఆ సత్తువలేకుండా ఏదో మనంకూడా ఇందులో దిగిచూడాలి అనుకుంటే సముద్ర సుధ్యంలో శోత నేర్చుకోబోయినట్టే ఉంటుంది. జయంతి సంపాదకులయినా ఇటువంటి నీరస వ్యాసాలను ప్రచురించకపోతే పత్రిక ఉదాత్తంగా ఉంటుంది.

—ఉషశ్రీ

## శ్రీమద్భగవద్గీత

అనువాదకడు : హసజ

పుటలు 111

వెల రూ. 2.00

వ్యావహారికంలో గీతానువాదం ఇదే మొదలు కాదు. కవిత్వయ భారతానికి వ్యావహారికరూపం తెస్తున్న పురిపండా ఒకటి ప్రకటించారు. ఇంకెవరైనా చేశారేమో తెలియదు.

అంతమందిచెప్పినా, ఎన్నివిధాల చెప్పినా ఇంకా చెప్పవలసినసారం మిగిలే గ్రంథాల్లో భగవద్గీత ప్రప్రథమం. కూర్చోవడమూ, నడవడమూ కాక పరుగెత్తడమూ, పారిపోవడమూ అలవాటైన ఈకాలంవాళ్ళచేత కూడా గీత చదివించేందుకు కొత్త కొత్త ఉపాయాలు పన్నారు హసజగారు ఈ అనువాదంలో. అందుకు వారిని అభినందించవలసిందే.

కాని గీతావరమార్గం అందరికీ అందడం ఎప్పటికీ సాధ్యంకాదు. ఉత్తమాధికారికి కూడా కష్టసాధ్యమైందది. అందులో కష్టమైంది భాష కానేకాదు, భావం. అంచేత ఇలాంటి అనువాదాల ప్రయోజనం సందేహస్పదమే.

అయినా హసజగారి ప్రయత్నం ఈ కాలానికి సహజమైంది, సముచితమైంది. ఈ అనువాదాన్ని అక్షరాస్యులందరూ చదవవచ్చు

హసజగారి వ్యావహారికం ఇంకా ఎంతో జాగుండవలసింది. మొదటి వాక్యంలోనే 'నావాళ్లు' 'పాండవులకు' విశేషణమనిపించే అవకాశాన్ని కామా నివారించదు. దీర్ఘమే శరణ్యం. మూలంలోని సంబోధనలన్నీ అనువాదంలో గుప్పించడం అంత రమణీయంకాదు. అందులో "భారతా! కాబట్టి" మొదలైనవి మరి ఇబ్బంది. వెనుకటి శ్లోకంతో అన్వయించవలసి ఉన్నప్పుడు ఇలాంటి సంబోధనలు విడిచిపెట్టేనే జాగుంటుంది.

అనువాదంలోకంటే చేసినకొద్ది వ్యాఖ్యానం లోనూ పేటి విషయాలు చాలా ఉన్నాయి. గీతను కర్మశాస్త్రమే అనడం, శాస్త్రమని ఒకపక్క

అంటూ మరోపక్క స్వాతంత్ర్యం వహించి పేరు పేరుచోట్ల ఉన్న వాక్యాలను కలిపి సందర్భంతో సంబంధంలేకుండా ఇష్టమైన అర్థాలను కల్పించు కోవడమూ గీతాశాస్త్రం శ్రుతిసార మనుకునే వాళ్ళు సహ్యంకావు.

'ప్రజాక్షేమంకోసం పాటుపడు (అ ౩-20 21) ... మంచిని చేసేవారికి దుర్గతిలేదీ లేదు. (అ ౪ 40.)'

ఇలాంటివి ప్రీతికరాలు కావచ్చు గాని శ్రేయస్కరాలు కావు.

రాజకీయ నాయకుల చేతుల్లోకి భగవద్గీత వచ్చాక జరిగినదీ, జరుగుతున్నదీ అంతా దాని ఉపదేశానికి విరుద్ధమే. సామాన్యజనులకు బుద్ధిభేదం కలిగించి అభ్యుదయ హేతువైన ప్రవృత్తినిగూడా పోగొట్టారు మహానుభావులు.

కర్మల్లో అభినివేశం కలగాలి జవానికి. అప్పుడే దేశానికి అభ్యుదయం. దానికి గీతను అందరూ అందరికీ చెప్పడం మానేస్తేనే మంచిదేమో!

శ్రీపాదరేణువు.

## పంజరం (నాటకం)

రచయిత : శ్రీ అపసరాల సూర్యారావు

ప్రచురిత : వికలాంధ్ర ప్రచురణాలయం

పేజీలు : 118

వెల : రూ. 50 ప. పై.

తెలుగు నాటకాలనుగురించి, నాటక రంగాన్ని గురించి సవఖిప్రాయం ఉన్నవాళ్ళను ఈ రోజుల్లో వేళ్ళమీద తెక్కపెట్టవచ్చు. తెలుగు వాళ్ళకు 'కన్యాశుల్కం' తరువాత చెప్పుకోదగ్గ నాటకమే లేదనేవాళ్ళు తక్కువకాదు. ఆ కన్యాశుల్కం కూడా నాటకంకాదనేవాళ్ళు ఇప్పుడు చాలమంది బయలుదేరు తున్నారు.

ఈ అభిప్రాయానికి కారణాలు పరిశీలిస్తే మనకు విశదంఅయ్యే విషయాలు రెండు : ఒకటి నాటకీయతకలిగిన సంఘటనలేమీ వాళ్ళజీవితాల్లో జరగవుఅని - రెండోది పద్యనాటకాలకు అలవాటు

పడిన ప్రజకు సాంఘిక నాటకాలు రుచించక పోవడం - అంటే రచయితకు, ప్రేక్షకులకూ అభిరుచిలో ఏర్పడిన వైవిధ్యం

ఇప్పుడిప్పుడూ రచయితలు జీవిత ఘట్టాలను నాటకీకరించడానికిచేసే ప్రయత్నాల్లో - కేవలం నాటక రచనలోనేకాక, రంగస్థలంమీదకూడా - విజయం సాధిస్తున్నారు. అటువంటిసాధన శ్రీ అవసరాల సూర్యారావుగారి పంజరంలో ఉత్తమ దశలో కనిపిస్తోంది.

ప్రజలను మోసంచేసి, డబ్బుగడించే శ్రీరామ్ దెబ్బలుతీసి, ఆసుపత్రిలోచేరి, భర్తచేత పరాభవింపబడి అక్కడ అజ్ఞాతంగా నర్సువృత్తిలోవున్న జ్యోతి అనే అమ్మాయిదగ్గర ప్రేమ అభినయించి, ఆమెతోసహా ఒకవూళ్ళో కాపురంపెట్టి మెంటల్ డాక్టరుగా, ప్రభుత్వంలో పలుకుబడిదారుగా వియన్నా ఎమ్. ఓ. గా చేలామడి అవుతూ వుంటాడు. ఈసంగతి తెలిసిన ఆ అమ్మాయి భర్త మోహన్, పోలీసు ఇన్ స్పెక్టరు శ్రీశ్రీనివాసరావు సహాయంతో పిచ్చివాడివేషంతో రోగిగా చికిత్స పొందడానికి అతని ఇంటికివస్తాడు. డాక్టరు ఆదర్శ వాదిఅని భ్రమపడ్డ జ్యోతి అతని అసలురూపం పసిగట్టి, గట్టిగా చివాట్లుపెట్టి, పెట్టేబేడా సర్దుకొని ఎక్కడికో ప్రయాణం కడుతుంది. తన నిజ రూపంలో పోలీసు ఇన్ స్పెక్టరు సమాజాన్ని మోసంచేసినందుకుగాను డాక్టరును అరెస్టుచేస్తాడు. తనుచేసిన తప్పుకు సమాజాన్ని నాలుగు తిట్టి ఇన్ స్పెక్టరుతోసహా కారాగారానికి నడుస్తాడు డాక్టర్. ఇదీ కథ.

నాటకరంగంలో నేడు వున్న గుణాగుణాలన్నీ ఈనాటకంలో స్పష్టంగా ప్రతిబింబిస్తున్నవి. తెలుగు నాటక రచయితలోపం ఎక్కడో, తెలుగునాటకం పెరగకపోవడానికి కారణంఏమిటోకూడా దీనివల్ల విశదమౌతున్నది.

నాటకీయత, పాత్రపోషణ, కథాకథనం చక్కగా సాగాయి నాటకంలో. మంచి బిగివున్న

సంఘటన కావడంవల్ల ప్రేక్షకుల హృదయాలను ఇట్టే ఆకట్టుకుంటుంది కూడాను.

కథా కథనంద్వారా పాత్రలను విశిష్టంగా పోషించగలిగారు రచయిత. ప్రతి చిన్న పాత్ర కూడా సజీవంగా నడిచింది. ముఖ్యంగా దత్తాత్రేయుడు, జ్యోతి పాత్రలు నాటకానికి ప్రాణం పోశాయి. దత్తాత్రేయుడు ఒక స్థూలు అసిస్టెంటు. హెడ్ మాస్టరు రిటైరు కావడంవల్ల, సీనియరు అయిన తనకే ఆ పదవి రావాలని, అందుకు మిగిలినవాళ్ళు అడ్డుపుల్లలు వెయ్యడంతో డాక్టరు సహాయంతో ఎదుటివాళ్ళను నాశనం చెయ్యాలని ఉద్దేశపడ్డాడు. మామూలు మనిషికి ఉండే కోప తాపాలు, అందితే జుట్టుపట్టుకోవడం, అందకపోతే కాళ్ళు పట్టుకోవడం, అనుకున్న మాటను అమాయికంగా బయటపెట్టేయడం - అతని లక్షణాలు. తెలుగు నాటకరంగంమీద వ్యక్తిత్వం నిలబెట్టుకొనే కొద్ది పాత్రలలోను దత్తాత్రేయుని పాత్ర ఒకటి.

కథను నడపడంలోను, సంభాషణాచాతుర్యంలోను సూర్యారావుగారి ఆధిక్యం ఈ నాటకంవల్ల విస్పష్టం అవుతోంది.

అయితే, ఈ మంచినంతనూ చీకటిలోకి నెట్టి వేసే విషయాలుకూడా ఇందులో కొన్ని ఉన్నాయి. ఇవి అన్నీ ప్రేక్షకులనుంచి నాటక రచయితలకు సంక్రమించిన లక్షణాలు. అందులో ముఖ్యమైనది సంఘాన్ని తిట్టడం, ఈ రోజుల్లో అదో 'ఫాషన్' అయిపోయింది. గత శతాబ్దంగా వెలువడ్డ సాంఘిక నాటకాలలో సంఘాన్ని గురించి వచ్చిన విమర్శలే ఈ నాటకంలో కూడా ప్రతిధ్వనిస్తున్నాయి. చివరకు సంఘాన్ని ఇంతగానూ మోసంచేసిన డాక్టరు కూడా పోలీసులు పట్టుకోవడానికి రాగానే సంఘం మీద పెద్దగా విరుచుకుపడతాడు. చివరకు ఎవరు వినడానికి సిద్ధంగా ఉంటే వారికల్లా సంఘంమీద విమర్శలను వినిపించడమే పనిగా పెట్టుకోవడం వల్ల రచన కుంటుపడిపోయింది. సమాజాన్ని తిట్టి నప్పుడల్లా ప్రేక్షకులు చప్పట్లు కొడుతున్నారు.

మరి నాటకం విజయవంతం అయిందనడానికి మనకు గీటురాయి అదేకదా! అందువల్ల రచయితలు ఈ నాటకం చిట్కాలను వాడి మంచి నాటకాలకు కూడా మచ్చను కలిగించే ప్రయత్నం మంచిది కాదు.

నేటి నాటకాలను మెలోడ్రమిటిక్ గా మారుస్తూన్న మరోసాధనం పిస్టల్. నిత్యమూ మనలో వేయికి ఒకరు కూడ పిస్టలు ఉపయోగిస్తారో లేదో తెలియదు. సాంఘికనాటకాల్లో పురుషులు, స్త్రీలు, వృద్ధులు, యువకులు — ఒకరేమిటి? గురితో నిమిత్తంలేకుండా అందరూ ఉపయోగించేవారే! నిజానికి దానిని ఉపయోగించడంవల్ల ప్రేక్షకులలో ఒక రకమైన ఉత్సాహం, స్పందన కలిగే మాట వాస్తవమే కాని, తప్పనిసరిగా నాటకం కైమాక్కులో దానినే వాడడం అనవసరమూ, అనందరూపమూ కూడా. రచయిత చేయితిరగక పోవడాన్నే అది సూచిస్తుంది. ఈ నాటకంలో కూడా చివర రంగం చివరలో యథాశక్తి డాక్టరు, పిచ్చివాడు, పోలీసు ఇన్ స్పెక్టరు సరేసరి అందరూ పిస్తోలుతో మనల్ని ఝడిపిస్తారు.

ఇక సూర్యారావుగారు నాటకంలో 'విట్' కోసం 'ప్రయత్నం' చేసినట్లు కనిపిస్తుంది. ఆ ప్రయత్నంలో వ్రాయడంవల్లనే కాబోలు డాక్టరు సంభాషణలు చాలా చోట్ల అతిగా ధ్వనిస్తాయి. 11 వ పేజీలో జ్యోతీ, జాన్ 'బివేర్ ఆఫ్ డాక్స్'ను గురించి చేసిన ప్రసంగం కాని, 49 వ పేజీలో వియన్నాలో డాక్టరు తన గొప్పతనాన్ని చెప్పుకొనేవి కాని, 89 పేజీలో జేబుదొంగతనాన్ని గురించిన సంభాషణ కాని అనవసరమైన ప్రదేశంలో వాడడంచేత అనందరూపంగా కనిపిస్తాయే కాని 'విట్' లుగా తోచవు.

నిజానికి ఈ లోపాలు ప్రేక్షకులకు నచ్చే సన్నివేశాలు, భావాలు తమ నాటకాల్లో ప్రతి బింబింప చేయాలన్న రచయితల కాంక్షవల్ల జనించినవి.

అల్పమైన ఎఫెక్టుల కోసం తాను క్రిందకు దిగకుండా ఉంటే, సూర్యారావుగారు తెలుగుదేశం నేడు కోరుకొనే ఉత్తమ నాటకకర్తగా రూపొందగలరు.

—నాగభూషణ్.

## స్వప్నే ప్రతీయమానాని | తుమ్మలపల్లి రామలింగేశ్వరరావు

ప్రసవముకన్న మెత్తన ప్రభాతముకన్న నవీనమున్ వసం  
త సమయ చూతపల్లవ వితానముకన్న మనోహరంబు సా  
రసదళ సౌకుమార్య రుచిరత్వము మించిన సౌకుమార్య మీ  
ముసరిన భావసంచయ మమోఘము నన్నును మోహపెట్టెడిన్.

అతిశయితామృతాంకురుచిరాకృతి యొక్కటి నిద్రలేపి, న  
న్నతిమృదు లాతిమంజులరవాంచిత ముగ్ధ మనోజ్ఞభావ గుం  
ఫితగతి పల్కరించె ననిపించెనునా కలలోన రాత్రి- ని  
శ్చితముగ స్వప్నమంచును వచింపగ రా దివుడున్ స్వనించెడున్.

ఆ మధురస్వరం బమృతమై దిశలంచులు తాకినట్లుగా  
నై మహితానుభూతి యొకడాతృకు సన్నిహితంబుగా చనెన్  
ఈ మరునాటి ప్రౌద్ధన గతించిన రాతిరి స్వప్న మిట్లు శో  
భామధుపూర్ణమై తిరిగి వచ్చినదిన్ మధుకుల్యపాయలై.

ఓసి విశాలనేత్ర యుగళోజ్వల నూతనకాంతిపాత సం  
త్రాస మనోహరాకృతి! వృథాకృత శారదకాల చంద్రరే  
ఖ! సుకుమారి! చారుతరకైశిక! నీ హసితాననాంబుజ  
శ్రీ సవరించు నాయెద గరిష్ఠతలో నెదియో గరియిన్.

నాయెద పుల్కరించి పరిణామము కన్నది నూత్నమైన దే  
దో యొక మాధురీ గుణము యుష్మదనూన విముగ్ధరేఖ నా  
కాయమునందు గాలితరగల్ గిలకించెనుగాక-మాన్మథ  
శ్రీయతి నాహృదంబుసరసీజపు కేసరముల్ గగుర్బగన్.



తెలియదు మాన్మథీయమగు దీవెన నేను ధరించు రూక్షవ  
ల్కలములయందు నుండెనని గాని, సుదాస్పరణా విలాస చం  
చలములు నీదృగంగములు నైజముగా రసకంధులంచు న  
గ్గలముగ మేచుపర్వత మకారణ వైఖరి వ్రాతె నా దెసన్.

మానవతీ కరచామర  
మానితమందానిలములు మలయజ గంధ  
ప్రాణములై నా దేహము  
పై సూత్న మహాసుభవము ప్రాకాడినదిన్.

ఈ విపరీత స్వప్నసుఖ మెట్టిదటంచు వచింపవచ్చు నా  
నావిధ జ్ఞానమార్గ పరిణామ కథాకలనం బొకండు ధా  
రావహిత ప్రభా వజడలై యనుభూతిగ మారె ; స్వప్నముల్  
ప్రోవులు ప్రోవులై కనులముందర నిల్చు రసస్రవంతులై.

పురుషులకున్ లతాంగులకు పూర్వమునుండి విభిన్నతా పరం  
పరలు సమైక్యభావమయి భాసిలునట్లు జగత్తు చూపెడిన్  
పురుషుల నే నొకండ పువుబోదులలోపల స్వప్నకన్యకా  
వరమణి-మాకు మాకు కలుపంబడిన ట్లనిపించు నైక్యముల్.

పోయిన స్వప్నమందు పువుబోడి హృదంతరమున పునఃపునా  
మాయలతో బిగించికొని మన్మథదత్త మహాశృరీరమై-  
ఈయెలనాగ నన్నును జయించిన యట్లుగ భ్రాంతికల్గ-మో  
హాయతనంబు దేహమిది యంతయు భ్రాంతుల కాటపట్టువు.

కల్పాంత సమయ శంకర పౌనేత్రద్యుతులలో పునస్పృష్టి నిలచినట్లు  
'అహూత తక్షకస్వాహా' సమయ హుతాశనునిలో శాంతరసంబు వోరె  
సంగీతమాధుర్య సామవేదంబున-అస్పృశ్య భావంబు లంటినట్లు  
బ్రహ్మవిద్యా పరంపరలలో నైగమ ప్రాతికూల్యంబు దార్పనిక మట్లు  
క్షణికమైన జీవితమున స్వప్న మొకటి  
స్వప్నమందు మాధుర్య రసానుభవము  
తద్రసానుభూతికి శాశ్వతత్వ భ్రాంతి  
తన్మహాభ్రాంతి విజ్ఞాన దర్పణంబు.

# అభిజ్ఞాన శాకుంతలము | విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

10

(గతసంచిక తరువాయి)

ఈ అంకము యొక్క పరాకాష్ఠ 'మయ్యేవ విస్మరణదారుణ చిత్తవృత్తై వృత్తం రహః ప్రణయ మప్రతిపద్యమానే కోపాద్భ్రువోః కుటిలయోః అతి లోహితాక్ష్యః భగ్నం శరాసనమివాతిరుషా స్మరస్య' ఈ శ్లోకములో నున్నది.

ఇంతవరకు రాజు తనకు తెలియకుండ తన యంతఃకరణ ప్రవృత్తి లక్షణమైనవియు, సహజముగా శకుంతలయందు తనకుగల యనురాగము తనకు తెలియకుండ జేయునవియునైన వాక్యముల తోడనే మాటాడెను. ఈ శ్లోకార్థము వాచికంబై ధిన్నమైనది. దీని తాత్పర్య మిది: విస్మయదారుణ చిత్తవృత్తినైన నేను రహః ప్రణయ వృత్తమును తెలిసికొనలేక యుండగా అతిలోహితాక్షియైన యీమె యొక్క వంకరలైన కనుబొమల యొక్క భేదము చేత మిక్కిలి కోపము కలిగిన మన్మథునియొక్క ధనుస్సు భగ్నమైనదా యన్నట్లుండెను. ఇది దీని యర్థము. శ్లోకమునందలి పూర్వార్థమున 'విస్మరణ దారుణ చిత్తవృత్తినై నేను ఈ రహః ప్రణయ వృత్తమును తెలిసికొనలేక యుండగా' నన్న విషయమే చమత్కారముగా నున్నది. 'నేను విస్మరణ దారుణ చిత్తవృత్తిని, అందుచేత నాకు జ్ఞాపకము వచ్చుటలేదు' అను నర్థ మిందులో నున్నదిగదా! అనగా నేను మరచిపోయితిని అని యర్థము. మరచి పోయినవాడు తానా విషయమును మరచిపోయితి ననుట యెట్లు; ఇది పొసగుటలేదు. కాదా! ఇక్కడ ప్రయోగించిన సతీసప్తమికి నింత యర్థము వచ్చునా యని ప్రశ్న. ఈ వాక్య మిట్లుండునా? ఈమె కోపమును చూచినచో విజముగా నీ రహః ప్రణయమును నేను మరచిపోయితినేమో అన్నట్లున్నది అన్న

వాక్య మధిక సమంజసము. ఇట్టి వాక్యముచేత నామెయొక్క కోపప్రకటనము నందలి యాశ్చర్యము వ్యజ్యమానమగును. మరి ప్రస్తుతమున్న వాక్యమున కర్థమేమి? ఎట్లును పొసగునట్లు కన్పించదు. అప్పుడు సతీసప్తమికి విశేషార్థము చెప్పవలసి యుండును. సామాన్యముగా సంస్కృత భాషలో సతీ సప్తమిని త త్సార్థము నందు గణించిన విషయమును చెప్పుటయందుపయోగించుట గలదు. కార్యకారణములందు కారణము సతీ సప్తమియందు చెప్పవచ్చును. అదియట్లు జరుగుచుండగా నిదియట్లు జరిగినదని యను నర్థమునందే దీనియొక్క ణాహాళ్య ప్రయోగము కలదు. ఇచ్చట నట్లు కాదే. ఇచ్చటకూడ పూర్వమువలెనే యితని యంతఃకరణాభిజ్ఞానమువేరు, మనస్సు యొక్క యాదేశము వేరు. దాని యభిజ్ఞ వేరుగా విస్పష్టముగా భాసించుచున్నది. సామాన్యమైన వాక్యోపన్యాస వైఖరి ఇట్లుండనేకూడదు. దీనివలన తాను తద్రహః ప్రణయమును విస్మరించితినిని తా నొప్పుకొనుచున్నాడు. కాని పాతకుని శ్రోతను మరియొక విధముగా నీ పద్యార్థమును భావింపుడని చెప్పినట్లున్నది. పరంపరగా గ్రంథము చదువుకొని వచ్చుచు కథాంశములు విస్పష్టములైనవిగా కనిపించుటచేత పాతకులు తత్సందర్భోచితమైన యర్థమునే చూతురు. అచ్చటనున్న వాక్యమున కెంత యర్థమని విచారించరు. అక్కడనున్న వాక్యార్థమువేరు. కథానందర్పమునుబట్టి పాతకుడు భావించెడి యర్థము వేరు. దీనిని కావ్యదోషములందు నేయార్థమని చెప్పుదురు ఆ నేయార్థము మహాకవుల విషయములో జరుగదు. ఇక్కడ జరుగుచున్నది. ఇది కాళిదాసుని

దోషముకాదు. బహు సంఖ్యగల పాఠకుల దోషము. ఈ పద్యముయొక్క యర్థము యథార్థముగా చెప్పి కొనినచో ఈ విమర్శ మొదటినుండియు మరియు నీ పంచమాంకముయొక్క మొదటినుండి ద్వితీ భూతమై యంతఃకరణ ప్రతిపాదనశీలమును విస్మృతి పాత్రమైన మనోలక్షణమును తాసింపజేయుచునే యున్నది. ఆ దృష్టితో చూచినచో ఈ శ్లోకమునందలి కాళిదాసుయొక్క శిల్పము, పద్యరచనాగతశిల్పము, పరమవిగూఢార్థ ముటనాసామర్థ్యము వ్యక్తమగును. ఇది సర్వదా మహాకవుల లక్షణము. వారు సామాన్యముగా కథాగమనానుబంధిగా లోకగతాభిప్రాయానుసారముగా పద్యమునందలి భావమును పెట్టి నట్లు కనిపించుచేసి గాఢముగా నాలోచించువానికి దాని వెనుకనున్న యేదో పరమరహస్యమును గర్భిత వృత్తితో ననుసంధింతురు. మరియు నీ యర్థమునే శ్లోకముయొక్క యుత్తరార్థమునందలి యుత్ప్రేక్షచేత మరల సాధించుచున్నాడు. ఆమెయొక్క భూభంగ మెట్లున్నది? మిక్కిలి కోపముచేత మన్మథుని యొక్క ధనుస్సు భగ్గుమైనదా యన్నట్లున్నది. భగ్గుమైనదా? భగ్గుమైనదా యన్నట్లున్నదా? ఈ రెంటికిని భేదమున్నది. భగ్గుమైనదన్నచో ఇంకేమి యున్నది? కథమే పోయినది. మన్మథుని యొక్క ధనుస్సు భగ్గుమైనదనగా వితరు భర్తకాదు. ఆమె భార్యకాదు. శృంగారరసపార విచ్చిన్నమైనది. రసభంగమైనది. కథావిచ్ఛిత్తి జరిగినది. కాని యిచ్చటి యుత్ప్రేక్షలంకారవళమున నా విచ్ఛిత్తి జరుగలేదు స్థూలబుద్ధికి విచ్ఛిత్తి జరిగిన దనిపించవచ్చును. సూక్ష్మబుద్ధికి జరుగలేదు. రస సాంతత్య పరమాభిజ్ఞుల లక్షణము సూక్ష్మబుద్ధికి సంబంధించిన విషయము. ఉత్ప్రేక్షలంకార మెట్టిది? అన్యమైనదానియొక్క ధర్మము నన్యమైనదాని ధర్మము నందారోపించుట వస్తువులకు సాదృశ్యముకాదు. వస్తు ధర్మములయందు సాదృశ్యము. అతిలోహితాక్షియైన శకుంతలయొక్క కుటిలభ్రువునకును కోపించినటు వంటి మన్మథునియొక్క ధనుస్సునకుగల సాదృశ్యము

కాదిచ్చట జెప్పినది. ఆ భ్రువులయొక్క భేదమునకు ధనుస్సుయొక్క భంగమునకు సాదృశ్యము. ఇది మాత్రమిచ్చట సరిపోవునా యని విచారింపదగి యున్నది. స్మరునియొక్క శరాసనము విరువబడినదా యన్నట్లున్నది? ఎవరిచేత? ఎవరిచేతను లేదు. ఎవరిచేతనైన నైనచో నది శకుంతలచేత. మన్మథుని యొక్క ధనుస్సును విరిచినది శకుంతల కావలయును. అతికోపముచేత నామెమే విరిచినదా యన్నట్లున్నది. తాత్పర్యతః శకుంతల రాజానందున్న వలపును తుడిచి వేసినది. అతనియందలి భర్తృభావమును వదలి పెట్టినది. అతనియందున్న తన శృంగార వాంఛకు స్వస్తి చెప్పినది అని యర్థము రావలయును. అప్పుడును రసవిచ్ఛిత్తిమే అప్పుడును కథాభంగమే. కాని ఆమె ప్రకటించిన కోపము మన్మథుని ధనుస్సును విరిచినదా యన్నట్లున్నది కాని నిజముగా విరువలేదు.

ఈశ్లోక పూర్వార్థమునందు రాజుయొక్క యంతఃకరణ మనోవృత్తులయొక్క యేకత్రస్థితి జోడింపబడి యెట్లు రసవిచ్ఛిత్తి కాలేనో యుత్తరార్థమునందలి యామె కోపభూభంగలక్షణము వర్ణించుటయందు కూడ నామెయందు సైతము రసవిచ్ఛిత్తి కలుగలేదు. ఆమెకు వచ్చిన కోప మెటువంటిదనగా భర్త తన్ను నిరాకరింపగా వానియందలి వలపు కలిగి వాని దుష్టత్వముచేత కోపించిన ప్రీతియొక్క లక్షణముగాని చీ వీనితో నా కేమివని? వీనిని నేను పరిత్యజించితిని అన్నట్టి లక్షణముగాదు. ఇచ్చట యుత్ప్రేక్షలంకారము నందీ యర్థమంతయు విమిషియున్నది. ఈ యొక్క శ్లోకముచేత కాళిదాసు పంచమాంకగత కథాస్రోతసి యొక్క మహోచ్చదశ నిరూపించి తన్నిరూపణ యందు దుష్కంతుని యంతఃకరణము మేల్కొని యున్నదని నిరూపణ చేయుటచేతను, శకుంతలకు మిక్కిలికోపము వచ్చెనుగాని వానియందు భర్తృ భావమును త్యజించలేదనుటచేతను పరమవిచిత్రముగా రసభంగము కానీయకుండ కథాభంగము కానీయకుండ రక్షించెను, పోషించెను.

ఇంతకోపము శకుంతలకు కలుగుట కేమి కారణము ? అంకాదినుండి యామెను తానెరుగనన్నట్లే దుష్కంతుడు ప్రవర్తించుచుండెనుగదా ? నీవు నన్ను పెండ్లియాడితివనగా శాంతం పాపమన్నాడు గదా ! అభిజ్ఞానము చూపించుననగా ఆ ఆమాట బాగున్నదని యుద్దిషించినాడుగదా! శ్రోతవ్యమిదానీం సంవృత్తమ్ అనికూడ వెక్కిరించివాడు. శృంఖలాస్తావత్ అన్న దానిలో కూడ వెక్కిరింపే యున్నది. ఇన్నింటి కారకుండి శకుంతల చివరికు ఈమాటలన్నది. 'అనార్య! ఆత్మనో హృదయానుమానేన సర్వం వశ్యసి! క ఇదానీం, అన్యః ధర్మకంఠక ప్రవేశినః తృణచ్చన్న కూపోపమస్య తవానుకృతిం పశ్యతి!' 'అనార్యదా! నీయొక్క హృదయమునందలి అనుమానము చేతనే అంతయు చూచుచున్నావు. ధర్మమను చొక్కాయందు దూరినటువంటి, గడ్డిచేత కప్పబడిన నూతితో పాటువ కలిగినటువంటి నీయొక్క ఆసుకృతిని ఇప్పుడెవడు అన్యడు చూచుచున్నాడు ? సరిగా నీమాటకర్థము తాత్పర్యముగా నీవు ధర్మకంఠక ప్రవేశిని. తృణచ్చన్న కూపోపముడవు అన్న మాటలతో శకుంతల దుష్కంతు నూటాడె ననుపించునేగాని జాగ్రత్తగా చూచినచో నచ్చటికర్త 'అన్యః' క్రియ 'పశ్యతి' కర్మ 'ఆనుకృతి'. ఎవడు నీయొక్క యనుకృతిని చూచుచున్నాడని యర్థము. అతని యనుకృతిని చూచట యేమిటి ? ఇచ్చట ననుకృతి యనగా నిజముగా ధర్మయైన వాడొక డున్నాడు. ఉన్నచో వానిని దుష్కంతు డనుకరించుచున్నాడు. అందుచేత దుష్కంతుడు ధర్మకంఠక ప్రవేశి గాని ధర్మికాడు. నీ యనుకృతిని యెవ డిక్కడ చూచుచున్నాడు. అనగా నీవు చేసెడి యీ యన్యాయమును తెలిసిన వా డిచ్చటలేదు అని యర్థము కావచ్చును. నాకే తెలియును నీకు కూడ తెలియునని యర్థము. నీకు కూడ తెలియు ననగా శకుంతల నిస్సంశయముగా దుష్కంతునియొక్క యాతాత్మ్యమును శంకించెను. అతడు తెలిసియే చూచుచున్నాడని యామె గట్టిగా నమ్మెను. అందుచేత నామెకంత కోపమువచ్చినది.

ఎందుకు శకుంతల అట్లనుకొనినది ? ఎందు కనగా రాజా గౌతమితో 'అయి తాపస వృద్ధే' ప్రీతా మశీతపటుత్వ మమానుషీషు సందృశ్యతే కిముత యాః ప్రతిబోధవత్కః. ప్రాగంతరిక్షగమనాత్ స్వమవత్య జాతం అన్యైర్ద్వి జైః పరభృతాః ఖయ పోషయంతి' ఈమాటలన్నాడు. ఎవరితో నన్నాడు. శకుంతలతో కాదు. గౌతమితో. ముందర యీ శ్లోకార్థమును విచారించి గౌతమితో ననుటలోని గడుసుదనమును విచారితము. ప్రీల యొక్క అశీత పటుత్వము అమానుషుల యందుకూడ కనుపించుచున్నది. ఎవరు ప్రతిబోధపతులో వారి విషయము చెప్పవలెనా ? అంతరిక్షగమనమునకు పూర్వము పరభృతలు తమ ఆవత్యజాతమునకు అన్యర్ద్విజ పోషణము కలిగించుచున్నవి. ఇది లోకమునందు కనిపించుచున్నది. ఇది సామాన్యార్థము. ఇందులో నేదియో యొక ప్రత్యేకార్థము శకుంతల కంత కోపము దెప్పించి యుండవలయును. ఆ యర్థమేమిటి ? 'అమానుషీషు' అనగా కోకిలను చెప్పికొని తిర్యగ్గంతువుల యందు అని యర్థము చెప్పికొనుచున్నాము. అమానుషి యనగా అప్పురప్రీ యెందుకు కాహడదు ? అగుచున్నది. మానవ ప్రీతి ప్రతిబోధపతులు అనగా యాలోచన చేతనో శిక్ష చేతనో తెలిసికొనెడివారు. దేవతలో పుట్టిపెరుగుట లేదు పెరిగి పుట్టుచున్నాడు. వారెప్పుడును ముప్పది యేండ్లవారే. భోగముకొరకు జన్మయెత్తిరి. సహజ ముగానే వారియందు భోగలక్షణము కలదు. దాని పేరే అశీతపటుత్వము. అంతరిక్షగమనమునకు పూర్వము ననగా మేనక శకుంతలను వదలిపెట్టి తనదారిని తానాకాశమున బడిపోకపూర్వము. 'పర భృతాః' చప్పున కోకిలలని మనకర్థము. శకుంతలకో తన తల్లియు తల్లివంటివారును. వారింద్రభృతలు. తమమీద తమకదికారములేదు. ఋషుల తపస్సు భంగించుటకు దేవేంద్రుడు పంపెనుగాని కన్న బిడ్డలను స్వర్గమునకు తీసికొనిరమ్మనిగాడు. అందుచేత నీ పరభృతయైన మేనకగాని ఋషులచేత సంతానము

కన్న యితర అప్పరస శ్రీలుగాని యేమిచేయుచున్నారు ? తామెక ద్వీజానియందీ సంతానముకని-విశ్వామిత్రాదులయందు- ఇతర ద్వీజాలచేత- కణ్డాదులచేత- పోషింపజేయుచున్నారు. ఈ యర్థము శకుంతల మనస్సుకు తగులుట చాల సహజమైన విషయము. ఎవరు బాధపడుచుందురో ఆ బాధ ఎవరివలన పడుచుందురో వారి మాటలలోని గూఢార్థములు ఆ బాధ పడుచున్నవారికి తెలిసినంతగా పుస్తకములు చదువువారికి తెలియదు.

ఇప్పుడు రాజు గడుసుదనము చూడవలయును. అతడీ మాటలు ముఖముఖిగా శకుంతలతో చెప్పినచో ఆ మాటలలోని చురుకుదన మంతయుండదు. ప్రక్కవారితో చెప్పనప్పటికి సఖిభాషర్యంతము మండిపోవును. ఇది కాళిదాసుని గడుసుదనము. పాపము ! శకుంతల విజముగా నమ్మినది. విజముగా దుష్కంతు డబద్ధమాడుచున్నాడు. తెలిసి తన్ను వంచించుచున్నాడు. అందుకని యామెకంత కోపము వచ్చినది. కాని దుష్కంతుడు నిజముగా మరచిపోయినాడు. ఆమెకోపముచేత తత్పరిగ్రహ విషయమును స్మరించలేదు. కాని యతని మనస్సునకు సహజమైన పరిశీలనాదక్షతచేత నామెయొక్క యాధార్థ్యమునందు విశ్వాసము కలవారైనాడు. తరువాత శకుంతలను శార్లరవుడు కోపించుట, తన్నుతిట్టుట మొదలైనవన్నియు జరిగినవి. చివరకు శార్లరవుడు పూర్వపుత్ర మన్యాసంగాత్ విస్మృతో భవాన్ తత్కథ మధర్మభీరుః' అన్నాడు. ఇతర శ్రీ సంగమమువలన పూర్వ పుత్రమును మరచిపోయితివి. నీవు ధర్మభీరుడ వెల్లగుదువు?' అన్న శార్లరవుని మాటలలో రాజు మరచిపోయినాడని యున్నది. నిస్సంశయముగా నున్నది. పాపము శార్లరవుడు రాజు మరచిపోయినాడని విశ్వసించెను కాని యతడు

మరచిపోవుటకు కారణము మాత్రము లోక సామాన్యముగా నందరు నూహించునట్లే యూహించినాడు. ఈమాట శార్లరవుడనునంతకు రాజునకు మరికొంత మెలకువ వచ్చినది. అప్పుడు పురోహితునితో 'మూఢ స్వా మహ మేషావా వదే నిగ్రహేతి సంశయే దారత్యాగీ భవా మ్యాహో పరశ్రీ స్పర్శపాంసులః' 'నేను మూఢుడనగుచున్నానా ? ఆమె యబద్ధమాడుచున్నదా ?' అని నేను సంశయ పడుచున్నాను అని చెప్పినాడు. దీనికి కారణము శార్లరవుడు నీవు మరచిపోతివిని గట్టిగా చెప్పట.

ఈ యంకమంతయు నిశ్లేయైనది. కథావిచ్ఛిత్తి జరుగలేదు. రసభంగము జరుగలేదు. అయినను ఆమహాకవికి భయమే. ఈ అంకమునందలి చివరి శ్లోకము 'కామం ప్రత్యాదిష్టా స్మరామి న పరిగ్రహం మునేస్తనయాం, బలవత్తు దాయమానం ప్రత్యాయ యుతీవ మే హృదయం' ఆమెను కాదన్నాను. ఆమెను భార్యయని నేను స్మరించలేకున్నాను. కాని నాగుండె బాధపడుచున్నది. ఈ బాధ నన్ను నమ్మించుచున్నదా యన్నట్లున్నది. ఈ శ్లోకార్థముచేత గూఢ పూర్వ మే విషయమును కాళిదాసు స్థాపించెనో దానినే స్థాపించుచున్నాడు. అంతఃకరణ మనస్సులయొక్క సహస్థితిని నిరూపించుచున్నాడు. కొంచెము పెనుకకు పోయినచో ప్రథమాంకము చివర గజమును వర్ణించుచు 'తీవ్రాహత ప్రతిహత తరుస్కంధ లగ్నైక దంతః' మొదలైన శ్లోకమునకు వ్రాసిన వ్యాఖ్యానము చూచినచో నివృట సమన్వయ పరచుకొనవచ్చును. పాదాకృష్ట యన్న శబ్దములో పాదమనగా నంతఃకరణ చతుర్థభాగముని చెప్పబడినదిగదా ! అంతఃకరణ చతుర్థభాగము మనస్సు. ఆమనస్సేమన్నది ? 'స్మరామి నపరిగ్రహం మునేస్తనయాం' అన్నది. అంతఃకరణమైనటువంటి హృదయమేమి చేయుచున్నది ? ప్రత్యాయయతి నమ్మించుచున్నది.

# ఆమెకు తెలియని రహస్యం | మంజుశ్రీ

“ఏమండీ ప్ర .. ప్రకాశరావుగారూ, బా....బావున్నారా” ఎదురుగా నిలబడి సరస్వతి అడుగుతోంది.

ప్రకాశరావుకి బూమిలో కూడుకపోతున్నట్లునిపించింది, ఒక్కసారిగా కళ్ళలో నీళ్ళు తిరిగాయి. ఎన్నడూ కలుగనంత ఆసహ్యం వొక్కిసారిగా తనమీదే తనకు రలిగింది.

సరస్వతి నవ్వుతోంది. సమస్యలరేని యీడున ఒక్క పువ్వు పూసినట్లుంది....యవ్వనానికి గర్వం....రెండు జడల్లోనూ ఒక్క దాంట్లోనే ఒక్క సంపంగి. ఒక్కచేతికే గాజులు - ప్రకాశరావుకి గుర్తులేదు, తననంత చనువుగా పరికిరించిన తర్వాత యెవరో చెవిలో చెప్పినట్లయింది, సరస్వతి, సరస్వతి.

ప్రిన్సిపాల్ గారు నవ్వుతున్నారు.

“నేనండీ....సరస్వతిని...”

“గు....గుర్తులేకేం, మ....మ ...మరిచిపోలేదు.”

“సరే చూస్తానులేవోయ్” అన్నారు ప్రిన్సిపాలుగారు.

శృంగారంతో తలవంగిపోగా సమస్కరించి బయటికి వచ్చేవాడు ప్రకాశరావు, క్లాసులోకి వెళ్ళేముందు స్తంభం చాటున నిలుచుని కిక్కు తుడుచుతున్నాడు. క్లాసులో చెప్పుతున్నది ఒక్క ముక్కి అర్థం కాలేదు. అర్థం కాలవలలేదు.

మనస్సంతా అమ్మవైపు మళ్ళుతున్నది, అమ్మ లేకపోతే తాను నుఖంగా కృష్ణలోపడివచ్చిపోవును. రోజూ పేపర్లో చూస్తుంటారు, దేశంలో ఇన్ని రైళ్ళు పడిపోతున్నాయి. ఇన్ని బస్సులు తల్లక్రిందులవుతున్నాయి నట్టనడిపీరిన చిన్ని పిల్లల మీదుగా లారీలు పోతున్నాయి. ఎంతోమంది కుఱ్ఱవాళ్ళు చదువుకునే యీడున్నే వచ్చిపోతున్నారు.

తాను ప్రయాణంచేస్తున్న రైలు యేప్పుడూ కూలలేదు. బస్సు యేప్పుడూ బోల్తా పడలేదు, పరద్యానంగా నడుస్తున్నా రిజేకూడా తనకు 'డాష్' ఇవ్వలేదు, తనకు యేప్పుడూ ఇబ్బరకూడా రాలేదు.

ప్రపంచంమీద కనీ. ఈ మనుషులందరూ తనని పొడుస్తున్నారు. ఆదపిల్లలు తననిచూసి నవ్వుతారు. మగపిల్లలకు తాను కాలక్షేపం.

సరస్వతి యెందుకు తననలా అన్నది. ఆమెకేమి అది కారం. తలవంచుకుని నడుస్తున్నా తనని అవీ, ముఖం యెత్తేట్లుచేసి నవ్వుతారు. ఒంటరిగా యెలా బతకటం. ఒంటరితనం అంటే యేమిటి? సరస్వతి తననలా యెందు కన్నది? ఆమెకేమి సంబంధం. ఆమెదగ్గరకు తాను యాచనకు పోయినాడా? తనని యెత్తి పొడవటానికి

క్లాసులో లెక్చరర్ అయిందెన్ను విలుస్తున్నారు. ప్రకాశ రావు పరికిరేడు. తన పక్కన యేమి జరుగుతున్నదో కూడా తనకు తెలియటంలేదు. ప్రతిరోజూ లెక్చరర్ గారు తన పేరు పిలిచేవాడుకాదు. చూచి ప్రెజెంటేషన్లు చేసేవాడు.

తన అద్దెందెన్న పక్కవాడు లేచి పలికాడు.

క్లాసుపిల్లలంతా నవ్వాడు. అప్పుడు తెలిసింది ఆ విషయం లెక్చరర్ గారు కూడా నవ్వాడు....ప్రకాశరావు కళ్ళనిండా నీళ్ళు తిరిగాయి.

ప్రకాశరావు నేరుగా తనగదికి పోయినాడు. వీధిలో నడచివచ్చిన విషయం గుర్తులేదు. తలనొప్పి వుడుతున్నది. చాపమీద నీరసంగా పడుతున్నాడు. మద్దాహ్లాం కాలేజీకి వెళ్ళదలుచుకోలేదు. ప్రకాశరావుకి యేమిదోదిగులుపట్టుకున్న ంట్టైంది. తన కెందుకింత విచారం.

ఈ మనుషులంతా ప్రాణాలు లేనివాళ్ళలా యెందుకు కనిపిస్తున్నారు? చెట్టుకు పూసినపూలు కాగితపు పూలలా యెందుకు కనిపిస్తున్నాయి? సరస్వతి అలా యెందుకున్నది?

అంతకుముందే ప్రిన్సిపాల్ గారు అంటున్నారు.

“నువ్వు లైఫ్ లో యెలా ప్రాప్సరవుతావోయ్.”

స్కాలర్ షిప్ ఇప్పించమని ఆయనతో చెప్పటానికి అరగంట నిలుచోవలసివచ్చె. నోటమాట రాకపోయె. ఎంత ప్రయత్నం చేశాడు చెప్పదామని. ఆయన మూడుసార్లు అడిగాడు. ప్రకాశరావుకి కన్నీళ్ళు వచ్చాయి. ఆయనకు నవ్వొచ్చింది. తాను చెప్పకముందే “సరే చూస్తానులేవోయ్” అన్నారు. సరస్వతి అలా యెందుకన్నది? ఒకసారి కావల్సా పురం వెళ్ళవలసి వచ్చింది. చాలా దగ్గర స్నేహితుడికి

జబ్బుగావుంది రమ్మని. రైల్వేస్టేషన్కు పరిగెత్తుకుంటూ వెళ్ళాడు. రైలు కదలబోతున్నది. పరిగ్గా పైచుకి చేరుకున్నాడు. బుకింగు కిటికీవద్ద నిలుచున్నాడు. రూపాయినోటు తీసి క్లర్కు చేతికిచ్చాడు.

“ఎక్కడికి సార్...”

నోటమాట రాదే - కా.. నోట్లోనే ఆడుకోంది. నాచుక పాములా మెలికిలు మెలికిలు ఓరుగుతున్నది రైలు కూతి వేసింది. నోటమాట రావటంలేదు. బుకింగ్ క్లర్కు విమర్శనాచూతగా. ప్రకాశరావుకి భూమిలోకి కూరుకిపోతున్నట్లనిపించింది. రైలు కదిలింది. తనకు ఏ స్టేషన్కు టికెట్ కావాలో ఆ స్టేషన్ పేరు చెప్పలేకనే పోయాడు. బుకింగ్ క్లర్కు నవ్వుకున్నాడు. కొంటరిలోంచి రూపాయినోటు బయటికి వచ్చింది. రైలు ఆరుచుకుంటూ వెళ్ళిపోయింది. మళ్ళీ ఆరుగంటలదాకా రైలు లేదు. సాయంత్రం ఆరు గంటలు. బుకింగ్ క్లర్కు చూడటానికి వీలులేనంత దూరం పోయి ప్రకాశరావు యేడ్చాడు. నిజంగా యేడుపు వచ్చింది. ఈ ప్రపంచంలో కా నెలా ఒకరికంటే. అన్నీ కాగితంమీద వ్రాసిపెట్టుకోవాలా. భగవంతుడు తననెందు కిలా చేశాడు. సాయంత్రం ఆరుగంటల రైలుకి చిన్న చీటిమీద స్టేషన్ పేరు రాసి టికెట్ తీసుకున్నాడు.

ఒకసారి రాత్రిపూట, చల్లని రాత్రిపూట. బావిచప్టామీద చందమామ వెన్నెలముగ్గులు పెడుతున్న సమయంలో, ఆకాశంలో చిన్నచిన్న మబ్బులు కదలాడుతున్నవేళ, కొబ్బరి చెట్టు ఆకులు సంకోషపడుతున్నవేళ, పొల్లపాడు మీదనుంచి మంచినాననలు వస్తున్న సమయంలో, అమ్మమనస్సు పట్టలేక, మనసుపట్టని ఆనందంలో - ఆవాళే పరిక్షలో పట్టన ప్యానెలు తెరిసిందే - అన్నంలో పెరుగుపడ్డిస్తూ -

“రేపు కలుపుదగ్గర పెళ్ళాం పేరెలా చెప్పకావురానాయన” అన్నది.

ప్రకాశరావుకి అన్నం సయించలేదు.

అమ్మచూడకుండా కిన్నీళ్ళు కుడుచుకున్నాడు.

ఎన్నోసార్లు రైళ్ళలో, కార్లలో తన మానన కాను కల వంతుకుని కూచుంటే “పేరేమిటండీ... ఏం చదువుతున్నాడు... ఉద్యోగమా.... పిల్లలా.... పెండ్లికాలేదా... మీ గోత్ర మేమిటి?” మొదలయిన ప్రశ్నలతో తనని చిన్నబుచ్చారు మనుషులు. వాళ్ళు చిన్నబుచ్చారని అనుకోకపోయినా తన కలా బాద కలిగిందా లేదా -

చివరకు కాను యెత్తుకుని, అడించి, పెంచింది, అక్కయ్య కూతురు ... పెంచుకున్న మమకారాలు తెందివేసుకునేట్లు, “మామయ్యను నేను చేసుకోను .. అని చెప్పిందట” మరి

యీ ప్రపంచంలో యేం చూసుకుని.... అని అవాళ కాను... క్రిందుమీదు కాలేదా -

చిన్నతనంలో మామయ్య అనేవాడు.

“ఈ నత్రివెడవయేదీ...” “ఈ... ఇంకా కొంపకి చేరుకో లేదు!”

మొదట్లో మొదట్లో అమ్మ - “వాణ్ణి అలాఅనకు అన్నయ్యా. ఇష్టంలేకపోతే వాడికి ఏ కూతురి నివ్వవద్దులే. వాడి మానన వాడు బ్రతుకుతాడు” తరవాత తరవాత ఆమాత్రం మాట్లాడేందుకుకూడా హక్కు నశించిన తర్వాత, అమ్మ రాత్రిళ్ళు యెవరికో చెప్పుకుంటున్నట్లు “పాపిష్టివాళ్ళు, చూడలేక అంటాడుకాని, నా నాయనకేం, బంగారుకొండ,” అనేది తన పేపు నిమిరుతూ. మామయ్యగారింట్లో పిల్లలంతా నత్రివా, అని విరిచేవాళ్ళు తనని.

అమ్మ చిన్నతనాన అన్నట్లుగానే మామయ్య పిల్లి నివ్వ లేదు తనకు. ఇంటర్మీడియట్ వట్టుక్లాసులో ప్యానెనైన సంవత్సరం అతిమానంతో, పిగివీడిచి మామయ్యను, అమ్మ అడిగింది, తన కూతుర్ని కోడలుగా చేసుకుంటానని - కాని మామయ్య ఒప్పుకోలేదు.

అందువలన తనకేం కష్టం కలుగలేదు నవ్వుమా -

తరువాత అమ్మ, తన అన్నయ్యదగ్గర వుండటానికి ఇష్ట పడలేదు ఇంకొక సంవత్సరంలో తన జన్మ చరిత్రా మవు తుంది. అమ్మ ఇక యెవరికో వూడిగించి చెయ్యవలసిన అవ సరం వుండదు. చదువైపోగానే యెక్కడోక్కడ ఉద్యోగం దొరక్కపోదు. ఏమో - తనకి మాటలు తొందరగారావని ఉద్యోగం ఇస్తారో లేదో - బ్రతుకులో అడుగుడుగునా యీ వెలితి క్రంగితిస్తోంది తనని, పోనీ ముప్పైత్ర అమ్మని బ్రతి కించుకుంటాడు. అమ్మ తనదగ్గరవుంటే తన కంటే దాచును. ఈ ప్రపంచంలో అమ్మని తనకేం లేదు. పెండ్లి చేసు కుందామనుకున్న వ్యామోహం లేదు తనకు. ఏ చల్లటివేళనో అలాటికోరిక గుండెల్లో మొలకెత్తినా, ఒక భయం, ఒక దిగులు, ఒక అత్యన్యూనతాళంక, ఆ మొలకను నాశనం చేసేవి. పోనీ అమ్మా, కానూ, బ్రతకలేమా -

ఈ సరస్వతి చాలా రోజులతర్వాత మళ్ళీ తన జీవితం లోకి వచ్చిందేం ఈమెకు తన బ్రతుకుతో ఒక రహస్యమైన సంబంధం వున్నది. తన బ్రతుకులోని యీ వెలితికి కారణం ఆమె.. ఆమెను చాలారోజులై మరిచిపోయినాడు. కాని మళ్ళీ ఇవాళ ఆ అమ్మాయి ప్రత్యక్షమైంది. ఎంత మారి పోయింది. ఆ అందమంతా యెక్కడినుంచి తెచ్చుకుంది. వెలితిలేని మనుష్యులు అంతహాయిగా వుంటారు కాబోలును.

తన వెలితికి కారణం ఆమె ఆయి, ఎంత తేలిగ్గా వెక్కిరించింది తనను. సరస్వతి యెప్పుడైనా గుర్తువస్తేనే దుఃఖం వస్తుంది తనకు. వీటిఒక్కటే నిలబడి నీళ్ళలోకి వెట్టి, తాను మునుగుతూ, తేలుతూ బాధపడుతుంటే ఒడ్డున నిలుచుని నవ్వుతున్నది. పోనీలే, ఏంటేస్తాడు తను. దురదృష్టాన్ని విడిచివేళకోవటంకన్న. కిన్నీళ్ళు పెట్టుకోవటంకన్న.

పెరుగుతున్నకొద్దీ బాధ లెక్కువవుతుంది, ఈ ప్రపంచంలో యేమీలేదని తెలుస్తుంది.

ఎప్పుడూ చిన్నతనంలోలాగే వుంటే ఎంత బావుంటుంది. ఎదేళ్ళు వెళ్ళకుండా వయస్సు అక్కడే నిలిచిపోతే యెంత బావుంటుంది. ఇంతమంది మనుషుల్లోకి రాకుండా—ఇన్ని బాధలు పడకుండా—

ఇంకా ఇంకా వెనక్కు చూచుకుంటే, అవాళ జీవితం యెంత బావుండేది. అవాళ జీవితాన్ని తలుచుకుంటే ఇవాల్ని బ్రతుకు చేదు పుక్కిరించిపోతుంటుంది.

అందమైన చిన్న పిల్ల. అక్కడి మనుషులు మంచవాళ్లు. అందులో వో వీధిబడి. ఆ వీధిబడిలో ఓ చిన్నపిల్లకూ తనకూ సావాసం. వీధిబడిలో పెద్ద పున్నాగచెట్టు చుట్టూ దడి. దడిచుట్టూ పచ్చగన్నేరు చెట్లు. ఆ చిన్నపిల్ల ఒడినిండా గన్నేరుపూలు నింపేవాడు. తొడిమ తుప్పి పెదవులతో వీలిస్తే తియ్యగా వుంటాయి గన్నేరుపూలు. ఒడినిండా పున్నాగ పూలు నింపేవాడు. ఒక్కొక్క చిన్నరేకు నోట్లో పెట్టుకుని బుడగలాచేసి, ఆ అమ్మాయి ముఖంమీద బుగ్గలమీద ఆ బుడగును టప్ మనివించేవాడు. అవునుమరి. పచ్చగన్నేరు పూలు, పున్నాగపూలు, తియ్యని రోజులు.

ఒక్కరోజు చూడకుండా వుండలేక పొయ్యేవాళ్ళు. తాను వాళ్ళింట్లోనో, అవిల్ల తన ఇంట్లోనో కాలం గడిపేవాళ్ళు. వాన వచ్చిరోజున. బడిలేనిరోజున, విడవలు చేసుకుని, పారే నీళ్ళలో వడలలేచాడు—రహస్యాలు చెప్పుకోలేదూ—నవ్వుకోలేదూ—విడిపించుకోలేదూ :

చివరకు నాన్న కంఠజబ్బు చేసినప్పుడు వాళ్ళమ్మ భయం పెట్టినా, తిట్టినా, కొట్టినా ఆ చిన్నపిల్ల తనని చూడటానికి వచ్చేదికదా - ఆ నీళ్ళలో యెంత దిగులు. ఎదిరోజులనుంచి బడికి తానొక్కటే పోతున్నదట. తనకి చెప్పింది. దేవుడికి మొక్కుకోమని. దేవుడికి మొక్కుకుంటే నాన్న జబ్బు నయమవుతుందని. తాను మొక్కుకున్నాడొకదా. ఆ చిన్న పిల్ల పక్కనేవుంది అప్పుడు.

అవాళ, అరోజున. ఆ చిన్నపిల్ల రాలేడు.

తరువాత పదిరోజులకు వాళ్ళమ్మతో వచ్చింది. ఇంట్లో అడుగుపెట్టగానే, వాళ్ళమ్మ అవిల్లను యెత్తుకుంది. తనని

అమ్మ కాచిరించుకుంది. తన ముఖాన్ని గుండెల్లో దాచుకుంది. తరువాత ఆ చిన్నపిల్ల వాళ్ళమ్మతో వెళ్ళిపోయింది. కొద్దిరోజులైన తరువాత మళ్ళీ తాను బడికివెళ్ళాడు. పున్నాగచెట్టు మళ్ళీ పూలుపూసింది. దుఃఖమంటే యేమిటో తెలిసి ఆ వయసున ఆ దుఃఖాన్ని కొద్దిరోజుల్లోనే మరచి పోయాడు.

పున్నాగపూలు మళ్ళీ మళ్ళీ ఆ అమ్మాయి ఒడినిండా నింపాడు. ఆ ఊళ్ళోనుంచి పోవలసి వచ్చింది. ఆ ఇల్లు సరస్వతిగారు కొన్నారట. అమ్మ చెప్పింది ఆ వయసులో కొంతకొంత అర్థమైంది. ఇంక మామయ్యవాళ్ళింటికి చేరుకుందామనుకుంటున్న సమయంలో అస్పత్రికి వెళ్ళవలసి వచ్చింది

అసలు ప్రాణంపోవాల్సింది. “ఇంకా నువ్వు అదృష్టవంతు రాలివి. ఇంకా ఆ కష్టం మరచిపోయి మూడునెలలు కొలేడు. ఇంతలో యీ కష్టమే వచ్చిపట్టయితే నువ్వేమై పోయే దానివో” అన్నారు ఇరుగుపొరుగువాళ్లు ప్రకాశరావు అమ్మతో.

అస్పత్రిలో రెండు నెలలు వున్నాడు.

మళ్ళీ అడిగొచ్చిన తరువాత అస్పత్రి విషయాలు చెప్పుతుంటే ఆ చిన్నపిల్ల ప్రకాశరావువేవు చిక్కుచిక్కుమంటూ చూసేది. ఏడుపుముఖంతో చూసేది. కళ్ళల్లోనీళ్ళు నిండేవి.

“సరిగా మాటాడరాదూ. ఎందుకలా మాటాడతావు : అనేది” ఆ చిన్నపిల్ల.

ప్రకాశరావు సరిగానే మాట్లాడాలనుకునేవాడు.

కాని, కాని నాలిక మెలికలు తిరిగేది. మాట వచ్చేది కాదు. స. స....నరస్వతి .. అని వచ్చేది.

ఆ చిన్నపిల్ల మొదలుమొదలు ప్రకాశరావు అలా మాట్లాడుతుంటే చిక్కచచ్చిపోయేది. ఎదిరోజులు గడిచేసరికి ఆ చిన్న పిల్లకు ప్రకాశరావు అలా మాట్లాడుతుంటే సరదాగా వుండేది. బిగ్గో అందిరు పిల్లలతోటి తాను నవ్వేది, ఓసారి బడి విడిచిన తర్వాత, ఇళ్ళకు పరిగెత్తుకుంటున్న పిల్లల్లో సరస్వతిని జడపట్టుకుని లాగి చెంపమీద కనికొట్టి కొట్టాడు ప్రకాశరావు. ఆ చిన్నపిల్ల ముఖం కప్పుకొని యేడ్చింది. ఏడు మరి...న...నన్ను....వె....వెక్కిరించడం, యె .. యెందుకు” అన్నాడు.

అవాళ అమ్మ తనని కొట్టింది. ప్రకాశరావుకి బాగా గుర్తు. తాను మళ్ళీ బడికిపోలేడు. మామయ్యగారి ఊరు వచ్చేవాడు.

అవాళ సరస్వతి మళ్ళీ అవాళ కనిపించింది. మళ్ళీ ఇవాళ తనని వెక్కిరించింది. ఆ అమ్మాయి కాలేజీకి యెందుకు వచ్చింది? కాలేజీలోగాని చేరుతుందా?



అయితే రోజూ ఆ అమ్మాయిని చూస్తూ తాను బ్రతుకేలేదు. ఇలానే తనను వెంటాడుతుంది కాబోలు. వెక్కిరిస్తుంది కాబోలు. సరస్వతిమీద తనకు చెప్పలేని కసి. ఏడుకోవటం కన్నా ఆ కసి తీర్చుకోవటం యెలానో తనకు తెలిదు. పోనీ, యీసారి వెక్కిరించినప్పుడు ఆవమానంచేస్తే. ఎలా.... ఛా... ఇలాటి చెడ్డదీహాలు కలుగుతున్నాయేం తనకు. అందుకనే తన అదృష్టం ఇలావుంది. సరస్వతిని తాను ముట్టుకోవటం ఆలావుంది, కనీసం యెదురు నిలబడి మాటాడలేదు. తన ముఖమీద ఆరచేతితో కొట్టుకొన్నాడు. ప్రకాశరావు లేచి కూచున్నాడు.

అన్నీ తుడిచిపెట్టుకుని, యీ బ్రతుకు ఇంతేనని సరి పెట్టుకుని, కాలేజీకి వెళ్దామనుకున్నాడు. కాని కాలేజీకైదు దాటిపోయింది. మూడుగుంటలై వుంటుంది. హామిలో చాపమీద పడుకుని అమ్మకు వ్రాయలనిన ఉత్తరంగురించి ఆలోచించుకుంటూ ఆలానేవున్నాడు ప్రకాశరావు. బయట యెండ తగ్గిపోవటం అతడికి తెలిదు. ఇదమిత్రమని నిష్ఠాయించలేని ఆలోచనలతో అలసిపోయినాడు. నిద్రపోయినాడు. నిద్రలోకూడా వెలితి. కిన్నీర్లు. బాద.

నిద్ర లేచేసరికి వీధిలో దీపాలు వెలిగియి.

గదాగదా భోజనం చేసి వద్దామని ఒయలుదేరాడు ప్రకాశరావు. ముఖం కిరుక్కున్నా అద్దంలో చూసుకుంటే కళ్ళల్లో దుఃఖం కనపడుతునే వుంది. ఈ చివరి సంవత్సరం యెంత త్వరగా గడచిపోతే అంత బావుండును. వాళ్ళిల్లు చేరుకున్నాడు. రామారావు యెదురుగావచ్చాడు. "మధ్యాహ్నం కాలేజీకి రాలేదేమిరా ప్రకాశం." ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు. "పొయ్యిట్లానురో మేషారు నీగురించి అడిగాడు." ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు భోజనం చేసేప్పుడు కూడా ప్రకాశరావు తలవంచుకునే కూచున్నాడు. రామారావుకి జారిగావుంది. క్లాసులో ప్రకాశరావుని చూసిమాడగానే రామారావుకి జారి కలిగింది. తరువాత స్నేహం వృద్ధి అయింది. దాని పరితంగా ప్రతి మంగళవారం ప్రకాశరావు రామంతో కలిసి భోజించేస్తాడు. ప్రకాశరావుకి ఏమాత్రం అభిమానం లేకపోయింది. ప్రకాశరావుని వాంఛించేందుకు రామారావుకే చాలా అభిమానం కలిగింది. ప్రకాశరావుకి అలవాటేను. వాంఛలో యీ మంగళవారమేనా. తక్కిన ఆరురోజులా అతడిట్లానే భోజనం చెయ్యలని వుండే.

చెయ్యి కిరుక్కుని సావిట్లీ కూచున్నతర్వాత రామారావు యెదురుగా కూచున్నాడు. రామారావు అడుగుతున్నాడు- "ఏమిటి ప్రకాశం. మీ అమ్మనుండి ఉత్తరంగాని వచ్చిందా? ఎందుకలా వున్నావు?"

"ఏమండీ ప్రకాశరావుగారూ. మీకు పొద్దున కోపంగాని వచ్చిందా" మృదువైన స్వరం వెనుకనుంచి వినబడింది ప్రకాశరావుకి. ప్రకాశరావు తిరిగి చూశాడు. అతడికి యెదురుగా త్రాచుపాముని చూచినట్లనిపించింది క్లాసులో మాస్టరు సమాదానం తెలియని ప్రశ్నను అడుగుతున్నట్లనిపించింది. ఒక్కసారి వులిక్కిపడ్డాడు. పూర్తిగా తలవంగిపోయింది.

రామారావు చెప్పకున్నాడు. "మా పెద్దమ్మ కూతురురా. ప్రకాశం. ఇక్కడ ఇంటర్లో చేరింది. బై. ఏ. సి. నోయ్. ప్రిన్సిపాలు మాకు తెలిసినవాడేగా. ఆరే నీక్కూడా తెలుసు నట్లుండే. మా సరు సగం మగరాయుడు."

సరస్వతి నవ్వుతోంది.

"ఆ త్రయ్యగారు యెక్కడ వుంటున్నారు."

ప్రకాశరావు సమాదానం చెప్పలేకపోయాడు. రామారావు చెప్పారు.

"మా మామయ్య కొడుక్కి చిన్నతనంలో ఇలానేమాట సరిగా వచ్చేదికాదు. తరువాత హోమ్స్కూలీ యేదో వాడు" సరస్వతి చెప్పకున్నది. ప్రకాశరావుకి తలకొట్టేసి నట్లనిపించింది.

"మా మామయ్యకొడుక్కి ఇప్పుడదేం లేదు."

"ఉన్నా నువు చెప్పరావడే. రేపు మేమంతా వెక్కిరిస్తామని భయం." రామారావు చెల్లెలితో పరిహాసమాడుతున్నాడు. ప్రకాశరావు అక్కడ కూచోలేకపోయాడు.

"వ...వస్తానురా" ప్రకాశరావు వేగంగా వాకిలిదాటాడు. వీధిలోమాత్రం అతి విదానంగా నడుస్తున్నాడు. అడుగుతీసి అడుగువెయ్యటమే బారమైంది. సరస్వతి ఇక్కడకూడా ప్రత్యక్షమైందే. తన బ్రతుకుతో సరస్వతి కేమిటో యీ సంబంధం. సరస్వతి కనిపించినప్పుడల్లా తన వెలితి తనకు పెద్దదై కనిపిస్తుంది.

ప్రకాశరావు రూము చేరుకున్నాడు.

ప్రకాశరావుకి భోజనం చేసినట్లు లేదు. ఆ నాడుగు గోడల మధ్య విద్యుద్దీపం వెలుగులో యీ ప్రపంచంలో తనకేమీ లేదనిపించింది. తానిక రామారావు దగ్గరకు రోజూ యెలా పోగలుగుతాడు? తన దుఃఖంలో మధ్యమధ్య రామారావు కొద్దిగా ఉపశాంతి. తన జీవితంలోని రహస్యాలు, తన బాదలు, గాతలు, సమస్యలు, ఒక్కటి దాదాపుగా చెప్పారు రామారావుకి. రామారావుకి చెప్పుకుంటే హృదయంలో పెద్ద బరువు తొలగినట్లుగా వుంటుంది. అందుకనే చెప్పుకున్నాడు. కాని, యీరోజున సరస్వతి అద్దగా నిలబడింది. ఆమెను చూస్తే తనకు భయం. ఈ పంపుట చిత్రంగా లేదూ. ఎన్నో రోజులతర్వాత ఆమె మళ్ళీ యెందుకు ప్రత్యక్షం

కావారి. అదీ రామరావుకి చెల్లెలుగా యెందుకు ప్రత్యక్షం కావారి. రోజూ కాలేజీలో తన కెందుకు కనపడారి. జీవితం చిత్రమైంది. ఏరోజూ కేవలంగా జీవితంలో పరిణామాలు వస్తాయో యెవరికి తెలుసు. ప్రకాశరావు పరిహారై సరైన పోయాడు.

ఎంత తప్పించుకు తిరుగుదామనుకున్నా ప్రకాశరావుకి కాలేజీలో పీల్చేకపోయింది. సరస్వతి యెక్కిందో, యెప్పుడో యెదురుపడేది. ఎప్పుడు అభిమానంగా మాట్లాడుతుందో ఎప్పుడు వెక్కిరిస్తుందో తెలియదు. నాలుగైదుసార్లు యెంతో అభిమానంగా మాట్లాడేది. ఎప్పుడైనా "ప్ర... ప్రకాశరావు గారూ, బొత్తిగా కనపడటమేలేదు" అనేది ఆమె దూరంగా కనపడతే ప్రకాశరావు ఏకాను రూములోనో దాక్కునేవాడు. ఇంకో మార్గం గుండా పోయేవాడు. ఎప్పుడైనా వీధిలో కనపడతే గిరుక్కున వెనక్కు తిరిగి పోయేవాడు. ఒకసారి పాఠశాల వెళ్తే అక్కడ సరస్వతి కనపడింది. ప్రకాశరావు వేగంగా వెళ్ళిపోయాడు అక్కడనుంచి ఒకసారి స్నేహితు డొకడు ఆ రైల్వో వస్తాడని స్టేషనుకి వెళ్ళాడు ప్రకాశరావు. అక్కడ సరస్వతి కనపడింది ఆ స్నేహితుడు తనగది వెతుక్కుంటూ వచ్చిందాకా, అతడు వచ్చాడన్న విషయం తెలియలేదు ప్రకాశరావుకు కాని స్టేషన్లో సరస్వతి ప్రకాశరావుని చూసింది. ఒట్టి చూడటమేకాదు. తననిచూసి వేగంగా వెళ్ళిపోవటంకూడా చూసింది. ఒకసారి వీధిలో యెదురుపడి నప్పుడు ప్రకాశరావు యెంతో బాధపడుతున్నవాడిలా దొంగలా పక్కవీధిలోకి తప్పుకోవటం ఆమె చూడలేక పోలేదు. కాలేజీలో ప్రమాదవశాత్తూ యెదురుపడితే ఒక్కసారి ప్రకాశరావుముఖం కోపంగానూ, ఒక్కసారి దిగులు తోనూ, ఇంకోసారి దీనంగానూ, ఇంకోసారి అయిష్టంగానూ, అయిపోవటం ఆమెకు తెలిసింది. ప్రకాశరావుకి లాగానే ఆమెకూ ఒక్కసారి కోపం, ఒక్కసారి జాలి, ఇంకోసారి నిర్లక్ష్యం, మరోసారి వెక్కిరించాలన్న కసి తీర్చుకునే లక్షణం కలగకపోలేదు.

ఒక మంగళవారం సాయంత్రం ఏడుగంటలవేళ రామరావు ప్రకాశరావు రూములోకి గాలిలా వచ్చాడు.

"ఇవాళ నువ్వెందుకు రాలేదు?"

ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు.

క్రితంవారం ఆరోగ్యం సరిగా లేదంటేవి. ఆ క్రితంవారం రూముకి రెండుసార్లు వచ్చామగదా, కనపడకపోతివి, ఇవాళ యెందుకు రాలేదు. నా మనసున కెంత కిష్టం కలుగుతున్నదో నువ్వు ఆలోచించావా. ఏమిటో విషయం నాకు వివరంగా చెప్పు. అంతకంటే ఎక్కువ తెలిసికోవాలని నాకు లేదు.

నేను చూస్తున్నాను. క్లాసులో ఈమూడు వారాలు నువ్వు భోజనం చేస్తున్నావు? ఎవరిమీద మీసీ? మనం యెన్నెన్ని విషయాలు చర్చించుకొన్నాం. బ్రతికే విధానం ఆలోచించుకోలేదు. అన్నీ ఇలా యెందుకు మరిచిపోయావు?"

ప్రకాశరావు మాట్లాడలేదు. రామరావుకి యేమీ తోచలేదు.

"మన స్నేహం ఇలా మధ్యలో తెగిపోతుందని నేననుకోలేదు, నేను వెతుకున్నాను.

"క్ష...క్షమించురామం. నేను నీతో ఇప్పుడు చె...చెప్పదలుచుకు...న్నది చె...ప్పలేక పోతున్నాను. ఇక...మీ...ఇం... ఇంటికి రాలేను."

రామరావు మౌనంగా వెళ్ళిపోయాడు. ప్రకాశరావు ఇంతకుముందు జీవితంలో యెప్పుడూ పొందనంత బాధ పొందాడు. అవాళ రాత్రంతా రామరావుతో గంటల గంటల తరబడి మాట్లాడి తన బ్రతుకులోని చిన్న చిన్న విషయాలన్నీ గుర్తు వచ్చాయి. తరువాత మూడురోజులు కాలేజీకి వెళ్ళలేక పోయాడు. తరువాత పదిహేనురోజులు అమ్మ దగ్గర వుండివచ్చాడు. అమ్మదగ్గరనుండి యెప్పుడు రావా లన్నా అతడికి దుఃఖమే. అమ్మ తలంటుపోసింది గిన్నె సింధా యేవోచేసి పెద్దన్నా బ్రతిమలాడి సంచీలో పెట్టింది. ఈ పదిహేనురోజులూ కాలేజీ యేమైపోయిందో ప్రకాశరావుకి తెలియదు. రూములో అడుగుపెట్టగానే దుఃఖో ద్వేషాన్ని ఆపుకోలేక పోయాడు. కాగితపు ముక్కలన్నీ యేరాడు, వీధిలోపోయే కార్లు, లారీలు బళ్ళులేవిన దుమ్ముతా పుస్తకాలనిండా, పక్కబట్టలనిండా. చావనిండా పేదకుని వుంది. ఏరుకున్న కాగితపు ముక్కలపైని అక్షరాలు తడిసిన కళ్ళపొరలమధ్య- "నువ్వెక్కిడికి వెళ్ళావు. నా దుఃఖం యెవరికి చెప్పాలోను. నీ రామం" అలాటి కాగితపు ముక్కలు పదో పన్నెండో వున్నాయి. ప్రకాశరావు లెక్కపెట్టలేక పోయాడు. ఆ దుమ్మనిండిన చాపమీదనే కూలబడిపోయాడు. తాను యెక్కిడకుపోయినా దుఃఖంతప్పి యేమీ లేదు. అమ్మ పరిస్థితి అక్కడయేమీ బాగులేదు. ఇక్కడకు వస్తే ఇదీ - అలా యెంతకాలం గడిచిందో అతడికి తెలియదు. వీధిలో దీపాలు వెలిగాయి.

తలుపెవరో తట్రాడు. తన కళ్ళను తాను నమ్మలేక పోయినాడు. దిగులంతా, దైన్యమంతా, సంతోషమంతా ఒక్కచోట కూడుకున్నట్లుగా సరస్వతి తన యెదురుగా నిలుచుంది. అతడికి కనీ, కోపమూ, అనూనమూ పెల్లు వికాయి. ఏమీ చెయ్యలేక పోయాడు. కలవంతుకున్నాడు.

“వారం రోజులనుండి రోజూ వస్తున్నాను. ఇవారిటికి కనపడ్డారు.” ప్రకాశరావు నమ్మలేకపోయినాడు.

“లేవండి. కాస్త యీ దుమ్ము కుత్రం చేస్తాను.” తలుపు చాటున వున్న చీపురు తీసుకున్నది సరస్వతి. ప్రకాశరావు లేచాడు. సరస్వతి నేల చిమ్ముతున్నది.

“రామం అన్నయ్యను మీరు సరిగా అర్థం చేసుకోలేదు” చాప మళ్ళి పరిచింది. పుస్తకాలు సర్దుతూ “ఇవాళ మీరు మా ఇంటికి వస్తారా. సరేసరి. లేకపోతే నే నిక్కడనుంచి కదిలేది లేదు. ఏమైనా సరే.”

ప్రకాశరావుకి ఎన్నో విషయాలు చెప్పదామని వుంది. కాని, కాగితమూ కలమూ తీసుకున్నాడు. దానిమీద ఇలా వ్రాస్తూన్నాడు. మధ్యమధ్య సరస్వతి మాటలు అడ్డు వస్తున్నాయి.

“నేనీ ఊళ్ళో వుండటం మీ కిష్టం లేదులా వుంది. చెప్పండి. వెళ్ళిపోతాను. ఈ కాలేజీలో నేను చదవటం మీ కిష్టం లేదా - అసలు నేను చదువుకోవటం ఇష్టంలేదా - నేను మీకేం అవకారం చేశాను చెప్పండి.”

.....

“హఠాత్తుగా మా ఇంటికి రావటమే మానేశారు... మా రామం అన్నయ్య చెప్పిందా? నాకు తెలీదు. మీరు ఇటు వంటివారని.”

“ఇలా అనుకుంటే యీ ఊళ్ళో చేరేదాన్నా... ఇంతకూ మీకు నేనేమి అవకారం చేశాను చెప్పండి. నేను బ్రతకటం మీ కిష్టం లేదా”

ప్రకాశరావు సరస్వతివేపు చూశాడు. అమె కిక్కు నీళ్ళు నిండా.

“పోనీ రేపు చదువు మానేసి మా ఊరు వెళ్ళిపోనా.”....

“చెప్పరేం, చెప్పండి అలాగే వెళ్ళిపోతాను. మళ్ళి మీకు ముఖం చూపను”....

“ఆ ఉత్తరం ఎవరికి వ్రాస్తున్నాడు. నాకు సమాధానమా. పోనీలేండి. అదేదా. ఏది నేను చూసేదా.”

ప్రకాశరావు మధ్యమధ్య కళ్ళెత్తి అమెవేపు చూస్తున్నాడు. మళ్ళి వ్రాసుకుంటున్నాడు. సరస్వతి మౌనంగా అతడివేపు చిక్కుచిక్కుమంటూ చూస్తూ కూచుంది. అమె ఇంక మాట్లాడలేక పోతున్నది. అరగంట గడిచింది. ప్రకాశరావు వ్రాస్తున్నది పూర్తిచేశాడు. అమె చేతికందిచ్చాడు. అమె చూచుకుంటున్నది. అతడు చెప్పలేని ఉత్సుకతతో అమెవేపు చూస్తున్నాడు. అమె చదువుకుంటున్నది.

“శ్రీమతి సరస్వతికి....”

ఏమందోయి తప్పురాశాడు. మొదటి చాక్కంలోనే. నేను శ్రీమతినికాను. అమె దిగులుగా నవ్వింది. మళ్ళి....

నా కథ నేను చెప్పుకుంటున్నాను. ఈ విమిషంలో యీ విధంగా నా ఆలోచనలను మీకు చెప్పగోటానికి నాకు చాలా సిగ్గుగావుంది. అయినా నేను ఇంతకంటే వేరువిధంగా మీకు చెప్పలేను. నాకు దుఃఖం వస్తున్నది. అసలు యీ ప్రపంచంలో నాకు దుఃఖంకప్పు యేమీ మిగలదేమోననిపిస్తున్నది. ఈ మాత్రమైనా మీకు తెలియచెప్పగోవటానికి రామారావు నా గురించి మీకు చాలా చెప్పాడని నామనసు చెపుతున్నది. అందుకే వ్రాయటానికి, మీకు చూపించటాకి సాహసినీస్తున్నాను.

మేము బీదవాళ్ళము. మా అమ్మ వాళ్ళవాళ్ళ కాళ్ళు పట్టుకుని, అందరి ఇండ్లలో నానా దాకిరీ చేసి నన్ను పెద్దవాణ్ణి చేస్తున్నదని చెప్పుకోవటానికి నాకు సిగ్గుగలేదు. నాలో అలిమానం చచ్చిపోయి చానాల్పైంది మా నాన్న పోయిన తర్వాత పల్లెటూర్లో మా ఇల్లు అమ్మకోవార్ని వచ్చింది. మా మామయ్యగారింటికి చేరిన తర్వాత మనస్సు యెదగ వలసిన సమయంలో, నేనంటే నాకు అసహ్యమూ, కోపమూ, కలిగి నేను వందింబడ్డాను. ఎన్నిమార్లో మా మామయ్యమీద, మామయ్యగారి విల్లలమీద కనితో నన్ను నేను శిక్షించుకొన్నాను.

తరువాత నేను పెద్దవాణ్ణాను. నాలో దుఃఖంకూడా పెద్దదైంది.

నా జీవితంలో నేనిలా కావటా కి ఒక రహస్యముంది. ఆ రహస్యం ఇప్పుడు చెప్పగోవటానికి నాకేమాత్రమూ సిగ్గు లేదు.

ఇవాళ ఆమాటలు చెప్పితే మోసగించటానికి చెపుతున్నానని, వ్యామోహంకోర్చి చెపుతున్నానని, వయసు ఇలా చెప్పిస్తున్నదని అనుకోవటానికి అవకాశముంది. కాని వ్యామోహం తెలియని వయసున, జరిగిన సంఘటన, దాన్ని యేమంటారో నాకు తెలియదు. స్నేహమంటారా—ప్రేమ అనాలని నాకులేదు. ఎందుకంటే నాకు అప్పుడు తొమ్మిది పదేళ్ళకంటే యెక్కువైందవు. ఆ చిన్నపిల్లకు ఏదెనిమిదేళ్ళ కంటే యెక్కువైందవు. ప్రేమకంటే యెక్కువదీ, స్నేహం కంటే తియ్యనైనదీ, ఏదో మా ఇద్దరమద్యా ఆరోజుల్లో వుండివుండాలి. ఆ చిన్నపిల్లపేరు ఇప్పుడు నేను చెప్పదలచుకోవటంలేదు. ఆ చిన్నపిల్లను మళ్ళి నేను జీవితంలో చూస్తాననుకోలేదు. అసలు నేను వాంఛించనేలేదు. కాని ఇవాళ అందుకు పూర్తిగా వ్యతిరేకంగా జరిగింది. అలా జరగటంవల్ల నాకు దుఃఖంకప్పు యేమీ మిగలలేదు. అచిన్న పిల్లను....ఆ చిన్న వయసులోనే, ఆ చిన్నదిన్న రెండు

జడలతోనే నా హృదయంలో గుప్తంగా దాచుకొన్నాను. కాని అమె పెద్దదై నన్ను వెక్కిరిస్తున్నప్పుడు నాకు దుఃఖం వచ్చేది.

అమె ఒడినిండా పున్నాగపూలు నింపాను. పచ్చగన్నేరు పూలు నింపాను. ఆ చిన్నతల్లిబుగ్గంమీద పున్నాగపూలరేకులు వుమ్మితో తడిసి బుడగలుచేసి ఉంచునిపించాను. ఆ పున్నాగ పూల వాసనలు ఆ చిన్నపిల్లను తలుచుకుంటే ఇప్పటికీ నామనసులో మెదులుతవి. ఆ చిన్నపిల్లనుగురించి ఇంకా యెక్కువ నేను చెప్పలేను.

ఇవార్తినా జీవితంలో అసలాపిల్లను నేను గుర్తు చేసుకోవటమే కూడదు. ఆ రహస్యం చెబుతాను. అంతటితో నేను చెప్పదలచుకున్నది పూర్తవుతుంది.

మానాన్న పోయిన కొత్తరోజుల్లో ఆ చిన్నపిల్ల నాకు మరి దగ్గరయింది. ఇవాళ నేను పూర్తిగా మారిపోయాను. ఆ రోజులకూ యీ రోజులకూ సావత్త్యమేలేదు. ఆచిన్నపిల్ల నన్ను విడిచి వొక్కక్షణం వుండేదికాదు, ఏద్రవేళతప్ప. ఇవాళ నాకు యీ సరిస్థితులు రావటానికి ఆ అమ్మాయే కారణం. అమె పెద్దదైంది. అమెమీద నాకు కసి. కాని ఆ చిన్నపిల్ల నా మనసులో మెదిలినప్పుడు నా గడిచిపోయిన జీవితం వట్టియెడారికాదని ఇవాళ నేను చెప్పుకుంటాను. నాకు తథా వ్రాయటం చేతకాదు. కవిత్వం అసలు వ్రాయలేను. లేకపోతే యెంతో వ్రాసేవాణ్ణి. కాని ఇవాళ ఆచిన్న పిల్ల వెరిగి పెద్దదై నా ముందు నిలుచుంటే నాకు కోపం. ఎందుకో నాకు తెలీదు, బహుశా ఇందుకనుకుంటాను.

నా జీవితంలో నాకు పూరించరాని, పూరించలేని వెలితి వొకటి యేర్పడింది. ఆ వెలితికి—ఆ చిన్నపిల్ల బాధ్యురాలు. పెద్దదైన ఆ చిన్నపిల్లకు ఆ విషయం తెలియదు. అసలు విషయం చెప్పకున్నాను.

ఓ రోజున ఆ చిట్టి నేనూ, బడి లేకపోయినా బడికి పోయినాము. బడివుంటే పొయ్యేవాళ్ళుం కాదేమో ఎందుకు వెళ్ళాము ? ఆ చిట్టికి పున్నాగపూలు కావాలట. అవాళదాకా నాకు నోట్లో నారిక మెలికలు తిరిగేదికాదు. మాట తడబడేది కాదు. అక్షరాలు నోట్లోనే అచ్చతి అయ్యేవి కావు. మామూలుగా అందరిలానే మాట్లాడేవాణ్ణి. ఇవాళ ఇలా వుండకపోయ్యేవాణ్ణి అవాళ అంతయెత్తు పున్నాగచెట్టు చిటారి కొమ్మమీదికి పోకపోయినట్లైతే—నేనేం రాజుకుమారుణ్ణి. ఎవరో రాజుకుమార్తె కోరిన బంగారు రామచిలకను తేపటానికి వడేళ్ళ పనివాణ్ణి. పాపం ఆ చిట్టికి మాత్రమేం తెలుసును. అన్నీ పూలు చిచ్చుకున్న అంతలాపు పూలగుత్తి ఆ పిల్లకు అందంగా కనపడింది. అందుకే కావాలంది. నేను

కాలుజారి పడతానని ఆ పిల్లకు తెలుసునా. తరువాత యేం జరిగిందో నాకు తెలీదు. ఆ పూలగుత్తి ఆ పిల్లకు నేను అందించలేకపోయాను. ఆస్పత్రిలో నోకళ్ళు తెరిపిడిపడ్డాయి. అమ్మా అని పిలవటానికి నా నాటక మెలికలు తిరిగింది. అ....మా....అమ్మా అన్నాను. మా అమ్మకు అదే పది వేలయింది. కొడుకును వెంటబెట్టుకుని యెప్పుడో యేడు కొండలనాడి దగ్గరికి పోతుందట. మళ్ళీ ఆస్పత్రినుంచి ఆ ఊరు చేరుకున్నాను. ఆ పిల్ల నేను అలా మాట్లాడుతుంటే మొదలు మొదలు భయంతో కుంచించుకుని పోయేది. పాపం యేదేర్చి. తరువాత తరువాత, అలవాటైన తర్వాత వెక్కిరించటం నేర్చుకుంది. ఆ చిన్నపిల్ల పెద్దదైంది కాబట్టి బహుశా గుర్తు వుండివుండదు. అవాళ ఒకరోజున చెంపమీద వేళ్ళు యెలా వాతలు తేలాయో :

ఇంతకూ సరస్వతిగారూ. నేను చెప్పదలచుకున్న దేమిటంటే, మీరు నా ముందుకు రావద్దు. దానివలన నాకు దుఃఖం వస్తుంది. రామారావుని నేను అర్థం చేసుకోక పోవటమేం : ఈ ప్రపంచంలో అమ్మ తరువాత రామారావే నాకు ఆవుడు. ఆతడి బుణాన్ని యీ నత్తివాడు తీర్చుకోలేదు. ఎందుకంటే కృతజ్ఞతలు చెప్పుకుందామనుకున్నా మాటలురావు. కన్నీళ్ళు అడ్డువస్తాయి.

సరస్వతిగారూ, మీమీద నాకు కోపంలేదు. ఎప్పుడైనా కోపమొచ్చినా యెక్కువసేపు నిలవదు. ఎందుకో తెలుసా మిమ్మల్ని చూస్తే ఆ చిన్నపిల్ల నా కళ్ళముందు నిలుచుంటుంది. ఆ చిన్నపిల్లను నేనేమీ అనలేను. ఆ చిన్నపిల్లను మళ్ళీ చూడాలనిపిస్తుంది నాకు.

ఇంక యెక్కువ వ్రాయదలచుకోలేదు. ఇదంతా మీచేత చదివిస్తున్నందుకు సరస్వతిగారూ నన్ను క్షమించండి. రామారావుకి యీ విధంగా చెప్పమని మీకు నేను చెప్పలేను. ఇక ముగిస్తున్నాను.

అఖిరవాక్యంగా, ఇదంతా చదివిన తర్వాత నా వైపు చూసి నన్ను మాటాడించే ప్రయత్నం చెయ్యకుండా వెంటనే వెళ్ళిపోండి. మీమీద నాతోకోపం లేదు - మళ్ళీ మళ్ళీ యీ వాక్యమే వ్రాయటం - అనవసరం -

సరస్వతి ఆ ఉత్తరం మొత్తం చదివింది. క్రింద చేవ్రాలు లేదు. అమెకు వీళ్ళలో మునిగి వుక్కిరి బిక్కిరి అయినట్టుగా వుంది. ప్రకాశరావువేపు చూసింది. ప్రకాశరావు తనవేపే చూస్తున్నవాడల్లా గిరుక్కున అవతలవేపు తిరిగాడు. సరస్వతి కళ్ళుండా నీళ్ళు విందాయి. అమెకు యేం చెయ్యాలో తోచటం లేదు. అమె తనని తాను సంభావించుకోలేక పోతోంది. వెక్కివెక్కి యేడ్చింది. ప్రకాశరావుకి

చిత్రంగా వుంది. తనకి యేడుపురావటం లేదు. మనసంతా ప్రళాంతంగా వుంది. బరువంతా తీరిపోయినట్లుంది. సరస్వతి వేపు చూడబద్ధి పుట్టడం లేదు అతడికి. అతడికిని తీరి పోయినట్లునిపించింది. సరస్వతి లేచి నిలబడింది. హఠాత్తుగా ప్రకాశరావు లేచి నిలుచున్నాడు. ఆమె వెళ్ళిపోతుంది అనుకున్నాడు. కాని ఆమె వెళ్ళిపోయే ప్రయత్నంలో లేదు. ఎదురుగా వచ్చింది. తన ఎదురుగా తనను తాకుతున్నంత దగ్గరగా వచ్చింది. ప్రకాశరావు తలవంచుకున్నాడు. ఆమె యేడుస్తున్నది. ఆమె యేడుపును తాను వింటున్నాడు. ప్రకాశరావుకి యెందుకో హాయిగావుంది. ఆమె ఇంకా దగ్గరకు వచ్చింది. అతడు తల యెత్తవలసి వచ్చింది. ఆమె వేపు చూశాడు. ఆమె కళ్ళలో దుఃఖంలేదు. వెలుగుంది. ఆ వెలుగు నతడు చూడలేకపోయాడు. చిటారి కొమ్మమీది పెద్ద పూలగుత్తిని చూపించి కావాలని చెప్పుతున్న చిన్నపిల్ల

కళ్ళముందు నిలిచినట్లునిపించింది. అతడు తనలో కలిగిన సంపలనాన్ని చిక్కబట్టుకోలేక పోయాడు. తెండు చేతులూ చాచాడు. కాని అచేతులు ఆమెను పట్టుకోలేదు. మళ్ళీ మామూలుగా వెనక్కు తీసుకున్నాడు. అతడు ఆశ్చర్య పోయినాడు. ఆమె కళ్ళలో ఆజీముత్యాలా కన్నీటి బిందువులు మిరిమిరి లాడుతున్నాయి. అతడు కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూశాడు. ఆమె కిరికిలా నవ్వింది. అతడు కళ్ళు మరీ పెద్దవిచేసి చూశాడు. ఆమె నవ్వాపుకుని ఇలా అన్నది.

“ఏమండీ ప్ర—ప్ర...కా....కా.....క.....క.....రావుగాదూ నన్ను క్ష....క్ష....మించగలరా” ఆమె అతడికి మరీ దగ్గరగా వచ్చింది.

జ్ఞానం తెలిసిన తరువాత మొట్టమొదటిసారిగా యీ జీవి తానికి దిగులులేకుండా అతడు నవ్వాడు.

# తైఫాయిడు గీతం గోపాల చక్రవర్తి

అకవాటం ఇంక తెరవకు  
కన్నెత్తి చూడను ఋషులను, కాపురుషులను  
ఎడద ఎండిపోయింది ఇప్పుడు  
ఎవరినీ కలవను,  
చంద్రుడు కనిపించని కలువను  
ఎవరినీ పిలువను  
ఇప్పుడు రాలిపడిపోతే మళ్ళీ మొలవను.

అప్పుడెవడైనా తలుపు తట్టిన చప్పుడు విందామని  
ఒళ్ళంతా చెవులు చేసుకున్నాను  
గుళ్ళో మోగిన గర్భగుడి గంటలచప్పుడు  
గుండెల్లో వినిపించినప్పుడు  
ఎవరో పిలుస్తున్నారని  
ఎంతో సంతోషించాను.

అకు అల్లాడితే సరి ఎవరని పలుకరించాను  
రోడ్డుపై రిక్ష్వా అలికిడి అయితే  
నాకోసమే దూరదూరాలనుంచి  
న్నేహసముద్ర తీరాలనుంచి  
ఎవరో వచ్చారని లేచి  
శయనీయం మీద కూర్చున్నాను.

వీధిలో తలుపుతట్టిన ధ్వని వినిపిస్తుందా ?  
ఇటువైపున నాకోసం రిక్ష్వా  
ఇకమీదట వస్తుందా !

నాలుగు గోడల మధ్య బాష్పాశీనదిగా  
జాలువారింది  
పరీభావం మనస్సులో బాధిస్తూ మిగిలింది  
ఇప్పుడు నా ఎడ మౌనమహతి-  
మరి పలకని ఘోషవతి

తెగేవరకూ దాటం లాగి  
అఖరి క్షణంలో చుట్టూమూగి

అనునయ వాక్యాలు చెప్పటం.  
అదీ మనకు ఆచారం !  
అప్పుడే మనమధ్య ఏర్పడింది  
శతయోజనాల దూరం.

సమయానికి సంజీవిపడని రోగికి  
సమయం దాటిన పిమ్మట  
బళ్ళకొద్దీ గుళికలు సరఫరా  
చేయకపోతేనేం, హరహరా !

నాటకాంతంలో ప్రేక్షక నిష్క్రమణం తరవాత  
నేపథ్యంలో నటీమణి  
నాట్యగాన పాండితీ ప్రకర్ష  
అద్భుత భావప్రదర్శన చిక్కిర్  
ఎవరికోసం ? ఎందుకోసం ?

అందరూ విడనాడినా అంతరిక్షంలో రిక్కిలు  
వీడు నిరుత్సాహపడ్డాడని  
తోడుగా నిలబడ్డావి.

ఎదురుగా కదలక నిలుచున్న కొండ  
దైర్యం నూరిపోసి నను పలకరించే అండ  
ఉల్లాసంగా పెరిగిన చెల్లు ఊగుతూ పాడుతున్న  
ఉత్సాహ గీతం ఈ ఏకాకి అమృతపాతం.

జగదీశ ప్రప్తమైన శ్లోచక్రపు భ్రమణరీతి  
ననుకరించి తిరుగుతోంది నరనిర్మితమైన పాను  
ప్రకృతి ఇచ్చే ఆప్యాయం  
కృతక జగతిలో మృగ్యం.

ఇవాళ తెలిసింది జీవితం  
ఒంటరితనానికి మరోపేరని  
నా బరువు నేనే మోసుకుంటూ నడవాలని.

## విశ్వనాథ అయ్యర్ గడచిన కాలము\*

శ్రీ కేశవమెనన్ గారు కేరళ యొక్క వయో వృద్ధ రాజనీతిజ్ఞులుగా సుప్రసిద్ధులు. రాజనీతి మార్గములో వారిపాదము లెన్నోసార్లు కంటకచ్చిన్నములై రక్తప్లావితములైనవి. పేదరికమువలన వారి హృదయమునకు పగిలిపోవునంత బాధ కలిగెడిది. అయినప్పటికి వారు నిరాశా ప్రవాహములో మునిగిపోలేదు. సాహసముతో ముందుకు నడచుచునే పోయినారు. బారిష్టరు, రాజకీయ కార్యకర్తలు, 'మాతృభూమి' సంపాదకులు, ప్రజానాయకుడు, ఇండియన్ ఇండిపెండెన్సరీగు సదస్యులు, సిలోన్ లో ప్రాకమిషనరు మొదలైన భూమిక లెన్నింటినో వారి జీవన నాటక రంగముపై ధరించిరి. వై తెప్పబడిన రూపములతోకాక ఒక ప్రసిద్ధలేఖకులుగా కూడ వారు యశస్సు నార్జించిరి. వారిగ్రంథములలో ముఖ్యమైనవి భూతభవిష్యములు (భూతవుం భావియుం) దానభూమి, జీవిత విచారములు (జీవితా చింతకల) గడచినదినములు (కపిత్ కాలం) మొదలైనవి.

'గడచిన కాలము' ఆత్మకథ. ఇది డెబ్బదియేండ్ల వయస్సులో వ్రాయబడినది. రచయిత గ్రంథమును తన చిన్నప్పటి విద్యాభ్యాసమును వివరించుటతో ప్రారంభించును. ఆ కాలమే వేరు. కేరళదేశముయొక్క ప్రాచీన సంస్కృతి, దాని సాంప్రదాయిక రీతులు నిర్వహించబడుచుండెడివి. వదిపోవుచున్న గోడలను నశిస్తంభముల నానించి నిలబెట్టు ప్రయత్నము జరుగుచుండెడిది. ఈ రచయిత యొక్క పితామహులు పాలఘాట్ లోని

ప్రాచీన రాజవంశీయుల సంతానములో నొకరు. ఈ రాజవంశమునకు రాజ్యాధికారము దాదాపు నాస్తి. ఒక పెద్ద జమీందారుకున్న సంపత్తి మాత్రముండెడిది. రాజభవనముయొక్క అస్త్రశాల వట్టి ప్రతిష్ఠా చిహ్నముగా మాత్రమే యుండెను. ఈ స్థితిని మెనన్ గారు మిక్కిలి మనోహరముగా వర్ణించినారు.

ఈ సందర్భములోనే రచయిత ప్రసిద్ధములైన కేరళకుటుంబములయొక్క జీవన విధానము, మాతృపక్ష ప్రాధాన్యముయొక్క ప్రాముఖ్యము, సామాన్యప్రజల వినోదములు, ఆటపాటలు మొదలైనవి మిక్కిలి మనోహరమైన శైలిలో వర్ణించినారు. స్మరణీయములైన ఎన్నో సంఘటనలతో కూడుకొనిన స్కూలు జీవనము గడపినతరువాత వారు కాలేజీ విద్యాభ్యాసమునకై మదరాసు పోయిరి. వీరు కాలేజీలో చేరిన దినములు రాజకీయ సాంఘిక పరివర్తనకు పేరుగన్నవి.

స్వాతంత్ర్య చిక్చువులైన నవయువకులు ప్రభుత్వమును, తదనుయాయులను బహిరంగముగా ఎదిరించుచుండెడివారు. రాజకీయముగా గలిగిన జాగృతి సామాజిక జీవనములోకూడ ప్రతిబింబించినది. కాలేజీ విద్యార్థులైన మెనన్ గారు క్రొత్తరకముగా వెంట్రుకలు కత్తిరింపించుకొని, చర్చలలో దాయభాగపక్ష మవలంబించి తండ్రిగారి యొక్కయు, మామగారియొక్కయు, విరోధమునకు పాత్రులైరి. కేరళలో ఆనాటి సాంఘిక రాజకీయనాయకులలో సర్. సి. శృంగరరావాయర్

\* గడచిన కాలము (కపిత్ కాలం) రచయిత కె. పి. కేశవమెనన్. 1958 లో పాటాళ్ళ అకాడమీ బహుమానము వందుకొన్న మళయాళ గ్రంథము.

గారు ప్రముఖులు. వారు వైస్రాయియొక్క ఎక్జిక్యూటివ్ కౌన్సిలుసభ్యులు. మరొక ప్రముఖులు శ్రీ టి. ఎమ్. నాయర్ గారు మద్రాసుయొక్క జస్టిస్ పార్టీ సభ్యులు.

జారిస్టరీ విద్యకొరకు మెనన్ గారు విదేశములు వెళ్ళిరి. అక్కడ వారు కేవలము పుస్తకములతో కాలము వెళ్ళబుచ్చక అనేకస్థానములు పర్యటించిరి. స్వతంత్ర పోరాటములో పాల్గొనెడి ప్రసిద్ధ కార్యకర్తలనేకులు ఆరోజులలో ఇంగ్లండు వెళ్ళెడివారు. ఈ ప్రవాసులకు స్వదేశముయొక్క స్వాతంత్ర్యమునందు మిక్కిలి ప్రేమ యుండెడిది. అభిమానధనులైన మెనన్ గారు అనేకావసరముల యందు భారతీయుల గౌరవమును సురక్షితముగా నుంచుటకు మిక్కిలి ప్రయత్నము చేసిరి. ఈ ప్రత్యేక గుణము వారి వ్యక్తిత్వమునకు వన్నె తెట్టినది. వయస్సుతోబాటు ఈగుణము వృద్ధిచెందుచునే వచ్చినది. స్వదేశమునకు తిరిగివచ్చిన తరువాత దేశసేవాకార్యములో నిమగ్ను లగుటకు ప్రథమప్రేరణ వారి కింగ్లండులోనే లభించినది.

'గడచిన కాలములో కేరళలో ఇండియన్ నేషనల్ కాంగ్రెస్ మరియు హోంరూలు ఆందోళన యొక్క చరిత్ర ముఖ్యముగా చెప్పబడినది. ఈ రెండు సంస్థలను గురించిన ప్రామాణిక వివరము లొసంగు గ్రంథము మళయాళములో దుర్లభము.\* అందువలన కేరళలోని రాజకీయోద్యమములను గురించి తెలిసికొనగోరు భవిష్యద్విద్యార్థులకి గ్రంథ మవశ్య పఠనీయమగుచున్నది. 1918 లో హోం రూలు ఉద్యమము కేరళలోగూడ ప్రారంభమైనది. కీ. కే. మంచేరీరాం అయ్యర్ ఈ ఉద్యమమునకు సంచాలకులు. ఈ ఉద్యమములో ఇతర కాంగ్రెసు సేవాకార్యక్రమములో శ్రీ కేశవ మెనన్ గారు స్వయముగా పాల్గొన్నారు, మెల్ల మెల్లగా వృద్ధిలోనికి వచ్చుచున్న వకీలువృత్తి తమ కుటుంబముయొక్క అసంతృప్తికరమైన

ఆర్థికపరిస్థితి, ఈ రెండింటిని ఈ కార్యక్రమము అపాయకరమే ఐనది. అయినప్పటికిని వారు తమ పట్టువదలలేదు. తెల్లవారి ఉద్బంధతను సహించలేదు. ఆరోజులలో ఒకప్పుడు యుద్ధనిధికి డబ్బు సేకరించుటకు తెల్ల కలెక్టరు అధ్యక్షతలో ఒక పెద్ద సభ జరిగినది. అందులో కేశవ మెనన్ గారు కూడ ఉపన్యాసకులు. వారు మళయాలభాషలో చెప్ప మొదలిడిరి. అధ్యక్షులు వారించిరి. ప్రజాభాషలోనే మాటాడవలయునని చెప్పుచు వారు అధ్యక్షుని ఆజ్ఞను నిరసించి సభనువదలి వచ్చిరి. వారి వెంట దేశప్రేమ పరాయణులైన వ్యక్తు లనేకులు వచ్చిరి.

ప్రజాసేవ-వకాలతు ఈ రెంటిని ఒకదానివెంట ఒకటి నిర్వహించు కోరికతో శ్రీ మెనన్ గారు మద్రాసును తమ కేంద్రముగా జేసికొనిరి. మదరాసులో వారికి అనేక ప్రజాకార్యకర్తలతో, మహాపురుషులతో కలియు అవసర మేర్పడినది. యౌవనోత్సాహము, సాధ్యమైనన్ని రీతులుగా ప్రజాసేవ చేయవలయునని సంకల్పము. అందువలన వారెన్నో రంగములలో ఎంతో కొంత కార్యము చేసిరి కార్మికులను సంఘటిత పరచుట, న్యూ ఫేబ్రియన్ సొసైటీలో చర్చలు, గుప్తసంఘము లలో విప్లవకర రాజకీయ కార్యములను గూర్చిన ఆలోచన మొదలైన వివిధ విరుద్ధరూపములలో మెనన్ గారి సేవాకార్యము ముందుకు నడచినది. శ్రీ వి. పి. వాడియా చక్కరచ్చెట్టి, శ్రీ రాములు, వా. వే. సు. అయ్యర్, సుబ్రహ్మణ్య ఆర్య, దురై స్వామి మొదలగు ప్రముఖ వ్యక్తుల సత్సంగము వారికి లభించినది. రాజాజీ స్నేహశీర్షాదములు గూడ వారికి లభించినవి. కాంగ్రెస్ సహాయ నిరాకరణోద్యమము ప్రారంభించినప్పుడు కేశవ మెనన్ గారిముందు కూడ పెద్ద సమస్య వచ్చిపడినది. అప్పుడప్పుడే మదరాసులో తమ వృత్తి పుంజుకొనుచున్న దినములు. నెత్తినెడ అప్పులు కుటుంబసమస్యలు వచ్చెడు. సహాయనిరాకరణ మనగా సర్వనాశనము.

\* కీ. కే. ఎ. కే. ఏకగారి 'కాంగ్రెసు-కేరళావృత్తి' అను గ్రంథము ఈ విషయములో ఉత్తమమైనది.



కాని వారు దేశప్రేమకు అనుకూలమైన నిర్ణయమునే గైకొనిరి. రాజాజీ ఆశీర్వాదము గైకొని తమ కార్యమును నిర్వహించుటకు కొమ్మిక్కిడు చేరుకొనిరి. వారి ఆర్థికస్థితిని గుర్తెరిగిన రాజాజీ వారికి కొంత డబ్బిమ్ముల మరవలేదు. రాజాజీ యొక్క ఈ దయాళుత్వమును వారు కృతజ్ఞతా పూర్వకముగా స్మరించినారు.

1920 లో ఇతర ప్రాంతములలోవలెనే కేరళలో గూడ సహాయనిరాకరణ, ఖిలాఫత్ ఉద్యమములు వెంటవెంట నడచినవి. ఖిలాఫత్ కమిటీలతో కాంగ్రెసు కమిటీలు సహకరించి కలిసి మెలిసి కార్యక్రమమును సెరవేర్చినవి. అనాటి ప్రముఖ కార్యకర్తలలో శ్రీ ఎ.కె. పిల్లై, శ్రీ మొహమ్మద్ అబ్దుర్రహమాన్, మొహమ్మదు ముసలియాన్, మోటూ మౌల్వీ మొదలైనవారి పేర్లు విశేషముగా పేర్కొనబడినవి. పిల్లైగారు కొన్ని సంవత్సరముల తరువాత అభిప్రాయభేదముల వలన ఎం. ఎన్. రాయ్ పార్టీలో చేరికొనిరి. ఆక్సుఫర్డు విద్యను పదలుకొని తమ సమస్తమును దేశమునకై వెచ్చించిన పిల్లైగారు మరపునకు రారు. మొహమ్మదు అబ్దుర్రహమాన్ గారు 'అలీగడ్ విశ్వవిద్యాలయములో విద్యాభ్యాసముపదలి దేశసేవకై ముందుకు వచ్చిన ఉత్సాహశీలురు. వారు తమ కార్యమును నిర్వహించుటలో ఎన్నో కష్టములు పడి తుదకు అకాలమరణమునకు పాత్రులైరి.

మలబార్ లో ఖిలాఫత్ ఉద్యమము కొన్ని దినములలో ఉగ్రరూపము వహించి 'మలబార్ విప్లవము' ఐనది. దీనియొక్క సంక్షిప్తకథనము అనేక ఇతిహాస గ్రంథములలో దొరుకును. ఈ విప్లవమునకు కారణములేవి? దీని రూపురేఖ లెటువంటివి? అన్న విషయమునుగురించి అనేక అభిప్రాయములున్నవి. 'గడచినకాలము' యొక్క రచయిత తమ ప్రత్యక్షానుభవముయొక్క ఆధారముపై దాదాపు నలువది పుటలవరకు ఈ విప్లవమును విపులముగా వర్ణించినారు. మెన్ గారు చ్రాసిన దానినిబట్టి

ఖిలాఫత్ ఉద్యమము మొదట శాంతియుతముగానే జరిగెను. కాని ప్రభుత్వముయొక్క దమననీతివలన ప్రబల క్రోధాగ్ని ప్రజ్వరిల్లెను. నిరాయుధులైన ప్రదర్శనకారులపై కాల్పులు జరిపి మసీదులపై దాడిచేసి ప్రభుత్వము ప్రజలను కోపోద్రిక్తులనుచేసి వారిని హింసాపథము నవలంబించుటకు ప్రేరేపెను. మొదటినుండి తుదివరకు ఈ ఉద్యమములో మత విద్వేష లక్షణము కనపడలేదు. హిందువులు ముసల్మానులు కలిసియే ముందుకునడచిరి. సిపాయిలు ఎందరినో హిందువుల రొమ్ములకు కత్తులానించి విప్లవకారులజాడలు తెలిసికొనెడివారు. కాని విప్లవకారులు తమజాడలు చెప్పువారిపై తీవ్రముగా ప్రతీకారము గైకొనుట మొదలుపెట్టిరి. అంతే కాదు విప్లవము తీవ్రమై విస్తృత మైనప్పుడు కొందరు మతాంధులైన ధూర్తులు అవకాశము జూచి బలవంతముగా హిందువులను మతాంతరులనుచేయ మొదలుపెట్టిరి. దూరదర్శనములేని విప్లవకారులు అహింసా మార్గముయొక్క వైలక్షణ్యమును గుర్తించక తెల్ల ప్రభుత్వముతో యుద్ధమునకు దిగిరి. తుపాకులు, మరఫరంగులుగల నైన్యమును పీఠెంతకాలమని ఎదిరించగలరు. విప్లవకారులను కైదుచేసి సిపాయిలు వారికి వైశాచికమైన ప్రతీకారముచేసిరి. ఈ ప్రతిహింసయొక్క ఒక ఉదాహరణము చదివిన శరీరము గగుర్పొడుచును. "1920 నవంబరు పదవతేదీనాడు తొంబదిమంది విప్లవకారులు తిరూరునుండి కోయంబత్తూరు వరకు ఒక ఇనుపపెట్టెలో కొనిపోబడిరి. దాదాపు నూటఇరువదిమైళ్ళ ప్రయాణము. ఆ యినుపపెట్టె అన్నివైపులమూయబడి గాలివెలుగురులు రాకుండ నుండెను. తుపాకి తగిలిఉన్న కత్తి మొనలు చూపించి బంధితులను భయపెట్టి బలవంతముచేసి ఆ పెట్టెలోనిపిరి. రైలు తిరూరునుండి వెలువడెను. లోపల దప్పిలో, వేడిలో, కొట్టుకొనుచున్న ఆ అభాగ్యుల హాహాచాపములు కొంతవరకు త్రోవ పొడుగున విసిరించుచునే యుండెను, ఆ తర్వాత

మెల్లమెల్లగా సర్వమును నిశ్శబ్దమయ్యెను. మధ్య రాత్రి బండి ప్రొద్దుమారు జంక్షను (కోయం బస్తూరునుండి నాలుగుమైళ్ళు) చేరుకొనెను. పెట్టె తలుపు తీసినతరువాత మహాబీభత్సమైన దృశ్య మెదురయ్యెను. ఒకరితోనొకరు చుట్టుకొని, పరస్పరము గిల్లబడి, కొరుకబడి, కనుగ్రుడ్లు చిట్టి బయటపడి, నాలుక నోటినుండి బయటికివేలాడి, చెమటచే, మూత్ర పురిషాదులచేత దుర్గంధపాయ మైన తొంబది మానవాకారములు, కొన్నిచచ్చి మరికొన్ని సగముచచ్చి బయటబడెను. అరువది నలుగురు మరణించిరి. మిగిలినవారు మృత ముల్గులైరి.

'గడచినకాలము' యొక్క మరొక ముఖ్యప్రసంగము కేరళయొక్క బహుళకృత పత్రిక 'మాతృభూమి' ప్రకటనమునకు సంబంధించినది. అసహ్య యోధ్యమపురోజులలో ప్రభుత్వపు దమన నీతిని నిర్భయముగా ఖండించుటకు ఒక సాహసము గల పత్రిక అవసరమయ్యెను. పత్రికవలన ఆర్థికముగా లాభముకన్న నష్టమే యెక్కువ. ఈ విపరీత పరిస్థితిలో కూడ మెన్‌గారు తమమిత్రుల సహాయముతో కొన్ని పేర్లు వసూలు చేయగలిగిరి. వారు స్థాపించిన 'మాతృభూమి' పత్రిక ఇప్పుడు కేరళలో అన్నింటి కన్న ఎక్కువ సుప్రతిష్ఠితమైన పత్రిక. దీనియొక్క దైనిక సాప్తాహిక, సాప్తాహికాంతము సంచికలు వెలువడుచుండును. వార్తాప్రచురణములో, సంపాదకీయ భావములలో మాతృభూమి తన నిష్పాక్షికతకు పేరు గన్నది. కేరళ వార్తాపత్రికా జగత్తులో మాతృభూమి మిక్కిలి గౌరవముతో ప్రేరొనబడును.

మెన్‌గారి జీవితములోని మరొక మార్మిక ఘట్టము అతి ప్రసిద్ధమైన "వైక్రమ్ సత్యాగ్రహము"నకు సంబంధించినది. కేరళయొక్క పురాతనగ్రామమైన వైక్రమ్‌లో ఒక శివాలయము కలదు. ఆ దేవాలయములో అస్పృశ్యులకు ప్రవేశము లేకుండెను. ఆలయమునుండి కొంత

దూరములో నున్న రోడ్డువెగూడ అస్పృశ్యులకు నడచుట కధికారము లేకుండెను, ఈ యవమానమునుండి వారిని ముక్తులను చేయుటకై గొప్ప సత్యాగ్రహము జరిగెను. ప్రస్తుతము ద్రావిడ కషగం నాయకులైన రామస్వామి నాయకర్ అప్పుడు కాంగ్రెసు కర్తలు. వారప్పుడు సత్యాగ్రహముచేసిరి. మహాత్మా గాంధీ గారు కూడ ఆ సత్యాగ్రహములో వచ్చిరి. ఈ సంఘటనవలన ప్రజల కన్నులు కొంత విచ్చుకొన్నవి. తరువాత 1987 లో తిరువాంకూరు మహారాజుగారు హిందూ జాతికి చెందినవారి కందరకు ఆలయ ప్రవేశమున కనుజ్ఞ నొసగుటకు ప్రేరకమైన వానిలో ఈ సత్యాగ్రహముకూడ నొకటై. ఈ సత్యాగ్రహములో మెన్‌గారు పాల్గొని జైలుశిక్ష ననుభవించిరి.

జైలులోనుండి బయట పడువరకు వారి పరిస్థితి మిక్కిలి కష్టమైపోయెను. ప్రభుత్వ పక్షపాతులైన బంధువులు వారితో కలియుటకుగూడ వెనుకముందాడుచుండిరి. సనాతను లీ హరిజన సేవకుని శూచి పండ్లు కొఱకుచుండిరి. వారికి దినవెచ్చము కూడ సరిగాలభింపక పోవుచుండెడిది. ఈ స్థితివలన పరమ నిరాశకలిగి నప్పుడు పరమేశ్వరుని దయాస్వరూపముగా ఏదోయొక అజ్ఞాత కారణమువలన ఎంతో కొంత డబ్బు వారికి చేతజిక్కుచుండెడిది. ఈ విషమదశలో వారి భార్యలక్ష్మికి ఊయతగిలెను. రాజకీయ, సంపాదకీయ కార్యములన్ని వదలి భార్య చికిత్సకు మెన్‌గారికి మదరాసు పోవలసి వచ్చినది. సమస్తోపాయములు విఫలములై చివరకొకనాటి కాళరాత్రి ఆమె ప్రవంచమును వదలి పెట్టెను.

మెన్‌గారి మలయాజీవనము 'గడచినకాలము' లోని మరొక మలపు. పెద్దదైన కుటుంబమును చక్కదీడ్చుట సమస్యయై దానిని పరిష్కరించుటకు వారు తమ భార్యయొక్క సోదరిని, విధవను, వివాహము చేసికొనిరి. అప్పటికిని జీవితములో

వారికి శాంతి సంతోషములు లభింపలేదు. బుధ దుఃఖభారానమితులైన మెనన్ గారు ఒక మిత్రుని సలహాపై మలయాకు పోవుటకే నిశ్చయించిరి. మలయాలో భారతీయులైన వకీళ్ళకు కొంత సంపాదించుట కవకాశముండెను. అందువలన నలు వది యొకటి సంవత్సరముల వయస్సులో వారు సకుటుంబముగా మలయా చేరుకొనిరి. ఆర్థిక పరిస్థితి కొంత చక్కబడినప్పటికి మెనన్ బుధ విముక్తులు కాలేదు. ఎన్నోసార్లు వారి ఇంటిలోని వస్తువులు జప్తు చేయబడినవి. ఒకప్పుడు పడవలో నదిని దాటుచుండగా అందులో దూకి ప్రాణత్యాగము చేయవలయునని కూడ వారి కనిపించినది. కాని రైల్వేము చెడక వారు ముందుకు నడచి యథా సంభవముగా ప్రజాసేవ చేయుచునే యుండిరి. స్థానికులైన తెల్లవాళ్ళ క్రోధమునకు గూడ వారు గురియైరి. కాని ఎల్లప్పుడును దృఢమనస్కత, స్వాభిమానము వారి కవసరములై రక్షించినవి.

ద్వితీయ ప్రపంచ సంగ్రామ కాలములో మొదట జపాను సింగపూరును వశపరచుకొన్నది. తరువాత మిత్రరాజ్యములు జపానును పారద్రోలి జపానియులను కఠోరముగా దండించిరి. ఈ రెండు సైనికశాసనముల దుష్పరిణామమును మెనన్ గారు తమ కన్నులతో జూచిరి. వారనుభవించిన విషయముల సంక్షిప్త పరిచయము 'గడచిన కాలము' యొక్క కొన్ని అధ్యాయములలో దొరకును. ఈ అనుభవముల వివరణములు 'భూత భవిష్యత్తు' లలో దొరకును.

1942 ఫిబ్రవరి పదునారవ తేదినాడు సింగపూరును వశపరచుకొన్న తరువాత జపాను సైనికాధికారులు భారతీయులతో స్నేహమొనర్చుకొనిరి. యుద్ధము తరువాత భారతీయులకు స్వాతంత్ర్య మిప్పించెదమని వాగ్దానము చేసిరి. అందుకొరకే వారు ఇండియన్ ఇండిపెండెన్స్ లీగు అను పేరుతో ఒక సంస్థకూడ వారు స్థాపించిరి. భారతీయుల సహాయముతో యుద్ధములో విజయ మొందుటయే వారి లక్ష్యము. ప్రసిద్ధులైన శ్రీ కేశవ మెనన్ గారిని జపాను సైన్యాధికారి పిలిపించి ఇండియన్ ఇండిపెండెన్స్ లీగు నదస్యనిగా జేర్చిరి. ఇతర నదస్యులలో కర్నల్ ఢిల్లీ రామరాజు మొదలైనవారు కూడ

నుండిరి. జపానువారి సమాదరణము కారణముగా శ్రీ మెనన్ గారి గృహస్థ జీవనము ఓడిదుడుకులు లేకుండ సుఖముగా సాగుట మొదలైనది. వారు లీగుయొక్క ప్రచార కార్యదర్శులుగా నియుక్తులైరి. జపానువారి ఎత్తులు తెలిసిన వెంటనే మెనన్ గారు లీగు సభ్యత్వమునకు రాజీనామా నిచ్చిరి. దానికి తగినఫలము వారనుభవించవలసి వచ్చినది.

లీగునుండి వేరైన కారణముగా జపాను సైనికులు వారిని సందేహముతో చూడసాగిరి. కొన్నాళ్ళ తరువాతనే వారు కైదుచేయబడిరి. జైలులో సిపాయీల బూట్లు తుడుచుట, బట్టలుతుకుట మొదలైనవని మెనన్ గారికి మరియు సర్ జాన్ స్కాట్ (తరువాత మలయా కమిషనర్ జనరల్)కు ఇవ్వబడినది. ప్రాణము దక్కించుకొనుటకు వారు దొంగతనముగా కూడ జైలుయొక్క భారతీయ అధికారితో ఇంటినుండి భోజనము తెప్పించుకొను ఏర్పాటు చేసికొనవలసివచ్చినది. ఆకలితో మరణించుటకు సిద్ధముగా నున్నవాడు సిద్ధాంతపాలనము వెంటబడి ఏల పరుగెత్తవలయునని మెనన్ అనుభవపూర్వకముగా వ్రాసినారు. పదునేను నెలల కారాగారము తరువాత సింగపూర్ పై మిత్రరాజ్య విజయముతో వారు విడుదల చేయబడిరి.

తమ అనుభవముల ఆధారముగా వారు తమ పత్రికలో ('మాతృభూమి') వ్రాసిన వ్యాసముల మూలముగా కేరళవాసులచేతులకు వారిపై కోపము వచ్చినది. వారు కేరళకు తిరిగివచ్చినపుడు కొంతమంది వ్యతిరేక ప్రదర్శనలు కూడ చేసిరి. వారి మిత్రులు కొంతమంది చుట్టుముట్టి వారిని రక్షించకపోయినచో వారి ప్రాణముల కపాయము కూడ కలిగియుండెడిది.

కేరళకు తిరిగి వచ్చిన తరువాత మెనన్ గారు మాతృభూమిని తిరిగి చేపట్టిరి. పత్రిక అదివరకే సువ్యవస్థితమై యుండుటచేత వారికొక్కవ కష్టపడవలసినయవసరము కలుగలేదు. భారతదేశముకూడ స్వతంత్రమైనది. ఏ సునమయముకొరకు వారు ప్రతీక్షించుచుండిరో అనమయము వచ్చినది. ఉపను కేరళభాషాప్రాంత మేర్పడలేదు. 1951 లో వీరు నిల్లోన్ కు ఫ్లాకమిషనర్ గా నియుక్తులైరి కాని

అక్కడ ఒకే సంవత్సరముండుటకు వారి కవ కాళము కలిగినది, సిలోను భారతీయుల కనుకూల ముగా నియమము లేర్పరించుటకు శాము యథా రీతి ప్రయత్నము చేయుచుంటిమని వారు ఘంటా పథముగా చెప్పినారు కాని సిలోన్ ఇండియన్ కాంగ్రెస్ అనమయమందు ఆందోళనము ప్రారంభించినది. ఈ ఉద్యమమువలన దుఃఖతులై మెనన్ గారు తమపదవికి రాజీనామా నిచ్చి కేరళకు తిరిగివచ్చిరి. తిరిగి వచ్చినతరువాత వారిమనస్సు కేరళ భాషారాష్ట్రము ఏర్పరచుటపై పుష్కలమైనది. తుదకు కేరళ రాష్ట్రముకూడ ఏర్పడినది కాని కేరళ రాష్ట్రమునకు వారిమనస్సులో ఏ సరిహద్దులుండెనో అట్లేర్పడలేదు. కేరళవాసుల మానసిక ప్రవృత్తికూడ వారేవిధముగా ఉండవలయు ననుకొన్నారో ఆవిధముగా లేకుండపోయినది. అయినను ఆశావాదులైన మెనన్ గారు అధీరులు కాలేదు. కేరళభవిష్యత్తు ఉజ్జ్వలము కాగలదని వారి దృఢ విశ్వాసము.

ఈ పుస్తకమును మూడు విధములుగా విమర్శించవలయును. రచయిత యొక్క వ్యక్తిగత జీవితమొకటి. గ్రంథము యొక్క చారిత్రక మహత్త్వము రెండవది. రచయిత యొక్క భావముల ఉత్తమత్వము మూడవది. మెనన్ గారి వ్యక్తిగత జీవనము యొక్క సాఫల్య వైఫల్యములగూర్చి విచారించవలసిన యవసరములేదు. ప్రజాసేవ యొక్క విధిన్నరంగములలో మిక్కిలిగా కష్టపడిన సజ్జనుడుగా మెనన్ గారు పాఠకులకు ప్రత్యక్షమగుదురు. ఈ శతాబ్ది పూర్వార్థము యొక్క రాజకీయచరిత్ర నర్థము చేసికొనుటలో ఈ పుస్తకము సహాయకారి యగును. మలబారు విప్లవము, వైక్కం సత్యాగ్రహము యొక్క రూపురేఖలే కాక అనేక కర్మశీలులైన సజ్జనులగూర్చి రేఖాచిత్రము లిందెన్నియో కలవు. ఈ లోకము మిక్కిలి కృతఘ్నుడైనది. అది తనకు సేవచేసిన వారిని తొందరగా మఱచిపోవును. ఈ సేవావ్రతులను స్మరింపజేయుట చరిత్రకారుని పని. కేరళ రాష్ట్రమును గురించిన ఆందోళన విషయములో చరిత్రకారుని కర్తవ్యము మెనన్ గారు బాగుగా నెరవేర్చినారు. ఆయన అభిప్రాయముల ఉత్తమత్వమును గురించి అభిప్రాయభేదము ఉండుటకు వీలున్నది. కాని వా అభిప్రాయములో ఆయన అనేక భావములను మననముచేసి మనవిగా చేసికొన్నచో అనేక అవకాశములయందు చింత, నిరాశ, అపాయాదులచేత తప్పుకొనవచ్చును. ఆయన భావములతో ఇతరులందరికి ఏకాభిప్రాయముండుట సంభవముకాదు. అవసరముకూడ లేదు. తన అభిప్రాయములను నిర్భయముగా ఇతరులకు చెప్పు ధైర్యమాయనలో నున్నది. అది నిజముగా ప్రశంసా యోగ్యము. 'గడచిన కాలము' ఎవరో పండితుడైన చరిత్రకారుని శుష్కవాణి ఐనచో దాని పాఠకులు తక్కువయ్యెడివారు. కాని కేళవ మెనన్ గారు సిద్ధహస్తులైన రచయితలు. పాఠకుని మానసిక ప్రవృత్తి ఆయనకు బాగుగా తెలియును. సరళమైన శైలి, అర్థవంతములైన శబ్దములు, అక్కడక్కడ మనస్సును హరించు ఊహలమెఱపు, ఒక్కొక్కచోట వినోదప్రియత్వము ఈ విశిష్టతల కారణముగా ప్రస్తుత గ్రంథమునకు సాహిత్య లోకములో మంచిస్థానమున్నది.

మళయాళ భాషలోని ఆత్మకథా సాహిత్యము పరిపుష్టమని చెప్పుటకు వీలులేదు. గడచిన కొన్ని సంవత్సరములనుండి కొన్ని ఆత్మకథలు బయల్పెట్టబడినవి. జీవితస్మరణాల్ (జి. వి. కృష్ణప్పిలై), జీవిత సమరం (సి. కేళవన్) ఎంట్లో తిమ్మ (నాఅమ్మ - ఎన్. శ్రీ కంఠన్ నాయర్) మొదలైనవి. ఈ యన్నింటిలో 'గడచిన కాలము' శ్రేష్ఠమని యంగీకరింపబడినది. అనుభవజ్ఞులైన లేఖకులగుట మూలమున విషయవిచేతనము, శబ్దరచన మొదలైన వానిని ఉచితరీతి నిర్వహించినారు. అధికభావావేశము కారణముగా జరుగు దోషములు మెనన్ గారి రచనలో నుండవు. భాష యొక్క ధారాళత, సరసత గ్రంథము యొక్క మాధుర్యమును పెంచినవి. సంపూర్ణగ్రంథము యొక్క శైలి చూచి రచయిత గాంధీజీ ఆత్మకథ రచనశైలిని అనుకరించి నాడని చెప్పవచ్చును.

మళయాళ రచయితలు, పత్రికలు ఈ గ్రంథమును మిక్కిలిగా ప్రశంసించినవి.

(నంజీప్రము)

## బులుసు-జీ-ప్రకాష్ | అక్షరశిలలు

ఇక్కడ జూపుమేర శిలరే : శిలరే : ఎటగన్న-కానల  
 బెక్కు శిలరే : మహాగిరులమీద శిలరే : నది చాయలన్ శిలరే ;  
 మిక్కిలి మండుబెండలను మ్రింగు నెడారుల దారుల శిలరే ;  
 చిక్కని చేలలో శిలలు ; చెర్వులచెంత శిలరే : శిలరే : శిలరే :

గుడికడ చూడు : చూడు మవిగో : శిల రెఱ్ఱవి నల్లవి ; గడుం  
 గడు విపులమ్ములైన యవి ; ఖండ హిమమ్ముల పోల్కి-దెల్లవి ;  
 నడచుచు ప్రక్కగా నరుగు నన్ను మనస్సున నింపి కోరికల్  
 వెడలగనీక ముందునకు వింతగ శృంఖల లల్లు కాళ్ళకు :

చకచక అంగుళమ్ము చనజాలవ పాదము లాగిపోవు ; మాం  
 త్రికములు కావుకా శిలలు : లేనియెడఁ చననీయ వెండుకో :  
 తికమక గాగ నున్నయది ; దేవతలో : మనిశాపశక్తి భూ  
 మికి దిగజారి, రాలి, మరి మింటికి క్రమ్మరి పోవ రింటికి :

చెప్పండి తమరెవ్వరో శిలలు : మా చీకట్లు విప్పండి : మీ  
 రిప్పాషాణపు రూపులొందితి రదేమీ ఆనతియ్యండి : కీ  
 ల్గొప్పం బువ్వులుగా గుడుంగ సుమముల్ గూఢమ్ముగా నుండుచే  
 గొప్పా : ఎన్ని యుగాలనాటి శిలలొక్కో మీరు : మీరో శిలరే :

మీరలు కృష్ణరాయని ఆమెయ భుజాభుజగమ్ము దూకి పూ  
 త్కారము నేయునాటి వగు గ్రావములా : నవనీత హృత్తులో  
 బేరిన ప్రేమయెల్ల కురిపించి జగత్ప్రజ నేరినట్టి హం  
 వీరు డళోకవర్ధనుని వెన్నెల వెల్గిననాటి బండలా :

గౌతమశాక్య బుద్ధు సమకాలికులా : యువరాజు రేయి ను  
 జ్ఞాతుని, ప్రేయసి విడిచి, సాగి, మహావనికా బ్రసిద్ధ గం  
 గాతటి నున్న రావికడ గాఢ తపస్సొనరించి బుద్ధుడై  
 భూతదయా పరత్వమును బోధన చేసిననాడు నుండిరా :

ఉన్నారా : తమ రంతకన్న మునుపే : ఊహాతిగంబైన వె  
 న్నెన్నో రేలు ; పవళు ; సంధ్యలు ; శరద్దేమంతముల్ గాలులు  
 కన్నారా : ప్రళయాభ్ర గర్జనలు విన్నారా : అనంతమ్ము మా  
 మన్నే పుట్టిననాడు పుట్టితిరచే మాణిక్యశోచి శిలరే :

## అదృష్టంలో హాలాహాలం | డా. రమాకాంత్

[రామయ్యగంటి వసారా. రంగప్రదేశం కుడి భాగాన వైకిపోవడానికి మెట్లుంటాయి. (ఈ మెట్లు నిచ్చెనమెట్లు మూదిరి కావాలి) ఎడమవైపు తలుపు బయటనుండి ప్రవేశించుటకు, కుడివైపు మెట్లకు ముందుగా, ఇంటిలోపలికిపోయే తలుపు. వెనుక భాగం కిటికీ ఉంటుంది. మెట్లక్రింద కట్టెలు, చిల్లర వస్తువులుంటాయి. గదిలో ఒక కుర్చీ, ఒక స్టూల్ ఉంటాయి. తెరెత్తేప్పటికీ మల్లమ్మ స్టూల్ మీద కూర్చోని ఆలోచిస్తూంటుంది. లోపలనుంచి చెయ్యి తుడుచు కొంటూ సుబ్బారావు, వెనుక నరసమ్మ ప్రవేశిస్తారు.]

సుబ్బా : అమ్మయ్య! కడుపులో దేవుడు చల్ల బడ్డాడు. పగలంతా అడవిలో తిరిగి తిరిగి అలసి పోయినా. ప్రాణం సొమ్మసిల్లిపోయింది. అదృష్టం కొద్దీ మీ ఇల్లు కనబడ్డది. (కుర్చీలో కూర్చోంటాడు.)

నరస : బీదకొంప! నా వంట, పెట్టు పం సయించినయ్యో ఏమో!... ఎండన బడిచ్చారు కూడాను.

సుబ్బా : (నవ్వి) అదేమన్నమాట! స్వయాన కాళి అన్నపూర్ణేశ్వరే వడ్డించినట్లుంటే!... పంచ భక్త్య పరమాన్నాలతో ఎన్ని భోజనాలైనా మీ పెట్టుతో సరిపోలవు.

నరస : మీరు తృప్తిపడితే ఆదేపదివేలు!

సుబ్బా : మీబోటివాళ్ళు దేశంలో ఇంకా ఉండ బట్టే ఈమాత్రంగానన్నా ఉంది.

నరస : ...మీలాటి మహారాజు లప్పుడప్పుడు కాని రారు! .... ఒక పూటుంటారు. తృణమో, పణమో ఇచ్చిపోతారు.

సుబ్బా : మీబుడం నే నేమాత్రం ఉంచుకో నండోయ్! .... అంటే తీర్చుకోగలిగినంత మట్టుకు తప్పుక చెల్లిస్తాను.

నరస : మీరు వేరేగాచెప్పాలా? మాకు తెలుసు.

సుబ్బా : ..... రామయ్యగారింకారాలేదు?

నరస : వచ్చేవేళైంది.

సుబ్బా : ...ఇంట్లో మీరిద్దరాడవాళ్ళేఉంటారు, భయంగాఉండదా?

నరస : మాకేంభయం! ఇంట్లో ఏమిధనధాన్యా లున్నాయని ఎవరుమటు కాళపడతారు? ..అధవా ఎవరన్నావచ్చినా మా మల్లమ్మచాలు, ఇద్దరికీ సమాధానం చెప్పగలదు.

సుబ్బా : ఔనౌను. మల్లమ్మ కండపుష్టి గలది.

నరస : లేకపోతే ఎట్లా సాగుతుంది చెప్పండి. మగ పననక, ఆడపననక పొలంలో అన్నీ చెయ్యాలి, ...ఆయనా ఒంటరిగాడు.

సుబ్బా : ఏం? మగపిల్లలెవరూలేరూ మీకు?

నరస : ... ఉండేవాడొకడు .... పదిహేనేళ్ళ క్రితం ఏట్లోబడి చచ్చిపోయాడు.

సుబ్బా : పాపం! ... మా ఇంటిదగ్గర అలి వేలమ్మగారి కొడుకు హఠాత్తుగ బస్ క్రిందబడి పోయినాడు. ఆమెప్రతిరోజూ సమాధిదగ్గరకుపోయి పితపస్తూరి విచారిస్తూంటుంది.

నరస : మాకా భాగ్యంకూడా లేదు! .... ఏట్లో బడి కొట్టుకుపోయాడు. శవంకూడా దొరకలేదు.

సుబ్బా : ఐతే చచ్చిపోయినాడనెట్లా? .... మొన్న సినిమాలోచూసా, ఇట్లాగే ఒక కుట్టాడు సముద్రంలో పడిపోతాడు, ఆఫ్రికాకెత్తున్న ఒక

ఓడలోవాళ్ళు అతన్ని రక్షిస్తారు. అక్కడ ధన వంతుడై స్వగృహానికొస్తాడు.

మల్ల : సినిమాఅంటే ఏమిటేఅమ్మా?

నర : తెలిమీద మాట్లాడే బొమ్మలాట! .... చెపితే ఏంతెలుస్తుంది? చూడాలికాని!

మల్ల : మన ఊళ్ళోలేదే?

నర : దిక్కుమాలినూళ్ళో ఏమున్నదికనుక?

సుబ్బా : ....మీరసలు సరిగా వెతికారా?

నర : అన్నాశలు తీరినాకే....చచ్చిపోయాడని నిర్ణయానికొచ్చింది. సినిమాలోచూపించేవన్నీజరిగే టట్లయితే బాగానేఉండును.

సుబ్బా : నాకెందుకో ...తప్పకుండా తిరిగొస్తాడని నమ్మకముంది.

(నర : వై రాగ్యపు చిరునవ్వు. నిశ్శబ్దం)

నర : పైన పక్కేశాను....పోయిపడుకోవచ్చు ....పాపం అలసిపోయున్నాడు.

సుబ్బా : రామయ్యగారిని కూడా చూసిపోదామనుంది.

నర : వచ్చే వేస్తోంది. (లేచి బయటకు పోతూ) చూసాస్తానాగండి.

సుబ్బా : (కొంతసేపటూ ఇటు పచార్లు చేసి) మల్లమ్మా! నువ్వీ ఊరు విడిచి ఎక్కడికీ వెళ్ళలేదా ఏం?

మల్ల : లేదు.

సుబ్బా : ...నీబోటివాళ్ళు బస్తీలో ఉండాలి మల్లమ్మా!...అక్కడంతా చచ్చురకాలు! ఏటి గాలికే ఎగిరిపోతారేమో నన్నట్లుంటారు.

మల్ల : నేనా!...(చేతులు చూపుతూ) ఈబండ చేతులు, నన్నూ చూసేమనుకొంటారు చెప్పండి బస్తీవాళ్ళు...మా రోజులి చేలల్లోనే వెళ్ళాలి.

సుబ్బా : ఏమీ అక్కర్లేదు...జనతా మెటల్ వర్క్స్లో రంగారావని ఫోర్ మెన్ ఉన్నాడు. నాకు చాలా స్నేహంకూడాను. ఈసారి కలసినప్పుడు నీ విషయం చెప్తా. సంతోషిస్తాడు...కండవుష్టి గల అమ్మాయి దొరక్క ఇంతకాలం పెళ్ళి చేసికోలేదు.

మల్ల : (సిగ్గుపడుతూ) నా పెళ్ళిగొడవ కూడా మీకు దేనికిలెండి.

సుబ్బా : (నవ్వి) కావాలో అక్కర్లేదో రేపు ప్రొద్దున నువ్వే చూద్దువుగాని! (అలజడి. రామయ్య, నరసమ్మ ప్రవేశిస్తారు).

నర : వీరేనండి!

సుబ్బా : (దగ్గరకొచ్చి నమస్కరిస్తూ) మీరేనా రామయ్యగా రంటే...అడవిలో త్రోవ తప్పి పోయింది. తిరిగి తిరిగి చివర కదృష్టవశాత్తు ఈ ఇల్లు కనబడ్డది.

రామ : అడవిలో కెందుకెళ్ళారు?

సుబ్బా : భువనగిరిమంచి భాగ్యనగర్ కెళ్ళామనస లుద్దేశ్యం...నాకు నడకంటే చెడ్డ సరదా. ఇరవై మైళ్ళేగదా నని బయల్దేరాను. అడవిలో దారి తెన్నూ తెలిసింది కాదు.

రామ : ఎక్కడి భాగ్యనగర్ ! ఉత్తరంగా పోతే ఆరుకోసు లుందింకా.

సుబ్బా : అట్లాగా!

రామ : ఈ ఊళ్లోనుంచి బండ్లు దొరుకుతేలెండి.

సుబ్బా : (నవ్వుతూ) వాటి సంగతి రేపాలో చిద్దాం లెండి.

రామ : ఔనోను...ఆ సంచిలో మీరు చాల అలసిపోయిందాలి...పడుకోండి పాపం!

సుబ్బా : దాంట్లో కాగితాలేలెండి ఉన్నది...కాని జేబుల్లో చాలా డబ్బుంది. (బయటకు తీసి నోట్లుకట్టలు చూపుతాడు. నరసమ్మ, మల్లమ్మ, రామయ్య కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూస్తారు.)

రామ : అంత డబ్బుతో ఈ అడవుల్లో ఒంటరిగా నడవటం చాలా ప్రమాదం సుమా!

సుబ్బా : నిజంగానా!...నాకొక్క మానవుడూ కనబడనే లేదు.

రామ : అదృష్టవంతులు.

సుబ్బా : నడిచి నడిచి విసుగొచ్చి వాగు ఒడ్డున కూర్చున్నా. ఎండ తగ్గిపోయింది. ఇసుక తిన్నెలమీ

దెంతో హాయిగా ఉందండి! నీళ్ళలో చిరిచేపలు నృత్యం చేస్తూంటే గమనిస్తూ చాలసేపు గడిచా! సూర్యాస్తమయమైంది. పిట్టలు గూళ్ళుచేరి తెగరుస్తున్నాయి. అప్పుడు రాత్రి మాట గుర్తొచ్చింది. ఆకలి కూడా దహించుకు పోతున్నట్లుండింది... చూచాయగా అగుపించిన వొక కాళిబాట ననుసరించి వచ్చాను. సరాసరి ఇంట్లో తేలాను.

రామ : ఎగువన తూర్పుగా కొన్నిళ్ళున్నాయి. అక్కడి కెళ్ళలేదా?

సుబ్బా : నే నటుప్రక్కనుంచి కాదుగా వచ్చింది!...మొట్టమొదట కనుపించింది మీ ఇల్లే. నరసమ్మగా రాదరించాతిథ్య మిచ్చారు.

రామ : దానికేంతెండి...మీరు రావటం మా భాగ్యం!

సుబ్బా : (నవ్వుతూ) ఓనా!!...ఇక్కడ మీకు ప్రొద్దెట్లా గడుస్తుందాన నాశ్వర్య మేస్తుంది.

రామ : పొలంలో బోలెడన్ని పనులుంటై. అసలు తీరికే ఉండదు.

సుబ్బా : చలికాలమో!

రామ : అది మరి ఘోరం! పనికూడా చారక దెక్కడా! పొయ్యిలో పిల్లి లేవనేలేవదు.

సుబ్బా : అట్లాగా!

రామ : మరేం!...ముదనవృత్తు కాలం రానే వచ్చేస్తున్నది.

సుబ్బా : కష్టించి కాస్తాకూస్తా ముందు కూడ బెట్టుకొంటే చలికాలం ఏ పట్టణంలోనైనా గడవచ్చు హాయిగా.

రామ : (నవ్వి) కూడ బెట్టమా! భలే! మా బ్రతుకులకు దినదిన గండమే. నాలుగు వేళ్ళు లోపలికి పోతే చాలు...నిలవచెయ్యటం దున్నపోతులు కూడా పాలిస్తేనూ!

సుబ్బా : (నవ్వి) ఆ కాలమూ రావచ్చుందోయ్! అదృష్టమంటే సిరిదొర్లుకొంటూ వస్తుంది.

రామ : ఓనానా. అందుకే మీ పొలంలోకూడా రేగడిమట్టి పోలుతున్నది! .... అదృష్టమే ఉంటే ఈపాటికి రానేవచ్చేది.

సుబ్బా : సాహసే లక్షి అన్నారు పెద్దలు.

రామ : వాళ్ళమొహం! కడుపులో చల్ల కదలకండా కబుర్లు చెప్పడానికేం! నా స్థానంలో మూడురోజులుండి మాట్లాడమనండి. కొత్త వేదాంతం పుట్టుకొస్తుంది ... నేనూ అనుకొన్న నరసమ్మను పెండ్లాడిన కొత్తలో ఈ పొలంలో బంగారం పండించవచ్చునని! కాలప్రభావంవల్ల పగటికలలై ఊర్కొన్నాయి.

సుబ్బా : ... పల్లెటూరి జీవితం చాలహాయిగా ఉంటుందంటారు.

రామ : డబ్బుంటేసరి, ఏ జీవితమైనా హాయిగానే ఉంటుంది.

సుబ్బా : సరేతెండి. ఆలస్యమై పోతున్నది. పడుకోవాలి. (లేస్తూ) తైమెంతైంది?

రామ : తొమ్మిదైందేమో!

సుబ్బా : మీ దగ్గర గడియారం కూడా లేదన్నమాట!! (నవ్వుతూ గోడకు తగిల్చిఉంచిన కోటు తేబులో నుంచి గడియారం తీసి గడియారం... తగిలిస్తాడు) ఇక్కడుంచుకా రాత్రిపూట తైమైనా తెలుస్తుంది.

రామ : (లేస్తూ) ప్రక్క చూపిస్తా రండి... పడుకొందురుగాని.

సుబ్బా : ఇదుగో వచ్చేస్తున్నా ... మీరోండు కొన్నాది కాస్తా నేనే తినేసివట్టుంది. జమిం ఛండి...కాని మీరు విచారించాల్సిన అవసరమేమీ లేకుండా చేస్తాను.

రామ : అదేంమాటలెండి! ... ఉన్నదానిలో ఓపినమటుకు ... మా ఆకలన్నా తీరితే సంతోషం.

(రామయ్య ముందు, సుబ్బారావు వెనుక మెల్లెక్కి గదిలోకి పోతారు. అక్కడ సంభాషణ.)



రామ : మంచి నీళ్ళు ఆ మూలనున్నై. ఇంకే మన్నా కావాల్సినై ఎప్పుడై నా పిలవండి. నేను సగం మెలుకువగానే ఉంటా.

సుబ్బా : ఓ! 'దానికేంలేండి! .... వెళ్ళండి పావం మీ కాలస్యమౌతున్నట్లుంది!

రామ : దీపం ఉంచేదా!

సుబ్బా : వద్దు! నాకు పూర్తి విశ్రాంతి కావాల్సివున్నప్పుడు చీకటి గదిలోనే నిద్రపోతా. ఎంతో హాయిగా ఉంటుంది.

రామ : సరే....

రామయ్య : గదిలోనుండి ఇవతలికొచ్చి మెట్లు దిగుతాడు. నరసమ్మ ఇంట్లోకి వెళ్తుంది. రామయ్య కుర్చీలో కూర్చుంటాడు.)

రామ : (మల్లమ్మతో) ... బాగున్నాడా?

మల్ల : ఎవరు?

రామ : అతిథి.

మల్ల : దేనికి?

రామ : దేనికై నాను.

మల్ల : ...డబ్బున్నదంతే. సన్నగ గిడసజారిన ఓటి ఊపిరివాడు. గుప్పెడుమనిషి, నీకుమల్లేనే.

రామ : (లేచి చెయ్యిపట్టుకొంటూ) ఏమన్నావ్?

మల్ల : (విదిలించి కుర్చీలోకి తోస్తూ) జాగ్రత్త! చెయి చేసుకొన్నావాంటే ప్రాచాలు తీసేస్తా! (రామయ్య కుర్చీలోకి కూలబడతాడు.)

(మల్లమ్మ : బల్లమీద కూర్చోంటుంది. నరసమ్మ కొంతసేపటికి ప్రవేశిస్తుంది.)

నర : పంతెచ్చారు?

రామ : నా బొంద! తిరిగినవాణ్ణి తిరిగినట్లే ఉన్నా. ఒక్కచేపైనా వలలో పడలేదు; ఒక్క పట్టన్నా దొరకలేదు.

నర : ...రోజులు గడిచేట్లు లేదు.

రామ : ఆకలి దహించుకుపోతున్నది ... ఈ కొంపలో ఏనాడూ కడుపునొండా తిండే ఉండదు. ఛీ ఛీ ఛీ! ఈ వ్యవసాయంతో బ్రతకటమేకాదు!

నర : వండిందికాస్తా ఆయనకే పెట్టేశాను. ధనవంతుడని ముందే ఊహించా...ఒకవారం రోజులకు సరిపొయ్యేడబ్బున్నా ఇచ్చిపోతాడు.

రామ : ఆ తరువాత?

నర : ఇన్నాళ్ళూ గడవలేదూ?

రామ : గడవకేం? ఇదు ప్రాచాల్లోనాలుగు పోయి ఒకటి మిగిలింది. ... ఛీ ఛీ నావల్ల కాదీహ ... నేనూ పట్టణ మెళ్ళిపోతా, అక్కడ డబ్బుంది! ఆఖరి కారిజా లాక్కొన్నా సాయం కాలానికి రెండు రూపాయలు కండ్ల చూడచ్చు... రక్తమాంసాలన్నీ భారబోసి మీ ఇద్దరి కోసం నేనీ బానిస బ్రతుకు బ్రతకటం దేనికంట? నాకు కలుగుతున్న లాభమేమిటి, ప్రయోజన మేమిటి? ... ఆ గడియారం చూడు. వాడిక్కడుండటమేం? మన మిట్లా ఉపవాసాలుంటూ మాడి చావటమేం! దానితో యాడాది వెళ్తుందే ..... అసలువాడి కదెట్లావచ్చింద? ఎవరతడు? అట్లా దేనికి మాట్లాడాడంట?

నర : ఎవరో జమించారు కావాలి.

రామ : జమించారుకాదు చట్టుబండలూకాదు. పిచ్చివాడు! లేకపోతే అడవిలోపడి నడవటం సరదా ఏమిటి నా పిండాకూడు! వైగా నిల్కులాల్సి, జరి కండువాతో కూడాను.

మల్ల : ఆయన రావటం ఎవరూ చూడలేదు.

నర : పిచ్చివాడైతే మనింట్లో ఉంచినందుకు బహుమానం దొరుకుతుంది, వాళ్ళ తలిదండ్రులు భాగ్యవంతులై యుండాల్సి.

రామ : అబ్బే పిచ్చునికాదు నా ఉద్దేశ్యం ... చాదస్తమని. ఏదో దయ్యంపూని ఆతని ప్రేరేపిస్తున్నది. లేకపోతే ఇక్కడికి దేనికంట రావటం? ఆమోట, ఆ ధోరణి ... అడబ్బంతా ఆయనదేనా ఆసలు?

నర : ... ఆయనది కాకపోతే... (మల్లమ్మ-నరసమ్మ ఒకరి నొకరు చూచుకొంటారు.)

రామ : దొంగవాడల్లె కనపడ్డాడు.... ఔను, పూర్తిగా దొంగవాలకమే వాడిది. తప్పకుండా ఎత్తుకొచ్చుచుంటాని. పారిపోతూ పారిపోతూ ఇక్కడ దాక్కున్నా డన్నమాట! అందుకే అడవిలో అడ్డంగాపడి వచ్చుంటాడు.

మల్ల : ఇక్కడున్న లైవ్వరూ ఎరుగరు.  
నర : దొంగే ఐతే ... పోలీసుల కప్పగిస్తే కనీసం బహుమానమన్న గిట్టుతుంది.

రామ : (గడియారం తీసిచూస్తూ) బంగారు గడియారం! ఆ డబ్బు! ... వాడికేం అధికార ముంది? ఈ దొంగతనాలు చేసే దారులుకొట్టి ఎంతమంది కొంపలు తీసాడో! ... దొంగల్లేనే కనబడ్డాడు నాకు మటుకు.

మల్ల : అర్పనాకారల్లే ఉన్న గుప్పెడు మనిషి...  
రామ : ప్రొద్దుట్నుంచి సాయంకాలండాకా కృషి చేసి మిమ్మల్నిద్దర్ని పోషిస్తూంటే నాకు కలుగు తున్న ఉపకారమేమిటి? ... కటిక ఉపవాసాలు ... దొంగతనాలుచేసే పరుల నోర్లు కొట్టేవాడు పూలరంగడల్లే చీకూచింతా లేకుండా ఉన్నాడు! ... దేవుడనేవా డొక్కడుంటే ఈ అన్యాయం జరగ నిస్తాడా? .... ఆ డబ్బుమీ దాయనకేం తధికారముందో మనకూ అంతధికారముంది.

నర : అరవకండి వింటాడేమో!

రామ : విననీ! ఎప్పుడై నా సత్యం వినటంఎందు కై నా మంచిది.

మల్ల : లేస్తాడు, జాగ్రత్త.

రామ : ఏంటిస్తే? ... వచ్చేత్తైతే ఇట్లాగే దిగి రావాలి. (మల్లమ్మ-నరసయ్య ఆతనివంక నిండుగా చూస్తారు.) .... అట్లాచూస్తారుదేనికి? (నిశ్శబ్దం.) రోజులెట్లా గడుస్తయ్యాఅని.

నర : ... చలికాలమెట్లా గడుస్తుందా అని.

రామ : భగవంతుడికి తెలియాలి. (మళ్ళా తదేక దృష్టితో చూస్తూంటారు.) అట్లా దేనికంటచూస్తారు నావంక? (నిశ్శబ్దం)

మల్ల : ... నాకు తెలుసు.

రామ : ఏమిటి?

నర : మన కష్టాలన్నీ గట్టెక్కే మార్గం ... సాహసేలక్షి

రామ : (చప్పరిస్తూ) మీ ఉద్దేశ్యం ...

నర : సాహసించాలి.

రామ : (గుర్తిస్తూ) .. అంటే... (నరసమ్మ సంజ్ఞాపూర్వకంగా చూపుతుంది.)

మల్ల : ఔను.

రామ : జాబోయ్! నావల్లకాదు.

మల్ల : ఒక్కసారి నాన్నా!

రామ : వద్దు...వద్దు, నాచేతకాదు.

నర : మహా చక్కగా ఔతుంది.....మీరే అంటిరిగా ఆ డబ్బుమీద మనకూ అంత అధికార మున్నదని?

రామ : ఔననుకో...కాని నాతల తిరిగిపో తున్నది....ఛీ ఛీ అటువంటి పనా? అసాధ్యం.

మల్ల : మేముకూడ సహకరిస్తాం పద.

రామ : వద్దు! మహాపాపం.

నర : ఓహో!.....పాపపుణ్యాలన్నీ ఆ ధర్మ రోజుల్లోనండి; కళ్ళూ చెవులూ ఉన్న దేవుడుండే కాలంలో!...శుద్ధాధ తీర్పుకోడాని కేం చేసినా పాపంకాదు. విశ్వామిత్రు డంతటివాడు కుక్క మాంసము తిన్నాడు.

మల్ల : ...నువ్వేమన్నావో జ్ఞాపకం చేసికో నాన్నా!

రామ : ఔను...కాని ఆగండి.....కాస్తాలో చించుకోనివ్వండి...రేపటిదాకానన్నా....

నర : కాదు, ఇప్పుడు.

రామ : ఇప్పుడా??

మల్ల : ఔను.

రామ : మన అతిథికూడాను.

నర : గజదొంగ కూడాను...ఒక్కసారి సాహ సించండి...గాఢనిద్రలో ఉన్నాడు, కదలకండా మేము పుచ్చుకొంటాం.....వచ్చినట్లు, ఉన్నట్లు ఎవ్వరికీ తెలేదు...ఆ డబ్బు మనకెంతో అవసరం.

(మల్లమ్మ లాంతర దీపం వెలిగిస్తుంది; నరసమ్మకత్తి నోకదాన్ని వెలికితెచ్చిస్తుంది; రామయ్య కొంత సేపు సంకోచించి వాటి నందుకొంటాడు. మెల్ల మెల్లగా మెల్లెక్కుతాడు నరసమ్మ మల్లమ్మ కూడా వెళ్ళబోతారు.

రామ : ఆగండి. మీరెవ్వరూ రానక్కర్లేదు... నేనొక్కడే వెళ్ళి పూర్తిచేసాస్తాను. (ఇద్దరు క్రిందే ఆగుతారు. రామయ్య పైకెల్లాడు. కొంతకాలం నిశ్శబ్దం. వైన అడుగుల చప్పుడు. కొంతసేపటికి రామయ్య మెట్లపైన కనబడతాడు తూలుతూ క్రిందకిదిగి కుర్చీలో కూలబడతాడు. కత్తి బల్లమీద పడేస్తూ. మల్లమ్మకత్తిని గమనించి చూసి)

మల్ల : (నరసమ్మతో) కత్తి శుభ్రంగా ఉంది.

న : చెయ్యలేదాండి!

మల్ల : ఏం జరిగింది?

రామ : నేను...నాకు—లేదు! ముచ్చమటలు పోసినై. చెయ్యలేకపోయినా! ...అసలు లోపలి కూడా వెళ్ళలేదు...వగలంత- పనిచేసి అలసిపోయినా. జ్వరమొచ్చినట్లుంది. నావల్ల కాదు.

నర : (బిగ్గరగా) చేసితిరాలి!

రామ : (బిగ్గరగానే)నాచేత కాదని చెప్పుతుంటే! ఈ పరిస్థితిలో ఈగనుకూడా చంపలేను. (శేబులు తడుముకొంటూ) చిల్లర డబ్బులున్నై. ఒక ముంతకల్లన్నా తాగితే ప్రాణం కుదుటబడుతుంది. అప్పుడెంతమందినై నా పొడిచేస్తా (వెట్టినప్పు) రామయ్య ప్రతాపం అప్పుడు చూడాలి...వేగులు మాడి కడుపు వీపుకు తాకుతూంటే నేనేం చేసేది? (పోతూ) ఉన్నవాడ్ని ఉన్నట్లు తిరిగొస్తా. దిగులు పడకండి. (నవ్వుతూ) వాడి కీ లోకంలో ఋణం తీరిపోయింది (నవ్వు). వెళ్ళిపోతాడు నరసమ్మ మల్లమ్మ కిటికీలోనుంచి బయటకు చూస్తూంటారు. కొంతసేపటికి తిరిగొచ్చి మల్లమ్మ కుర్చీలో కూర్చోంటుంది; వెలుగుతున్న లాంత రార్పుతుంది. నరసమ్మ కత్తిపిసి జాగ్రత్త చేస్తుంది.)

మల్ల :...నాన్నకి గుండెలులేవు.

నర : అబ్బే! చాల్లేవే!

మల్ల : లేవు...వట్టి పిరికివాడు.

నర : ఏమీకాదు. నాకు తెలుసు. ఆయన కాలో చన జాస్తే. నువ్వర్థం చేసికోలేవు...ఆ కాస్తకల్లు కడుపులో పడితే ఆలోచనలోని నిమిత్తం లేకుండా ఆ పని జరుగుతుంది.

మల్ల :...[తాగుడు జ్ఞాపకమొచ్చి తిరిగొస్తే పనులు జరిగినట్లే.

నర : అసలు మనమాటలువిని పనిచేస్తాడని నాకు నమ్మకం చాలలేదు.

మల్ల : చెయ్యడు. చెయ్యలేడు కాబట్టి..... ఒళ్ళుపై తెలియకుండా తాగి ఎక్కడో పడుంటాడు.

నర : అన్నిడబ్బు లెక్కచేద్దినై లే.....ఎందుకెళ్ళాడో మరచిపోడు.

మల్ల : తప్పించుకు బయటపడడానికెళ్ళాడు. ఇంకెందుకు? (నిశ్శబ్దం) ఈ కనిపెట్టుకూర్చోటం మటుకు చెడ్డకష్టం.

నర : ఆగు మల్లమ్మా!...రాంగానే ఆపని చేసేస్తాడు. మనకష్టాలు గట్టిక్కుతై. (గడియారం చూస్తూ) దొంగేనంటావా?

మల్ల : ఐతే మనకేం! కాకపోతే మనకేం!... డబ్బు చేతికిరాంగానే ఇక్కడ్నించి ఎగిరిపోదాం.

నర :...ఎక్కడైనా ఇంతే! ఉపవాసాలు తప్పుతై యేమోకాని!

మల్ల : (నిశ్శబ్దం)...ఈ కూర్చోటం మటుకు దుర్భరం...వెంటనే చెయ్యాలిన్నపనుల కాతోచ నేమిటి...కష్టాలు పెంచుకోడానికితప్ప?

నర : (కిటికీలోనుంచి చూస్తూ) బయట వెన్నె లెంతో వాయిగా ఉంది...(హతాత్తుగ) ఆయనక్కడ కూర్చొన్నప్పుడెవరూ చూడలేదుగద!

మల్ల : బయటనుంచంత స్పష్టంగా కనిపించదు.

నర : ఐనా రాత్రివేళా ప్రక్కకెవరొస్తారే.

మల్ల : ఎవరన్నా రావచ్చు.....అప్పుడప్పుడొస్తూంటారు.

నర : మహావచ్చారు లేవే, భూలోకసుంద  
రాక త్రే యీ ఇంటిలో ఉన్నదని !

మల్ల : నన్ను చూస్తే నీ కెందుకంట, అంత చుప్ప  
నా తిథనం ?

నర : నాకా!...నీ ఈడులో కిటికీ దగ్గర నిల  
బడితే, ప్రతివాడు పని గల్పించుకొని అటూ ఇటూ  
పదిసార్లు తిరిగి పొయ్యేవాడు.

మల్ల : ఒయ్ బాబూ ! పాపం ముసలిదానివై  
పోయినావు కాబోలు....

నర : పడుచు దానివై నువ్వేం వెలగబెట్టావు  
చెప్పు.....అసలు నన్ను చూస్తేనే నీకు గిట్టదా!  
.....నీ తల్లి నన్ను గౌరవం కూడా లేదు. నీకు  
మల్లే తల్లులై వరూ ఆడిపోసుకొరు. నీది విపరీత  
ప్రకృతి.

మల్ల : నేనంటే గిట్టదు ! వైగా ఓర్వలేవు!....  
కావటం నా తల్లివే, నన్ను కన్నావుగా బట్టి.....

నర : కనటం సంగతి నీకేం తెలుసే పిచ్చిపిల్లా!  
...నీ జన్మకాగితే లేదు. (ఈ సంభాషణ చివరిలోనే  
సుబ్బారావు మెట్లవై న కనుబడతాడు. మెల్ల మెల్లగా  
దిగి పస్తాడు. కిందికి వచ్చేప్పటికి మల్లమ్మ నరసమ్మ  
గమనించి ఉలికిబడతారు )

నర : ఏమన్నా కావాలండీ!

సుబ్బా : అబ్బే ! ఏం లేదు.....రామయ్య  
గారు లేరా ?

నర : లేరు. ఇప్పుడే బయటికెళ్ళారు.

సుబ్బా : అట్లాగా !

నర : ...మా గల్లంతుతో నిద్ర చెడిపోలేదుగదా?

సుబ్బా : అబ్బే !...చూడండి...నాకు...నేను  
...ఆయనతో మాట్లాడి పోదామనుకొన్నా...  
ఇవ్వాళ్ళ రాత్రే చెప్పేద్దామనుకొన్నా...పోయింది  
మరేం ఫరవాలేదు.

నర : ముఖ్యమైన పనేమన్నా ఉందా ?

సుబ్బా : ఆ, అంత ముఖ్యమేమింది లేండి?...  
ఎప్పుడోస్తారు ?

నర : నే నెరగను...చెప్పిపోలేదు.

మల్ల : రెండు మూడు గంటలు కావచ్చు...  
చాల ప్రొద్దు పోయింతరువాత కాని ఇంటికి  
రావటం మామూలేదు.

సుబ్బా : అట్లాగా !...పోనీండి. రేపు ప్రొద్దునే  
చెప్పచ్చు.

నర : (గబగబా కిటికీ తలుపులు మూసేస్తూ)  
చలిగాలి కూడా వీస్తున్నది.....నన్నే మన్నా చెప్ప  
మంటారా ఆయనకు ?

సు : ....వద్దులేండి .....ఆయన కూడా ఉంటే  
ఇప్పుడే చెప్పరామనుకొన్నా ! రేపై తేమాత్రం  
మునిగి పొయ్యేదేముంది ? .... రేపే చెప్తా.

నర : ..... మా గల్లంతు వలన నిద్రాభంగ  
మయింది కాబోలు.

సుబ్బా : పడుకొన్న వెంటనే నిద్రపోయినా....  
ఎందుకో హఠాత్తుగ మెలుకువ వచ్చింది....విషయం  
చెప్పి కాని నిద్రపోతాడని పించి.... అసలు మళ్ళా  
నిద్రేపట్టలేదు..... తెల్లవారేదాకా ఉండబట్టలేక  
కిందకొచ్చాను.... మరేం పరవాలేదు. రేపటిదాకా  
ఉన్నా చెడి పొయ్యేదేముందికనుక ?

నర : .... ప్రొద్దు పోయింది, వెళ్ళి పడుకోండి....  
అలసిపోయినాను. నిద్రదే పడుతుంది.

సుబ్బా : టాను. తమిం చండి. మీక్కుడా  
అలసట మోతున్నది. (మెల్ల మెల్లగా మెల్లెక్కి గది  
లోకి పోతాడు.)

నర : ....ఆయన ద్వేషమేమిటి ? ఎందుకొచ్చా  
డంట క్రిందకి ?

మల్ల : నాకు మటు కేం తెలుసు ?

నర : ....విన్నాడా కొంపతీసి !

మల్ల : నాకు నమ్మకం లేదు.....జగుసుకొని  
లేచాడు కాబోలు.

నర : పిచ్చివాడేనేమో కర్మం !

మల్ల : మాట, ధోరణి, ప్రవర్తన మటుకు చిత్రం  
గా నే ఉన్నై.

నర : ఏంచేద్దాం చెప్పు ?

మల్ల : ....మళ్ళా వస్తాడంటావా ?

నర : వస్తే మరీచెడుతుంది వ్యవహారం ....

అన్నిటికేగట్లు వెట్టికూడాఉంటే ఐనట్లే. (తలుపు

చప్పుడు. అదుర్దా పడిపోతారు. మల్లమ్మ గడి

యారం తీసుకొని లోపలికెట్తుంది. నరసమ్మ కోటు

దాచేసే తలుపుతీస్తుంది.) ఓహో! నువ్వేనా నాగులూ!

రా. (నాగులు ప్రవేశం) ప్రొద్దుపోయేచ్చావు?

నాగు : ఎనిమిదిన్నరేగా ఐంది?... .. ఒకసారి

చూసిపోదామనొచ్చా.

నర : ఇప్పుడే పనితీరింది. ఇల్లు అవి కడుక్కొని

ఇవతలికొచ్చా.

నాగు : (గుమ్మడికాయమూట నందిస్తూ) మీ

కోసమే తెచ్చింది.

నర : (విప్పిచూచి) .... మమ్మల్నికకంట కని

పెడుతూనే ఉంటావు నాగులూ నువ్వెప్పుడూ!....

నుంచోనేఉన్నావే? కూర్చో.

నాగు : (కూర్చొంటూ) కులాసా?

నర : అదేకులాసా .... ఇట్లాఉన్నాం (లోపలి

కెట్టూ) అగు లోపల కాస్త పనుంది .... మల్లమ్మ

వస్తుందికూర్చో. (నరసమ్మ లోపలికెట్తుంది. కొంత

సేపటికి మల్లమ్మ ప్రవేశిస్తుంది.)

నాగు : ఏం మల్లమ్మా?... నల్లపూసవైపోయి

నావు.

మల్ల : నే నెక్కడ కనబడతానులే నీకంటికి!

నాగు : ఏం?

మల్ల : బొత్తిగా రావటమే మానేసేవుగా!....

నీకెక్కడలే .... నేనొక్కతైనే కావాల్సిచ్చానా

ఏం!

నాగు : తల్లితోడు!.... ఇంకెక్కడికన్నా వెత్తే

ఒట్టే! ... పనివత్తిడివల్ల తీరికేవటలేదుమల్లీ!... ఏ

రోజుకారోజు బయల్దేరుతూనేఉన్నా ఏదో పనడ్డ

మొచ్చి అగాల్సిస్తున్నది.

మల్ల : ఇప్పటికీ తీరికైందన్నమాట!

నాగు : ఎక్కడైంది! అట్లాగే అవకాశం

కల్పించుకొచ్చా.

మల్ల : ...చూడునాగులూ! అమ్మతలుపులేసేసే

ప్రయత్నంలోఉంది. తరువాతెప్పుడైనా రా.

నాగు : అప్పుడే!! ఊరు నాలుగుమూలలా

ప్రొద్దుగుంకనన్నా లేదు.

మల్ల : త్వరగా పడుకోటమే మాకలవాటు...

ఈవేళ్ళప్పుడు పూర్వంరా లేదుకాబట్టి నువ్వెరగవు.

నాగు : చాల్లెద్దూ.

మల్ల : పైగా నే నలసిపోయిన్నా. నాగులూ

వెళ్ళు నీపుణ్యం!

నాగు : ...ఇవ్వాళ్ళ పొలానిక్కూడా రాలే

దుగా!

మల్ల : ఎవరన్నారు?

నాగు : నేనేపోయి చూసొచ్చా.

మల్ల : ....బాను వెళ్ళలేదు.... ఇంత రాత్రివేళ

నువ్విక్కడుంటే ... ఎవరన్నా ఏమన్నా అను

కొంటారు... వెళ్ళు.

నాగు : కొత్తగా అనుకోడాని కేముంది చెప్పు!

మల్ల : చాల్లెద్దూ... తరువాతెప్పుడన్నా మాట్లా

డుకోవచ్చు... రేపురా, సాయంకాలం. (కాస్తే

పాగి, హతాత్తుగా) వెళ్ళమని చెప్పటంల్లా?

నాగు : (కళ్ళ పెద్దవిచేసి చూసి కొంతసేపటికి

బజాలమీద చేతులేస్తూ) మల్లీ! దేనికట్లా అరుస్తావు?

మల్ల : (తప్పించుకొంటూ) మళ్ళీ ఎప్పుడైనా

వద్దువుగాని వెళ్ళు.

నాగు : ...వారం రోజుల్నించి ప్రయత్నిస్తు

న్నాను... మొన్నటిదాకా ముసురువానలూ, నిన్న

విత్తనాలకోసమ వెళ్ళొచ్చా... (చెయ్యి పుచ్చు

కొంటూ) మల్లమ్మా! నీ కోసమే ఇంతదూరం

వచ్చింది.

మల్ల : (విదబ్బుకొంటూ) నాకు తెలుసు...

కాని వెళ్ళిపో నాగులూ!

నాగు : (కూర్చొంటూ)... నా ఇష్టమొచ్చినంత

సేపు కూర్చొంటా. నా బుద్ధిపుట్టినప్పుడు వెళ్ళి

పోతా.

మల్ల: ఒహో! నా మాట వినిపించుకోవన్న మాట.

నాగు: ఏం వినిపించుకోకపోతే?...ఏం చేస్తా వేం?

మల్ల: (అమాంతంగా చెయ్యిపుచ్చుకొని లేవ తీసి) పోతావా పోవా?

నాగు: (రెండవ చెయ్యి పట్టుకొని దగ్గరకు లాగి కౌగలించుకొంటూ) అంత బలవంతురాలి వెప్పట్నుంచి అయినావ్ పిల్లా! (ముద్దుపెట్టు కొంటాడు. మల్లమ్మ నిశ్చేష్టురాలై కాగిట్లో ఒక ఊణం నిలుస్తుంది. తరువాత, జ్ఞాపక మొచ్చి వెనక్కు తోస్తుంది. కుర్చీలో కూలబడతాడు.)

మల్ల: (ఆప్యాయంగా) వెళ్ళు నాగులూ! నీకు పుణ్యముంటుంది...నా మాట విను.\*

నాగు: (నిండుగా ఆమెను చూస్తూ) సరే మల్లమ్మా!...రేపొస్తా మళ్ళీ.

మల్ల: తప్పకుండా రా! నీకోసం కనిపెట్టుకొ నుంటా...అన్నీ సవ్యంగా సాగితే రేపాక శుభ వార్తకూడా చెప్తా!

నాగు: (చెయ్యి పట్టుకొంటూ) నిజంగానా! (మల్లమ్మ తలూపుతుంది) ఐతే వెందరాడే వస్తాను... వెళ్ళొస్తా (నాగుట నిష్క్రమిస్తాడు. నరసమ్మ ప్రవేశిస్తుంది)

నర: అమ్మయ్య వదిలాడు మొత్తానికి!... ఎంత సేపటికీ కదలండే.

మల్ల: ...పాపం! నాగు బుట్టి అమాయకుడు.

నర: ఔను. లేకపోతే నన్ను చూసికూడా మతి పోగొట్టుకో...

మల్ల: ఛీ నోర్చుయ్! వాగావా అంటే గొంతు పసికేస్తా! (నిశ్శబ్దం)

నర: ...నాగు బుండగా ఆయన దిగొచ్చినట్లుంటే ఏమయ్యేది?

మల్ల: మనాట కట్టేది.

నర: ...ఆలస్యమైతే అమ్మతం విషమౌతుంది...ఇంతసేపెక్కడి కెళ్ళినట్లు!...ఎవరన్నా వస్తే అనవసరంగా బయటబడిపోతాం.

మల్ల: .....అత్యవసరంగా నా కాడబ్బు కావాలి!!...ఈ పూరుమీద నాకు విరక్తి పుట్టి పోయింది. ఈ గాను గెడ్డుల జీవితంతో విసుగెత్తింది...పట్టడానికెళ్ళి దర్జాగా బ్రతకచ్చు!

నర: నీబోటివాళ్ళనెవరు చూస్తారే అక్కడ!... నాజూకు మనుష్యులు కావాలికానీ!

మల్ల: డబ్బుంటే అన్నీ నాజూకులూ అవ్వే వస్తే.

నర: ఓహో!

మల్ల: నీకు పరాచకంగా ఉండన్నమాట! ఔనుమరి!...మీ రిద్దరుచేరి నా జీవితాన్ని పొట్టన బెట్టుకొన్నారూ... నా బోటివాళ్ళు చూడెట్లా ఉన్నారో! ఇరవై ఐదేళ్ళు శరీరంమీది కొచ్చినై. ఒక మంచి చీరెకాని, రవికకాని కొనిచ్చారా! కనీసం కొంపలో ఏపూటన్నా తృప్తిగా భోజనం చేసే యోగ్యత, అదృష్టమూ ఉన్నదా?...ఎందుకొచ్చిన బ్రతుకు!

నర: ఆ గీతే ఉంటే ఇంకొక అమ్మ కడుపునే పుట్టేదానివి.

మల్ల: మీరు చాలక ఈ బావిన సంతానం కూడా దేనికి? రెండు పొట్టలే పూడనప్పుడు మూడవ నోరుకూడా దేనికి?...తరతరాలనాటి కుంటన్నర దున్నుకొంటూ రోజులు వెళ్ళ తియ్యక పోతే, ఏ బిస్తీకన్నాపోయి సంపాదించుకు రాకూడదూ?

నర: నీ ఉద్దేశం, చెట్ల క్కాస్తుందనా బిస్తీలో డబ్బు!

మల్ల: భూగర్భంలో ఉన్నానరే పెల్లగించాలి.

నర: కానియ్యమరి!

మల్ల: ఇది మగవాళ్ళపని.

నర: (నవ్వి) అంతే...సమయాని కేదో వకటి చెప్పి అంతా తప్పించుకొంటారు.

మల్ల : నాన్న వెళ్ళి గంట చాటింది.

నర : టానే....ఇంతసేపేం చేస్తున్నాడంట ?

మల్ల : త్వరగా వచ్చి ఈ పని చేసితీరాలి...

నర : (హఠాత్తుగ) — ఆగు ! (జాగ్రత్తగా వింటుంది.)

మల్ల : ఏమిటది ?

నర : చప్పుడైందేమిటి ?

మల్ల : ఎక్కడ ?

నర : బయట.

మల్ల : నాకేం వినబడందే.

నర : ఆయనే నేమో !

మల్ల : (కిటికిలోనుంచి చూస్తూ) ఎవరూలేరు.

నర : ఏదో చప్పుడైంది మొత్తానికి...ఇతడు తెవ్వరూ కారుగడ కొంపతీసి !

మల్ల : ఏంకాదు. అది కేవలం స్త్రీభ్రాంతి.

నర : ...ఈసారి కూడా ఆయన సాహసించకపోతే ప్రమాదం !

మల్ల : నాన్న వట్టి పిరికివాడు...నా కప్పుడే తెలుసు; తప్పించుకుబయటబడే మార్గం వెతుక్కుంటున్నాడని.

నర : అటువంటివారేం కాదు ..... ఇప్పుడే వస్తారు.

మల్ల : ఏడీ మరి ?? (నిశ్శబ్దం)

నర : ...ఈ కనిపెట్టుకూర్చోటమంటే ప్రాణం మీదికొస్తుంది...నాకు మహా చెడ్డచిరాకు.

మల్ల : నాన్న రాడు.....ఆ పని చెయ్యడు; చెయ్యలేడు—(కత్తినితీసి చూస్తూ)....ఈ కత్తి చాల అల్పంగా ఉంది. బలవంతంగా వంచితే విరిగి పొయ్యేట్లుంది.

నర : వాటికి<sup>1</sup>లి నీకెందుక్కాని కూర్చో !

మల్ల : (బిగ్గరగా) కూర్చోని కూర్చోని పిచ్చెత్తి పొయ్యేట్లుంది.....(కట్టెలచాటున వెదికి గొండ గొడ్డలిని పెల్లగిస్తుంది. విమర్శగా చూచి)....అంత వదునుగా లేదుకాని, బరువుగా మటుకుంది.

నర : దేనికి...దేనికంట ?

మల్ల : (దీపం వెలిగిస్తూ)...మనమే పూర్తి చెయ్యాలి.

నర : చాలాల్లా! మనకేం చాతౌతుంది ?

మల్ల : మహా చక్రగ చేతౌతుంది....చేసితీరాలి. గుప్పెడు మనిషి. (వళ్ళు కొరుకుతుంది) దుప్పటాయనమీద పడేసి చేతులు కదలకుండా పట్టుకో. తరువాతపని నేను పూర్తి చేసేస్తా. (ప్రక్కలో దుప్పటి తీసి ఆమెమీదికి వినరుశూ) సాహసే లక్ష అన్నారు !

నర : (కొంతసేపు సంకోచించి) త్వరగా కానియ్యేతే....పదా !

(మల్లమ్మ వీధివలుపు. కిటికీవలుపువేసి లాంతరు గొడ్డలి పుచ్చుకొని మెల్లగా బయల్దేరుతుంది. నరసమ్మ ముందర వణకిపోయి కొయ్యబారుతుంది. కొన్ని మెల్లెక్కి మల్లమ్మ తిరిగి చూస్తుంది నరసమ్మ మనస్సు ధృఢం చేసికొని అడుగులు ముందరికేస్తుంది. మల్లమ్మదీపం అందించి ఇద్దరూకలిసి వెళ్తారు. అలబడి. కొంతసేపటికి గొడ్డలితోకొట్టిన మోత. 'అమ్మో. అయ్యో' అని అరిపులు మళ్ళీ రెండుతడవలు గొడ్డలిదెబ్బలు. 'అమ్మా' అని బిగ్గరగా అరపు. గొడ్డలిదెబ్బలు వినబడుతూనే ఉంటై. నరసమ్మ 'ఆగు, ఆగు నీపుణ్యం' అంటూంటుంది. కొంతసేపటికి ఆమె రొప్పుతూ, తూలుతూ ఇవతలికొస్తుంది. జారుతూ పోట్లుదిగి క్రిందమెట్టుమీద కూలబడి పడుస్తూ)

నర : అది నాకూతురుకాదు. పిశాచి...మనిషి కాదు. రాక్షసి ! (కొంతసేపటికి గొడ్డలిదెబ్బ లాగి పోతై. తరువాత మల్లమ్మ గొడ్డలి వ్రేలాడేసు కొంటూ నిశ్చలంగా మెట్లు దిగొస్తుంది. అలసి పోయినట్లు శ్వాసమటుకు దీర్ఘంగా తీస్తుంది. గది మధ్య కొచ్చేప్పటికి నరసమ్మ పరుగెత్తుకొంటూ వచ్చి ఆవేశంగా మల్లమ్మ బుజాలమీద చేతులేసి ఊగిస్తూ)

నర : చచ్చిపోయింతరువాత కూడా ఎందుకట్లా చితకొట్టావు? నువ్వు మనిషివా పశువ్యా!

మల్ల : ....ఏమో!...వళ్ళు తెలిసింది కాదు.

నర : (కుర్చీలో కూలబడుతూ) ఆగమంచే ఆగి తేగా!...పిచ్చెత్తి పోయిందనుకొన్నా.

మల్ల : ఔను, పిచ్చే ఎత్తిపోయింది.

నర : (పడుస్తూ) అమ్మా అమ్మా అని వాపొయ్యాడుకూడా నేపాపం !

మల్ల : ఏమీ అనలా !

నర : నీకెక్కడ వినబడుతుంది లేవే...బ్రహ్మ రాక్షసల్లే చిత్రవధ చేసావ్... ..పాపం వాళ్ళ మృక్కడుందో ! మనం చేసిందాతల్లికి తెలిస్తే... ఛా ఛా అన్యాయంగా నిండుప్రాణాన్ని పొట్టన బెట్టుకొన్నాం.....వజ్రంతో చెయ్యబడ్డ దేహం కూడా నీదెబ్బలకు పిండిపిండై పొయ్యేది.

మల్ల : ...ఆవేశం పట్టలేకపోయానా.

నర : నిన్నుచూసి నేనే వణికిపోయి ! నాకూతురివనిపించలేదు... దయ్యానికి మల్లే పూనక మొచ్చినట్లు వాడిమీద బడ్డావు....నిన్ను చూస్తే నాకసహ్యమేసి పోయింది.

మల్ల : ఏం చేసానో నాకు తెలేనే తెలేదు.

నర : (గొడ్డలిని సూచిస్తూ) ఇంకా పుచ్చుక్కుర్చొన్నావు దేసికి!...ఇంకా ఎవరిప్రాణాలు తీయాలి? (గొడ్డలి కట్టెలపెనుక పారేసొస్తుంది)

నర : ఆదుప్పటి నేను ముట్టుకోను, ఆగదిలోకి నేనిహవెళ్ళను.

మల్ల : ఆ అవసరమే ఉండదు. (ఆలోచిస్తూ స్టూల్ మీద కూర్చొంటుంది. కొంతసేపటికి కళ్ళ వెంట నీళ్ళు కారుతై, ముఖానికి చేనులడ్డం పెట్టుకొని దుఃఖిస్తుంది.)

నర : ఏడవబోకు మల్లమ్మా! బపోయింది... కదలేనికట్టె అల్లే పడున్నాడు. వాడిబాకీ తీర్చేసాం. ఈరాత్రో రేపొ పెరట్లో గొయ్యి తీసి పాతేస్తా రాయన.....వాడిసంగతి మరచిపోవచ్చు..... ఇట్లా ఊరువిడిచిపెట్టి పరదేశంపోదాం. పపట్టణానికై నావెళ్ళి ఈధనంతో దర్జాగా జీవించవచ్చు...

(మల్లమ్మతో) ఏడవబోకు మల్లమ్మా!...జరిగిందేదో జరిగింది..

మల్ల : ...తలచుకొంటే నాకే ఆశ్చర్యంగా ఉందినుమా !

నర : తలచుకోటందేనికి?...ఈ వాతావరణం నుంచి దూరంగా వెళ్ళిపోదాం. అక్కడ సరికొత్త జీవితం మొదలుపెట్టొచ్చు....నీకు నుంచి నుంచి నిల్కే, జాగ్రత్త చీరలు కొనిపెడుతా ! మహారాణికి మల్లేఉండచ్చు.

మల్ల : ఔను ...నాగులెంతో సంతోషిస్తాడు.

నర : అక్కడ నాగులేకావాలా ఏం ? బోలెడంత మందుంటారు.

మల్ల : వాళ్ళతో నాకేం సంబంధం !...నాకు నాగులేకావాలి...ఈపని చేసింది కేవలం నాగులు కోసమే...మూవివాహాని కాటంకం తీరిపోతుందనే నిండు ప్రాణాన్ని కూడా నిలుపునా తీసేసింది.

నర : (బయట అడుగులచప్పుడు విని.) ఇస్ ! ఆగు ! ఎవరో వస్తున్నారు. (కిటికీలో నుండి చూస్తూ, ...ఆయనేనేమో ! సరిగా కనుపించటం లేదు....మల్లమ్మా! సర్దుకొని, పరాయివాడై తే జాగ్రత్తగా ఉండాలి ...

మల్ల : జరిగిపోయింది మనమే పూర్తి చేసామని చెప్పొయ్యచ్చు....నాకేం విచారంలేదు. దరిద్రం వదలిపోయింది ...జీవిత శేషమైనా హాయిగా గడచి పోతుంది.

నర :....ఆయనే....కాని .... వెంకట్రావుగారు కాబోలు పట్టుకొస్తున్నాడు.

మల్ల : కడుపునిండా తెగతాగాడన్నమాట ! (రామయ్యను పట్టుకొని వెంకట్రావు ప్రవేశిస్తాడు. రామయ్య చేతుల్లో నుంచి క్రిందకి జారాడు.)

నర : (ఆదుర్దాగా) ఏం ? ఏమైంది !

వెం : అబ్బే ఏంటేదు ! ఒక ముంతెక్కువ పట్టించాడేమో !....గుళ్ళో అరుగుమీద కూర్చొన్నాం కబుర్లు చెప్పుకొంటూ. దూరాన్నించి



రామయ్యగారొస్తున్నారు. చెప్పలు చేతులో పట్టుకొని నిదానంగా చప్పుడు చెయ్యకండా అడుగులు వేసుకొంటూ తూలుతూ నడుస్తూ అక్కడ కొచ్చే పుటికి పడేందుకు సిద్ధమైనాడు. పట్టి ఇంటికి తెచ్చాను.

మల్ల : మీకు చాల శ్రమ కలిగించాడు. తమిం చండి.

వెం : మరేం ఫరవాలేదులే అమ్మాయి ! తోటి వాళ్ళం మనలోమనకేమిటి ? (ప్రసాద్ కాఫీపట్టుకొస్తాడు) రా నాయనా రా, ఇట్లా తే.

ప్రసాద్ : ఏమైంది నాన్నా...

వెం : ఏం లేదులేరా !... నువ్వెళ్ళూ ఇంటికి. (ప్రసాద్ వెళ్ళిపోతాడు. కాఫీ సాసర్ లో పోస్తాడు నరసమ్మ అందుకొని రామయ్యకు పట్టుతుంది....)

మల్ల : అకారణంగా ఇంత కనికరం పుట్టుకొచ్చింది మామీద !

వెం : అదేమిటి మల్లమ్మా ! మీ కష్టసుఖాలు మావికావూ.

నర : బోనోను అందుకే మొన్న నానావిధాలా ప్రాణేయపడ్డా రూపాయి డబ్బు లివ్వలేదు.

వెం : నా దగ్గర లేకపోయింది. నేనేం చేసేది !

మల్ల : అదే నేననేది.

వెం : కష్టాలన్నీ తీరేపోకొచ్చిందిగా, ఇంకేం ! (నరసమ్మ, మల్లమ్మ ఉలికిబడుతారు. ఇంతలో రామయ్య కదుల్తూ మూలుగుతాడు. ఆతనివంక చూస్తూ) ప్రొద్దుట్నుంచి ఉపవాసమే కాబోలు అందుకే తాగంగానే తలకెక్కింది.

రామ : ఇస్ : ... (నిశ్శబ్దంగా, ... చప్పుడు చెయ్యకండా... మెట్లవైపుకు పోబోతాడు.)

నర : ఏమండీ ! (అవుతుంది. రామయ్య మళ్ళా మూర్ఛపోతాడు.)

వెం : మరేం ఫరవాలేదు. నరసమ్మగారూ ! కాస్తేపు పడుకోనివ్వండి ... ఏవేవో పిచ్చిపిచ్చి మాటలాడాడు. రహస్యంగా.... పని ముగించాలన్నాడు. తనకేదో అదృష్టం పట్టిబోతున్నదన్నాడు.

భాగ్యవంతు డౌతానన్నాడు. (నవ్వుతూ) 'నాకూ తెలుసులేమ్మన్నా. దరిద్రం వదలిపోయింది తెమ్మని అభినందించా.

(మల్లమ్మ నరసమ్మలకు అనుమానం బలపడుతుంది.)

మల్ల : తెలుసా మీకు ?

వెం : తెలికేం ? సంపూర్ణంగా తెలుసు.

నర : మీసంగతి తప్పకుండా జ్ఞాపక ముంచుకొంటాం.... మా ఆనందంలో మీకూ భాగముంటుంది.

వెం : మీ ఆనందం మాకానందం కాదుటండీ ! అదే మీ భాగ్యం. (చూపుతూ) వేరే భాగాలేమీ అక్కర్లేదు... ఇవాళ్ళ పర్యవసానం... వైసున్నాడు కాబోలు.

మల్ల : బాను.

మల్ల : అలసిపోయినట్లున్నాడు పాపం ! సుఖంగా నిద్రపోతున్నాడు.

నర : చూడండి... విషయమంతా చెప్పారా ?

వెం : మరే (... మొదట్లో నేనే నమ్మలేక పోయినా. దూరాన్నుంచే నన్ను చూచాడు. 'వెంకట్' అని ఎలుగెత్తి పిలిచాడు. మొదట నేను గుర్తు పెట్టలా. పదిహేనేళ్ళ తరువాత కూడా వాడు మరచిపోలా. పటి గట్టునకూర్చొని ప్రొద్దు పొయ్యేదాకా కబుర్లుచెప్పకొంటూ కూర్చొన్నాం. చివరికి తాను చెయ్యదలచిన చమత్కారం చెప్పేసాడు. తెల్లవారంగానే కలుస్తానన్నా... తప్పిపోయిన కొడుకు ప్రతిరోజు తిరిగి రాడుగదా !

నర : (నిలువునా కూలుతూ) కొడుకు !... కొడుకు !

వెం : (బిగ్గరగా నవ్వుతూ) అయితే అసలు సంగతికా చెప్పలే దన్నమాట ! (నవ్వు) అమాంతంగా సంహోషమొచ్చినా సంతాపమొచ్చినా తలక్రిందులౌతారు... ఇతే నాటకం చివరిదాకా సాగిస్తున్నా దన్నమాట ! ... నాతో చెప్పాడు. పరాయివాడల్లే ఇంటికెళ్ళి అడవుల్లో దారితప్పి

పోయిందనిచెప్తానన్నాడు. తెల్లవారంగానే పదిహేనేళ్ళ క్రితం మాయమైపోయిన సుబ్బులిడుగో నిజం చెప్పేస్తానన్నాడు. 'నువ్వెట్లాగూ రహస్యాన్నంత కాలం దాచలేవని' పందెంకాచా!... నేనే ఓడి పోయానన్నమాట! (నరసమ్మ పొంగి పొరలి వస్తున్న దుఃఖాన్ని దిగమింగుకొంటుంది.)

మల్ల : మీకు తెలుసా వాడు ?

వెం : నేనెరగక పోవటమేమిటి మల్లమ్మా... సుబ్బులూ నేను సహాధ్యాయులం. స్నేహితులం. ఎన్నె న్నాటలాడుకొనేవాళ్ళమో కలసి! ఆ ముచ్చళ్లే చెప్పకొంటూ చీకటి పడేదాకా పటి ఒడ్డున కూర్చోన్నాం. (మల్లమ్మ కళ్ళు పెద్దవిచేసి చూస్తూంటుంది. వాళ్ళని చూచి) అట్లా వెట్టిగా చూస్తారేం, రాలా ఇక్కడికి ?

మల్ల : వచ్చాడు.

వెం : అట్లాఉన్నారేం మరి ?

నర : (ఆపుకోలేక, బిగ్గరగా పడుస్తూ) 'అమ్మా' అనరచాడుకూడా.

వెం : అరచే ఉండాలి ... పదిహేనేళ్ళ తరువాతామె.

రామ : (మూర్ఛనుంచి లేస్తూ) ఓన్ ! .... ఆగండి....గుట్టుగా, పరాయివాడికి తెలియకుండా, చేసేయ్యాలి. (నరసమ్మ పడుస్తూంటుంది.)

మల్ల : ఊర్కో అమ్మా, ఏమిటా పడుపు! (నరసమ్మ ఇంకా బిగ్గరగా)

వెం : విషయమేమిటో బోధబడటంలేదు. అట్లా ఉన్నారు దేనికి?...ఏం జరిగింది ?

మల్ల : ఏమీలేదు.

వెం : ... రహస్యం బయటబడిపోయింది ...

మొత్తానికి వాడు చెప్పనే లేదన్నమాట.

మల్ల : లేదు.

వెం : ఎక్కడున్నాడు ?

మల్ల : పైన (నరసమ్మ: 'సుబ్బులూ' అని బిగ్గరగా పడుపు.)

వెం : ఏమిటి ? ఏమిజరిగింది ? (పైకి చూస్తూ) సుబ్బులూ...సుబ్బులూ (నిశ్శబ్దం)

రామ : (లేస్తూ) ఇన్ ! నిశ్శబ్దం ... చప్పుడు చెయ్యకండా చాటుగా ... (కత్తిఉన్నట్లే చెయ్యి పైకెత్తి మెల్లమెల్లగా మెల్లెక్కుతాడు.)

వెం : (రామయ్యను చూచి హఠాత్తుగా అనుమానిస్తూ) ఏంచేసారు? ఏంచేసారు? సుబ్బుల్ని మీరంతాచేరి...చెప్పరేం?

నరస : అమ్మా, అమ్మా అని వాపోయాడు ! ఆయ్యో (పడుపు.) (మల్లమ్మకూడా పడుస్తుంది.)

రామ : (చెయ్యెత్తి ఇటుతిరిగి) అరవకండి! ...నిద్రపాలైతే ఆటకట్టుతుంది. అరచేతులో పిట్ట తుద్రుమంటుంది.

మల్ల : నాన్నా !

వెం : (నత్యంగు రిస్తూ) ఐతే సుబ్బుల్ని మీరు —శివశివా!...(గబగడా పైకి పరుగెత్తుతాడు, రామయ్యను ప్రక్క కుతోసేసి, తల్లికూతుర్లు ఒకరి మీదొకరుపడి పడుస్తారు. రామయ్య వెట్టిగా చూస్తూంటాడు. వెం : 'సుబ్బులూ' అని బిగ్గరగా అరచి, 'సుబ్బులూ'అంటూ పడుస్తూండగా.....)

(తెర)

(రుపక్ బ్రూక్ ఆధారంగా)

## ధూళిపాళ శ్రీరామమూర్తి | నిర్వేదము

భావిండు నిను నన్నువంటి దెవదో వైరాగ్యమో భక్తి భీ  
తో విశ్వానమో కారణంబగుచు నేదో కొంచెమీవంచు ను  
న్నావంచు నిలువెల్ల నా స్తికముగా నైనట్టి లోకంబులో  
సిద్ధున్నావనుచే తపశ్శరణ తండ్రి రాజరాజేశ్వరా :

గోడవాసిన చిత్రమై జగతిసాగు సాగు చిత్రంబునం  
దాడు మూఢుడు చిత్తజాతవశుడై యారాటముం జెందుచు  
జోదా చిత్రములెల్ల గోడయనుచు జోదించుకోలేడు క  
న్నోడు గోడువడు సుడింబడు నడంగు రాజరాజేశ్వరా :

అదింజూడ ననాది సిద్ధమగు నీ యజ్ఞానమే చిత్ర మీ  
పాదుంబట్టియె వచ్చె తక్కిన మహావ్యాధుల్ నిను వీడిన  
దీధారాజనిమద్గిరీ : హర : మహాదేవా : భవానీపతీ :  
చేదింపంగ వలంతి యెవ్వదొదవు శ్రీ రాజరాజేశ్వరా :

తలప వేరొక దెద్దియేని గలదా : దాజెయణీనాథ : ని  
స్తుల సంసారమహాటవి బొరలగ దుఃఖాగ్నిలో మ్రగ్గగ  
కలితానంద వియద్ధునీ ప్రవిలసత్కళ్యాణ కల్పారమై  
చెలువొప్పుంగవలంతి చిత్తమెగదా : శ్రీ రాజరాజేశ్వరా :

ఈ జన్మంబుల నెత్తియెత్తి విసువై యేకాంతి ధూర్జటి  
రాజద్రాజ కళాకరీట రమణీ రమ్యార్థదేహ : శివా :  
దీ జాడ్యంబు దొలంచి నా యెడద నీ తేజంబు నిండింపవే  
ఈ జన్మంబుల గోడడంపవే కపర్దీ : రాజరాజేశ్వరా :

# సంస్కృతరూపకముల | సుప్రసన్న

## అనువాదములు - 2

మన భాషలో అనువదింపబడిన నాటకములలో ఎక్కువసారు లనువదింపబడిన నాటకము కాళిదాసుని అభిజ్ఞాన శాకుంతలము. ఈ నాటకము బహుభాషలలో బహుపర్యాయములు పరివర్తనము పొందినది. కొన్ని గ్రంథములమీద మక్కువ అట్టిది. ఆ గ్రంథమును చదివినవారు, ఆ గ్రంథము లోని మహానంద పర్యవసాయియైన రసమునందు మునగ్గిలిడినవారు, ఆ గ్రంథము నాత్మీయముగ నొనర్చుకొన ప్రయత్నించుటలో నాశ్చర్య మేమియును లేదు. ఈ శాకుంతలములోని లోకోత్తర మహాసాహిత్య లక్షణమందరను సమాకర్షించుటకు కారణమైనది. అందువలననే దానికి కేవలము నాటకముల రూపమున వచ్చిన యనువాదములే తెలుగున ముప్పదికి మించినవి. కావ్యాద్యేతర రూపమున వచ్చిన యనువాదము లెన్నియో!

ఇట్లే ఎక్కువసారులు పరివర్తనము పొందిన మధ్యయుగ నాటకము ఉత్తరరామ చరిత్రము. ఇదియు పదునెనిమిదిమందిచేత ననూదితమైనది. ఈ మహానాటకములు రెండును సంస్కృత సాహిత్యలక్ష్మికి చూడారత్నములు. ఈ మహాకావ్యముల పునః పునః పఠించి, భావించి, ఉక్కిరిబిక్కిరియైన తెలుగు రచయితలు వీనిని పరివర్తించిరి.

మహాకవుల ఊహామార్గములు బహువిచిత్రములైనవి. వందలకొలది సంవత్సరములనుండి సహృదయులు వానిని పఠించి, నిరంతర భావనము చేయుచున్నారు. ఒక్కొక్కనియం దొక మహాకృతి ఒక మధురభావ వీచికయై కదలును. ఈ మహాకృతులను పూర్వులైన పండితులు వ్యాఖ్యానించిరి. అలంకార శాస్త్రములు వివరించినవి. ఆధునిక

పండితులు నవార్థములు కల్పించుచున్నారు. కాళిదాసు, భవభూతి, మురారి మొదలైనవారు శబ్దబ్రహ్మాసిద్ధి పొందినవారు. వారి యెడల "భావమర్థోనుధావతి." అందువలననే వారి కృతుల కనేకములైన యనువాదములు వచ్చినవి. కేవలము కథ కొరకో, కొన్ని మధురములైన ఊహల కొరకో ఏ ఒక అనువాదమైనను సరిపోవును. కాని భావనాశీలులైన పాఠకుల కాశ్చర్యము కలిగించు శక్తిమంతములైన ఆ కృతులు ఒక్కొక్క భావుకున కొక్కొక్క రీతిగా గోచరించినవి. తనకు పూర్వము వచ్చిన యనువాదములం దారీతి వ్యాఖ్యానము చేయబడలేదు. ఆ శబ్దమునందలి సొగసు రాలేదు. ఆ వృత్తముయొక్క నడకలోని మాధుర్యము సంతరింపబడలేదు. ఆ మధురవాదముయొక్క స్ఫూర్తిలేదు. ఈ రీతిగా పొందిన యసంతృప్తిచేత మరియొక యనువాదమున కుద్బవించుట.

ఒకని యనువాదములోని లోపములు వానికి గోచరింపవు. వాని భావమార్గమున నవి సవ్యముగా వ్యాఖ్యాతము లగును కనుక. కాని వేరొకని భావమార్గము వేరు. అందువలన ఈ యనువాదములోని దోషములు వేరొకనికి గోచరించును. ఒక్కొక్కచో నవి దోషములు కావు. అచట నాయర్థములు వాని యూహ సాధించలేదు. ఇది గుణము కాకపోవచ్చును. ఒక అనువాదకుడు "మూలమున వాచ్యమగు దానిని ఇందు గమ్యమగు రీతిని, మూలమున గూఢగమ్యమగువాని గొంత వాచ్యాయ మానముగ" చేసినట్లు చెప్పినాడు. ఆతని మార్గమట్టిది. కొందరు ఆ మహాకవికి దేనిని వాచ్యముగ చెప్పవలయునో, దేనిని గూఢ

గమ్యముగా చేయవలయునో తెలియదా యన వచ్చును. కొందర కది వాచ్యము కానేకాదు. అచట మధురమైనయర్థమొకటి వారికి స్ఫురించును. అందువలన వారికి యనువాద మార్గము నచ్చదు.

అనువాదము చేయుటకు మూలరచన యందలి ఆనంద సంధాయిలక్షణమే కారణమని చెప్పి పీలు లేదు. కొందరు మరికొన్ని కారణముల వలన తెలుగుచేసి యున్నారు. కొందరకు వస్తుగౌరవము (రామాదులందలి భక్తి). కొందరకు రచనా చాపల్యము. కొందరు భాషాసేవకొరకు, కొందరు ఎవరో కోరుటవలన; నాటక సమాజములవారడు గుటవలన కొందరు—ఈ విధముగా అనేక కారణములను చెప్పుకొన్నారు. శ్రీపాద కృష్ణమూర్తి శాస్త్రిగారు వడ్డాది వారి వేడిసంహారమును విమర్శింపగా, వారి మిత్రులు నీ పే యనువాదము చేసి చూపుమనిరి. అందుకుగా వారు వేడిసంహారమును యథామూలముగా నినువదించిరి. ఇది స్పష్టమూలమైన యనువాదము.

ఏవి కారణములైనను అవి మనకంతగా ప్రధానములు కావు. మనకు కావలసినది అనువాద కుడుగా తన ధర్మము తాను నెరవేర్చెనాయన్నది. బౌద్ధత్యభంగము లేకుండ, స్వతంత్ర గ్రంథమాయన్నట్లు, అనువాదము పొందిన గ్రంథములు యిన్ని ఎందలలోను కొలది మాత్రమే. వీని యన్నింటిలోను శ్రేష్ఠతములని చెప్పదగిన అనువాదములు చేసినవారు 1. శ్రీ కందుకూరి వీరేశలింగం పంతులుగారు 2. శ్రీ మల్లాది సూర్య నారాయణశాస్త్రిగారు 3. శ్రీ వేటూరి ప్రభాకర శాస్త్రిగారు 4. శ్రీ దీపాల పిచ్చయ్యశాస్త్రిగారు 5. శ్రీ కాటూరి వేంకటేశ్వరరావు గారలును. ఈ ఏవురును కాక మిగిలినవారు సమర్థులు కారని

నా యభిప్రాయము కాదు. కాని వీరి యనువాదములు మిగిలిన వానికన్న శ్రేష్ఠములని చెప్పవలయును. వీనియందు అనువాద సామాన్యములైన దోషములు పూర్తిగా లేవని చెప్పలేము. కాని గుణభావశృంగారముచేత నివి మిగిలిన వానినుండి ఎన్నుకొనబడినవి. ఈ ఐదుగురు కృతులలోను శ్రీ వేటూరి ప్రభాకరశాస్త్రిగారి యనువాదములు సర్వశ్రేష్ఠములుగా నున్నవి.

వందలకొలది రూపకములుగల సంస్కృతభాష నుండి మన భాషలో ననువదించబడినవి కొలదియే. వీనిలో ప్రసిద్ధములైన రూపకములన్నియు చేరి యున్నవి. కాని ప్రచారములో లేని చాల ఉత్తమ రూపకములు అనువాదము పొందలేదు. అనువదించినవానినే మరల మరల ననువదించు నుద్యమముకన్న అనువాదము పొందని క్రొత్తరూపకముల ననువదించుట కర్తవ్యము. ఆశ్వమేధుని శారి పుత్ర ప్రకరణము కూడ తెలుగులో వచ్చినట్లులేదు. బౌద్ధజైనములైన మతగ్రంథములతోపాటు వారి సుందరములైన రూపకములుకూడ ప్రచారము నుండి తొలగినవి. వాని యనువాదముకూడ జరుగవలసి యున్నది.\*

ఈ అనువదించబడిన నాటకములలో చాలవశకు ప్రదర్శితములుకాలేదు. కొన్ని మాత్రమే ప్రదర్శితమైనవి. వీరేశలింగముపంతులుగారు ప్రదర్శనమునకే నాటకము లనువదించిరి. వేదము వేంకటరాయశాస్త్రిగారి ఉత్తరరామచరిత్రమునుకూడ వారి శిష్యులు ప్రదర్శించిరి. మొత్తము మీద మొదటి దశకు చెందిన రచయితల నాటకములు ప్రదర్శితములైనవి. కాని తరువాత స్వతంత్ర నాటకములువచ్చి వానిని వెనుకకు నెట్టినవి. వీనిని

\*అనువాదము పొందిన కొన్ని సంస్కృతరూపకములు. 1. రామచంద్రుని గోపాల కేళిచంద్రిక (1917 లో హైదరాబాద్ ప్రాన్సులో ప్రకటితము) 2. ఘనశ్యాముని దిమరుకము. 3. శారిపుత్ర ప్రకరణము. 4. మహా నాటకము 5. మైథిలీ కళ్యాణము. 6. ఉదారరావునము. 7. తానీసిరిణయము. 8. విశ్వనాథ మహాకవి (అగస్త్యుని మేనల్లుడు) రచించిన పొగండికాపహరణము.

కూడ చిన్న చిన్న రూపకములు వచ్చి ప్రదర్శింపకుండ చేసినవి.

ఇవి ప్రదర్శితములు కాకపోవుటకు మరికొన్ని కారణములున్నవి. ఈ నాటకములు ఆనాటి రంగస్థలానుకూలముగ లేకపోయినవి. వానిని నిర్దుష్టముగా ప్రదర్శించుటకు చాల ప్రయాస పడవలసియుండెను. సామాన్య నాటకములవలె వీనిని ఇష్టమువచ్చినట్లు ప్రదర్శించుటకు వీలులేదు. ఈ నాటకములకు పండితులెక్కువగా చూచుటకు వచ్చుచుండువారు. అందువలన వారిముందు అవకతవకగా ప్రదర్శించి నాటక సమాజముయొక్క గౌరవము మంటగలుపునుద్దేశ్యముగాని, దైర్యముగాని వారికి లేకుండెను. గయోపాఖ్యానము, ఉద్యోగ విజయములు, చింతామణివంటి నాటకములవలె వీనికి జనాదరణముకూడ లభింపలేదు.

తరువాతి కాలమునకూడ వైప్రఖ్యాత నాటకములేకాని ఆనాటి సాహితీ సమితికవుల నాటకములుకూడ ఎక్కువగా ప్రదర్శితములు కాలేదు. సాంఘిక నాటకములు ప్రదర్శించుకాలములో వీనిని ప్రదర్శించువారు లేకపోయిరి. వానిలోని పద్యములు, గ్రాంథిక భాష, వస్తువుకన్నను ఆధునిక సమాజములవారికి వానిని దూరముచేసెను.

ఈజరిగిన వందలకొలది యనువాదములలో నే యనువాద మేరితిగానున్నదో మనము నిర్ణయింపలేము. అనువాదము చేయువాడు యన్మహాకవి రచనమును తా ననువదింపబూనినాడో వాని శిల్ప మార్గమును వైదుష్యమును తెలియవలయును. వాని ఊహమార్గములు పట్టుకోవలయును. తా నొక మధురమైన ఊహను చేయవచ్చును. కాని ఆ ఊహ నీ వచట ప్రకటించినచో ప్రధానమైన ఉద్దేశ్యమునకే భంగము రావచ్చును.

ఒక్కొక్కవి కొక్కొక్క శాస్త్రమందభినివేశముండును. మురారి తర్కవ్యాకరణములందు, విశాఖదత్తు డర్థశాస్త్రమునందు భానుడు న్యాయ శాస్త్రమునందు లోతులెరిగిన వారు. కాళిదాసు

సౌందర్య సంబంధములైన బహుసిద్ధాంతముల వ్యాఖ్యానించుచు బోవును. భవభూతి రససంబంధమైన విచారణచేయును. జీవుని హృదయధర్మమును వ్యాఖ్యానము చేయును. ఒకని పాండిత్యము లోతు మనకు తెలియనే తెలియదు. వీరందరకు భారతీయ వేదాంతములోని రహస్యములు బాగుగా తెలియును. ఒకనిశ్లోకములు పాటలవలె నుండును. మరియొకని రచన మంత్రములవలె వేదబుక్కులవలె నుండును. వారు శబ్దప్రవృత్తిని పరీమళము నాఘ్రూణించినవారు.

ఆ కవియొక్క రచనామార్గము నెరుగక ఆ రచనము ననువదించుట యపచారము.

శాకుంతలములోని ఒక శ్లోకమునకు చేయబడిన కొన్ని యనువాదములివి.

రమ్యాణివీక్ష్య మధురాంశ్చ నిశమ్య శబ్దాన్  
పర్యుత్సకోభవతి యత్సఖికోపి జంతుః  
తచ్చేతసా స్మరతి నూన మబోధపూర్వం  
భావస్థిరాణి జననాంతర సౌహృదాని (5అం-2శ్లో)  
మున్నెఱుగకయు, మదినంటు పూర్వజన్మ  
భవ్యసఖ్యముల్ స్మరణకువచ్చుగాన  
జనుడు సుఖశుడయ్యు, సురూపచయముగనియు  
సుస్వరంబులు వినియు నుత్సుకతగాంచు.

(కందుకూరివారు)

రమణీయంబగువానిఁ జూచి  
మధురాహవంబు లాలించి సౌ  
ఖ్యమునుం బొందుచునున్న జంతువు  
నితాంతౌత్సుక్యముం గాంచుఁ గా  
న, మనంబందు నబోధపూర్వకముగ  
నెన్నంబూనెడుం జుమ్మవ  
శ్యముఁ దానప్పుడు భావనిశ్చలము  
తొ జన్మాంతర స్నేహముల్.

(రాయదుర్గము నరసయ్యగారు)

చక్కని వస్తువుల్లినఁ  
జారుతరధ్వను లాలించుచో

నొక్కొకసారి ప్రాణికడు  
నుత్సుకడౌ సుఖవంతుడయ్యు, నా  
నిక్కువమిత భావమున  
నిల్చిన యే జననంబులోని యే  
మక్కువనో యెటుంగకయే  
మానసమందుఁ దలంచుచుండుటో.

(మల్లపూడి నారాయణశాస్త్రి)

చెవికింపైన రవంబు కంటికిఁగడున్  
శైల్యంబునుంగూర్చు వ  
స్తువులుందోఁడ నొక్కొక్కవేళ  
నిటులెంతో సౌఖ్యముంజెందు జం  
తువులున్ వెక్కసపాటు గూరుట  
రయన్ లోగాటమై నిల్చి యొ  
క్కవడిన్ దేగి యెటుంగరాకెనగు  
ప్రాజ్ఞస్మంపు మైత్రం జమీ.

(కాకర్ల కొండలరావు.)

సురుచిర రూపమల్ గనియు  
సొంపగు శబ్దము లాలకించియున్  
వరసుఁగైవ మర్త్యుడు  
నవారణఁ దాఁ దమకించుటెల్ల సు  
స్థిరముగ భావమం దధి  
వసించు భవాంతర సౌహృదంబులకా  
గరము నబోధపూర్వక  
ముగా స్మరియించుటచేతనే సుమీ!

(దుర్భాసుబ్రహ్మణ్య శర్మ)

“.....సర్వవిధముల సుఖపడువారు నైతము  
వ్యాకులహృదయులగుచుండుటకు కారణము,  
రమణీయమగు వస్తువును దర్శించినపుడు, మనో  
హరమగు గీతమాలకించినపుడు, పదియో జన్మాం  
తరము నందలి స్థిరస్నేహము స్మృతిపథమునకు  
వచ్చుటయే కానోపు.....”

(చివుకుల శ్రీరాములు)

ఇందు మొదటి యొరు పద్యములలో చేయబడిన  
యనువాదములు. చివరి రచయిత మరికొంత  
స్వేచ్ఛ వహించి యిచ్చట గద్యమునే వాడివారు.

వీరేశలింగముగారి రచన యథామూలముగ  
భావానుసారంగా సాగినది. వారుకాళిదాసు వాడిన  
శబ్దములకూడ వాడదలచివారు. మొత్తముమీద  
పద్యములన్నియు కాళిదాసును చాటిపోలేదు.  
మూలమునందు శ్లోకములోని నాదసౌందర్యము  
అనువాదములలో లేదు. కాళిదాసు భావమునకు  
స్పష్టత వచ్చినది, శ్రీముళ్ళపూడి నారాయణ  
శాస్త్రిగారి యనువాదమునందు. ఒక జీవుడు  
సుఖానుభూతి పొందుచున్నను, రమ్యమైన స్వరూ  
పమును వీక్షించినపుడు, మధురమైన స్వరమును  
విన్నపుడు మనస్సున నుద్వేగపడును. ఇది మనో  
లక్షణము. ఇది రససిద్ధాంతమునకు కూడ మూల  
భూతమైనది. వాసనా స్వరూపమును ఇది నిశ్చ  
యించును. నారాయణశాస్త్రిగారి యనువాదము  
లోని “యే జననంబులోని యే మక్కువనో ఎటుం  
గకయే” అన్న వివరణచాల చక్కగా చేయబడినది.  
ప్రాజ్ఞస్మ మొదలైన శబ్దములకన్న యే జననంబు  
లోని అన్న ప్రయోగము చక్కగా సరిపోయి  
నట్లున్నది. కాళిదాసు వాడిన శబ్దములు వాడియు  
సద్యస్సుగా అర్థస్ఫూర్తికల రచన శ్రీరాయసం  
దుర్గయ్యగారిది. ఇట్లే శాకుంతలము యొక్క  
సర్వానువాదములు పరిశీలింపవలయును,

ఉత్తరరామ చరిత్రలో—

తమసా-జానామివత్సే!

తటస్థం నైరాశ్యాదపిచ కలుషం విప్రియవశా  
ద్వియోగేదీర్ఘేఽస్మిన్ రుటితిఘటనాత్ స్తంభితమివ  
ప్రసన్నం సౌజన్యాద్ధయిత కరుణైర్గాఢకరుణం  
ద్రవీభూతం ప్రేష్టా తవ హృదయ మస్మిన్ ఊణివ.

రామః—దేవి!

ప్రసాద ఇవ మూర్త స్తే స్పర్శస్నేహోర్ద్రోశితలః  
అద్యా ప్యానందయతిమాం త్వంపునః క్వాసిసందిని.

అన్నచోట శ్రీ వేదం వేంకటరాయశాస్త్రిగా  
రిట్లనువదించిరి.

తమన : ఎటుంగుదును, బిడ్డా! ఎటుంగుదును.

అసడిందుటచే నుదాసీనముంబలెను .

విప్రియంబునజేసి విషమమువలె

చిరతరంబైన ఈవిరహోన డట్నాటు

ఘటనచేతను త్రాపు గన్నదివలె

సౌజన్యమున సుప్రసన్నంబుబలె త్రియు

కరుణంబులకు గాఢకరుణముబలె

రాగంబుజేత కరంగినయదిబలె

నీ మనంబైన దీ నిముసమందు.

రాము : దేవీ !

మూర్తిగొన్న ప్రసాదముంబోలె నీదు

చేతితాకుడు ప్నేహోర్ధ్వశీతలంబు

నాకు నిడుచున్న దిపుడు నానందభరము

నందినీ గానబడవు నీవెందు నకట !

ఇచ్చట తమన సీతా హృదయమును గూర్చి చెప్పుచున్నది. రాముడు సీతాదేవి స్పర్శనగూర్చి యూహించుచున్నాడు అనువాదమునం దీ రెండు శ్లోకములును ఒకేసీసమునందు కూర్చబడినవి. ఇది ఒక అనుసూతమైన భావమునకు కలుపవలసిన పద్ధతిగాని వేర్వేరుపాత్రలు వేర్వేరువిషయములపై మాట్లాడునపుడు చేయదగిన విషయముకాదు. మొదటి శ్లోకములోని యందము సీసముగాక వృత్తమువాడినచో వచ్చెడిది. రెండవశ్లోకములోని ప్రసాదశబ్దము తెనుగులోనికి తెచ్చుటలో సాగసు లేదు. ఆశబ్దమునకు తెలుగులో వేరర్థములు స్ఫురించును. ఇచ్చట ప్రసన్నత మొదలైన శబ్దములు వాడవలయును. స్పర్శశబ్దమునకు చేతితాకు డనుట యనువాదముకాదు. అది కేవలము దాని యొక్క సౌందర్యమును వికృతము చేయుటయే. అధ్యాప్యానందయతి అన్నదానిలో సౌందర్యము "నాకు నిడుచున్నదిపుడు" అనుటలోలేదు. "త్వం పునః క్వాసి నందిని" యన్నదానిని "నందినీ కాన బడవు నీవెందు నకట" యని యనువదించరాదు. "నందినీ నీవు మరల ఎక్కడనున్నావు" అని ప్రశ్నార్థకముగానే వెలయవలయును. ఈ మరల యన్నది పూర్వవియోగము స్ఫురింపజేయు శబ్దము.

మహాకవుల అతిలోక రమణీయములైన రచనములు తెలుగుభాషలో నిట్లు చెడిపోయినవి.

సీత తాను రామునకు కనుపించితివేమో యన్న అనుమానము పొందగా తమన నీవు వనదేవతలకు కూడ భాగీరథీప్రభావమున కానరావని చెప్పును. అప్పుడు సీత "హృదయస్త్రోతత్" అనును. దానిని శ్రీ వేదంవారు "అవును. అది కలదు" అని యనువదించిరి. ఇచ్చట వారు సంస్కృతపదముల కర్థము వ్రాసిరి. కాని అనువాదముకాదు. ఈ చోట తెలుగు వ్రాసినచో "ఔను. అదియు నిజమే" అని వ్రాయవలయును.

ఒక పద్యమునో, కొన్ని వాక్యములనో తులనాత్మకముగా పరిశీలించి వానిలో శ్రేష్ఠములైన యనువాదములని చెప్పవీలులేదు. పరమేశ్వరానుగ్రహమువలన కొన్ని తక్కువ రకపు అనువాదములలో ఆచోట్లు జాగుగా వ్రాయబడియుండవచ్చును. కొన్నిమంచి యనువాద గ్రంథములం దాచోట్లు చెడిపోయి యుండవచ్చును. గ్రంథముల శ్రేష్ఠతాశ్రేష్ఠతల నిర్ణయించునపుడు ప్రధానముగ సర్వమును పరిశీలించి నిర్ణయింప వలయును.

ముద్రారాక్షసములో—

సత్త్వభంగ భయా ద్రాక్షాం కథయ స్త్యన్యభాపురః  
అన్యథా వివృతార్థేషు సైవైరాలాపేషు మంత్రిణః"  
అన్న శ్లోకమునకు

మంత్రిపుంగవులెందు భూమండలాధి

పతులముందర నొక రీతిఁ బలుకుచుండ్రు

అర్థ మది తెల్లముగ మాటలాడునపుడు

మఱొక విధముగ జరుగు సంభాషణంబు.

అని తిరుపతి వేంకటకవు లనువదించిరి. ఇది పూర్తిగామూలమును పాటించని యనువాదము. సత్త్వభంగభయాత్ అన్నమాట కిచట అనువాదము లేదు. మంత్రిణః అన్నచో మంత్రిపుంగవులు. రాక్షశబ్దమునకు భూమండలాధిపతులన్న యనువాదము చేయుటలో సాధించిన ప్రయోజనము లేదు.



మూలమందున్న అర్థసారశ్య మనువాదమందు లేదు. ఇది సమర్థమైన అనువాదముకాదు.

వేణీసంహారమున—

కురు ఘనోరుపదాని శనై శ్శనై  
రయి విముంచ గతిం పరివేపిసిం  
పతసి శాహులతోపరి బంధనం  
మమ నిపీడయ గాఢ మురస్థలమ్.

అన్నదానిని

అడుగుల మెలమెల్లగనిడు  
వడకుచు నడువంగలోకు పడెదవునుమ్మీ!  
పడతీ! భుజులతికలు నా  
మెడకును జెనవేయు మురము మెఱుమఁగఁ  
జన్నుల్. (వడ్డాదివారు)

మెలమెల్లగ నడుగుల నిడు,  
మీల నడకం దొట్రువడకు మీట్లు ఘనోరూ!  
బలముగ నన్నున్ వక్ష  
స్థలమున జెనఁగొనుము నీ భుజాలతికలతో.  
(శ్రీపాదవారు)

మెల్ల మెల్లగ నడుగుల నుల్లసిల్లఁ  
జేసి నడుపుము వణఁకకు స్నిగ్ధశాహు  
లతికఁ జెనవేయుమీ నన్ను సతి! యురంబు  
గాఢకుచఘర్షణంబున గాయపఱుప.  
(బులుసువారు)

ఈ మూడు అనువాదములలోను మొదటి రెండు మూలానుసారములై యున్నవి. నడకలోని యందముకూడ వానియందు వచ్చినది. ఈ రెంటి లోను శ్రీపాదవారి యనువాదము మూలమునకు

మరియు దగ్గరగా నున్నది. మిగిలిన రెంటును రాని ఘనోరుశబ్దము దీనిలో వచ్చినది. బులుసువారి యనువాదములో మూలాతిక్రమమున్నది. నాల్గవ పాద మట్లు లేకున్నచో మరియు శాగుండును. సంస్కృతచ్ఛందస్సులోని రమ్యత ఎట్లును రాలేదు. “మెలమెల్లగ నడుగుల నుల్లసిల్ల” వంటివి పద్య రచనా తైథిల్యమును చూపుచున్నవి. ఘనోరు అన్న సంబోధనకు బదులుగా సతి యన్న మాట వాడుటలో అందములేదు.

ఇందే భీముడు దుశ్శాసనాది సంహారముచేసి రక్తసిక్తగాత్రుడై వచ్చినపుడు ద్రౌపదిని సమీపించి “దేవి! పాంచాల రాజతనయే! దిష్ట్యావర్తనే రిపుకులక్షయేణ అలమల మేవం విధ మాలోక్య త్రాసేన” అన్నచో “రాజపుత్రీ! నన్ను చూచి భయపడకుము పలనన”యని బులుసువారి యనువాదము. అప్పుడే ప్రతిజ్ఞాపాలనము చేసి వచ్చిన భీముని విజయగర్వము ద్రౌపదియందలి ప్రేమ సంస్కృతవాక్యములలో ధ్వనించును. ఆమె దేవి. పాంచాల రాజతనయ కూడను. ఆ మహారాజ్ఞి పొందిన అవమానమునకు తా నిన్నాళ్ళకు ప్రతీకారము చేయగలిగెను. అట్టిచో ఉద్వేగకరములైన వాక్యముల వినర్థించి కేవలము చప్పుగా “రాజపుత్రీ! నన్ను జూచి భయపడకుము పలనన” ఇత్యాదిగా అనువదించుట న్యాయముకాదు. అలమలమని రెట్టించుటలో భయపడుచున్న ద్రౌపది స్ఫురించును. ఆమెకు తన పరాక్రమము వెల్లడించుటలోని తొందర గోచరించును. ఈ యర్థము లేవియు నిందు రాలేదు. (నశీషము)

లక్షలకొలది భారతీయుల కొరకు మంచి సిగరెట్లు

చౌ క గా

ది హింద్ టుబాకో అండ్ సిగరెట్ కం. లిమిటెడ్

హైదరాబాద్ - డ. వారు

తయారు చేయుచున్నారు.

\* అజంతా

\* ఎల్లోరా

\* ఓల్డ్ ఫెలో

స్ఫూర్తిదాయకమైన ఈ సిగరెట్లు

ఆరోగ్యపూర్ణ వాతావరణములో

ఆధునిక యంత్రములలో నిర్మింపబడినవి.

విశేషజ్ఞులచేత నిర్ణయింపబడిన పొగాకు.

ఏర్కండిషండ్ గోదాములలో ఉంచుటచేత ఈ సిగరెట్లు ఎప్పుడూ తాజాగా ఉంటవి.

### వచ్చే సంచికలో

మాదిరాజు రంగారావు  
సోమసుందర్  
కలువకొలను సదానంద  
నాగళ్ళ గురుప్రసాదరావు  
అసుముల కృష్ణమూర్తి  
సుప్రసన్న  
విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

